



Een hymnen van het Verrijzenisfeest

الحنان عيد القيامة المجيد

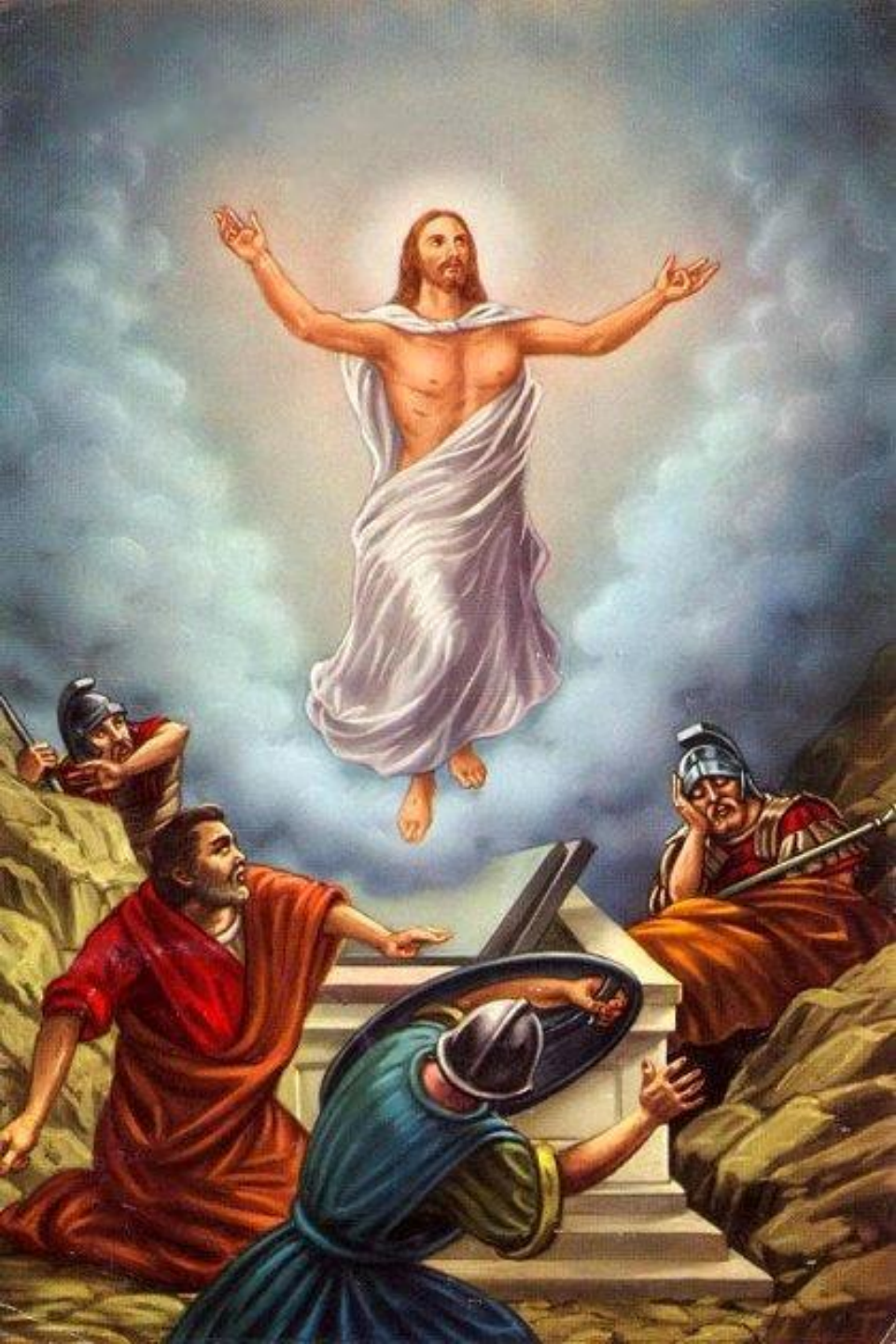
كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

<p>إبصالية واطس <u>Psalie watos</u></p>	<p>أوشية المرضي <u>Gebed voor de Zieken</u></p>	<p>الذكصولوجيات <u>De Doxologieën</u></p>	<p>مرد الإنجيل باكر <u>Het Responsorium van het Evangelie Metten</u></p>
<p>إبصالية آدام <u>Psalie Adam</u></p>	<p>السبع طرائق <u>De zeven melodieën</u></p>	<p>ختام الذكصولوجيات <u>Afsluiting van de Doxologieën</u></p>	<p>قانون ختام باكر <u>De Afsluitende Canon Voor Metten</u></p>
<p>أرباع الناقوس الفريحي <u>Feestelijke verzen van de cymbalen</u></p>	<p>أوشية القرابين <u>Gebed voor de Offeranden</u></p>	<p>مزمور الطواف <u>De Psalm van de Rondgang (de Tawwaf)</u></p>	<p>لحن إبورو <u>De Hymne Ep oero</u></p>
<p>أرباع الناقوس لعيد القيامة <u>De verzen voor het Verrijzenisfeest</u></p>	<p>مقدمة الذكصولوجيات <u>Introductie tot de Doxologieën</u></p>	<p>مرد المزمور <u>Het Responsorium van de Psalm</u></p>	<p>الهيئيات <u>De Voorbeden</u></p>

<p>مرد الإبركسيس</p> <p><u>Het</u> <u>Responsorium</u> <u>van de</u> <u>Handeling</u></p>	<p>لحن إخرستوس</p> <p>أنيستي</p> <p><u>Een hymne</u> <u>Igristos anistie</u></p>	<p>لحن باشويس</p> <p><u>Een hymne</u> <u>Pa shois</u></p>	<p>أسبسمس آدم</p> <p><u>Een Aspasmus</u> <u>Adam</u></p>
<p>لحن اونيم ناي سيمفونيًا</p> <p><u>Een hymne o nim</u> <u>nai simfoneeje</u></p>	<p>لحن طون سينا</p> <p><u>Een hymne</u> <u>Ton sie na</u></p>	<p>المزمور السنجاري</p> <p><u>De Psalm</u> <u>(Sinkherie)</u></p>	<p>أسبسمس واطس</p> <p><u>Een Aspasmus</u> <u>Watos</u></p>
<p>لحن يا كل الصفوف</p> <p><u>Een hymne</u> <u>Je kol el sifoef</u></p>	<p>لحن طوليثوس</p> <p><u>Een hymne</u> <u>Toe lie sos</u></p>	<p>مرد المزمور</p> <p><u>Het</u> <u>Responsorium</u> <u>van de Psalm</u></p>	<p>القِسْمَة</p> <p><u>Gebed van de</u> <u>Breking</u></p>
<p>تمثالية القيامة</p> <p><u>De Verrijzenis</u> <u>Ceremonie</u></p>	<p>لحن تين أناسطاسين</p> <p><u>Een hymne</u> <u>Tien anastasien</u></p>	<p>مرد الانجيل</p> <p><u>Het Responsorium</u> <u>van het Evangelie</u></p>	<p>فهرس التوزيع</p> <p><u>Index van het</u> <u>uitdelen van de</u> <u>communie</u></p>



Psalmie Watos voor de verrijzenis

إبصالية واطس للقيامة

* Ἀληθως τενναζτ ἄνον : πῶλολ ἰορθοδοζον :
χε ποτρο ἵτε νιέων : Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ νεκρων.

* Βον οτραωι νεμ οθεληλ : χε Φτ ἀϋτηιτοϋ ναν :
χε πενοτρο Εμμανοτηλ : Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ νεκρων.

* **Waarlijk geloven wij, het Orthodoxe volk, dat de
Koning der eeuwen, Christus is verrezen uit de
doden.**

* **Alle vreugde en blijdschap, zijn ons door God
gegeven, want onze Koning Emmanuël, Christus
is verrezen uit de doden.**

* **حقاً نوّمن : نحن الشعب الارثوذكسى : أن ملك الدهور :**
المسيح قام من الأموات .

* **فرحاً وتهليلاً : أعطاهما لنا الله : لان ملكنا عمانوئيل :**
المسيح قام من الأموات .

* Σενος νιβεν ἴτε νιρωμι : νοτωιτ τηροϋ σεσοϋτων :
χε Πιλοσος ἠμαιρωμι : Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ νεκρων.

* Δαυιδ ποτρο ἠΠισ̄λ: αϋχος δεν πιψαλτηριον : χε
αϋτωνϋ ἴχε Φνοϋϋ δεν οϋθεληλ : Π̄χ̄ς ἄνεστη εκ
νεκρων.

* Alle paden zijn recht gemaakt, van de menselijke
geslachten, want het Menslievende Woord,
Christus is verrezen uit de doden.

* David de Koning van Israëel, zei met de harp, God
is vreugdevol verrezen, Christus is verrezen uit de
doden.

* كل جنس البشر : جميع طرقهم مستقيمة : لأن الكلمة مُحب البشر
: المسيح قام من الأموات .

* داود ملك إسرائيل : قال في المزمور : قد قام الله بتهليل : المسيح
قام من الأموات .

* ΕΘΒΕ ΤΑΝΑΚΤΑΚΙΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΖΩΣ ΘΕΛΗΛ ΑΡΙΨΑΛΙΝ
: ΖΙΨΕΝΝΟΥΤΙ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ ΕΥΣΟΠ : Π̄Χ̄Σ...

* Ζ̄ ἸΤΑΖΜΑ ἸΑΖΤΕΛΟΣ : ΣΕΖΩΣ Ε̄ΡΟΥ Π̄ΝΑΤΙΚΟΝ :
ΕΘΒΕ Φ̄ΝΟΥΖΕΜ ἈΠΙΚΟΣΜΟΣ : Π̄Χ̄Σ...

* **Prijst, jubelt en zingt, omwille van de heilige
Verrijzenis, en predikt tot de naties,
Christus...**

* **Zeven rangen van engelen, prijzen Hem
spiritueel, omwille van de redding van de
wereld, Christus...**

* من أجل القيامة المقدسة : سبحوا وهللوا ورتلوا : وبشروا معاً في
الأمم : المسيح قام من الأموات .

* سبع طغيمات الملائكة : تسبحه روحياً : من أجل خلاص العالم :
المسيح قام من الأموات .

* Ηλ̄ ἡ̄θοϋ πε̄ Ὑ̄ς̄ Θ̄ς̄ : τενζωϋ ἐροϋ ἄμοϋκον : χε̄
ἡ̄θοϋ αϋρω† ἄπενζενος : Π̄χ̄ς̄...

* Θεληλ̄ ὠ̄ ἰ̄ζενος ἡ̄λλαυ : ζεν οἱραϋι
ἄπ̄νατικον : χε̄ πιρεϋωωντ ἡ̄λλαυ : Π̄χ̄ς̄...

* **El is de Zoon van God, wij prijzen Hem met
muziek, want Hij heeft ons geslacht verlost,
Christus...**

* **Verheugt u O geslacht van Adam, met
spirituele vreugde, want de Schepper van
Adam, Christus...**

* إيل هو ابن الله : نُسبُهُ بالموسيقى : لأنه خلص جنسنا : المسيح
قام من الأموات .

* تهلل يا جنس آدم : بفرح روحى : لأن خالق آدم : المسيح قام من
الأموات .

* Ις ἰκτῆσις τῆς εἰσοπ : ραυι εἶβε παιαυστηριον
: χε Πωηρι ἁφνεοτ : Πχς...

* Κυριος Ιης Πχς : Πωηρι ἁφτ Πιλοσος : τενηωσ
εροϋ ενχω ἁμοσ : Πχς...

* De hele schepping tezamen, verblijdt zich
omwille van dit mysterie, want de Zoon van de
Heilige, Christus...

* De Heer Jezus Christus, de Zoon van God
het Woord, Hem prijzen wij zeggende,
Christus...

* ها البريه تفرح معاً : من أجل هذا السر : لأن ابن القدس :
المسيح قام من الأموات .

* نسبح الرب : يسوع المسيح ابن الله : الكلمه قائلين : المسيح قام
من الأموات .

* Λοιπον αρχαυ θεν πιωζαυ : κατα νισωη
υπροφητικον : θεν πιωζαυ τ̄ νεζουου : Π̄χ̄ς...

* Βαρενκα† ω̄ νιλας : επιεραστειλιον :
φνεταυχος χε παθανατος : Π̄χ̄ς...

* En zij hebben Hem in het graf gelegd,
volgens de profetieën, en op de derde dag,
Christus...

* Laat ons het Evangelie, begrijpen O volk, dat
gesproken heeft dat de Onsterfelijke,
Christus...

* وُضِعَ أَيْضاً فِي الْقَبْرِ : حَسَبَ الْأَخْبَارِ النَّبَوِيَّةِ : وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ :
المسيح قام من الأموات .

* فلنفهم الانجيل : أيها الشعوب الذي قال : أن غير المائت : المسيح
قام من الأموات .

* Πιτᾶσα τηροῦ ἵτε νιφνοῦ: νιφρσις ἠνοήρον:
ἀρεῶφῆρι θεν νεκῶβνοῦ: Πῡς...

* Ζερετων νε νεκῶβνοῦ: νεκῶπ ὑπαραδοζον:
χε νθοκ πε ποτρο ἵτε νιφνοῦ: Πῡς...

* Alle hemelse rangen, en de rationele naturen, verwonderden zich over Uw werken, Christus...

* Verheven zijn Uw werken, en Uw wonderbaarlijke oordeel, want U bent de Koning der Hemelen, Christus...

* كل الطغمت السمائية : والطبائع العقلية : تعجبت من أعمالك :
المسيح قام من الأموات .

* وبالأكثر أعمالك : وأحكام المعجزة : لأنك أنت هو ملك السموات :
المسيح قام من الأموات .

* Οτραν ἠψορωοτ πε πεκραν :
Υ̅ς Θ̅ς φιλανηρωπον : τενναζ† αβνε
ε̅κανδαλον : Π̅χ̅ς...

* Πιοται ε̅βολθεν †τριας : Πιλοτος η̅αιδιον :
π̅ψηρι α̅Φ† α̅ληθως : Π̅χ̅ς...

* Een naam van trots is Uw Naam, O Zoon van
God de Menslievende, wij geloven zonder
twijfel, Christus...

* De Ene van de Drie-eenheid, het Eeuwige
Woord, de Zoon van de Ware God, Christus...

* إسم الافتخار هو إسمك : يا ابن الله محب البشر : نوّمن بغير شك
: المسيح قام من الأموات .

* الواحد من الثالوث : الكلمة الذاتي : ابن الله الحقيقي : المسيح
قام من الأموات .

* Ρων τὰρ ἀφμοσ ἠραψι : νεε ογογνοϋ ἠατμετρον
: χε πιχινι ἠνηετωωνι : Π̄χ̄ς...

* σωτεμ εροι ὠ ἠαμεπραϋ : ηηεταρβι ἠπιπαρβιον
: εεβε ϋἠναστασις ἠΠωηρι ἠΦϋ : Π̄χ̄ς...

* Onze lippen zijn vervuld met vreugde, en onmeetbare blijheid, want de Geneesheer van de zieken, Christus...

* Hoort naar mij O mijn geliefden, die het testament hebben ontvangen, omwille van de Verrijzenis van de Zoon van God, Christus...

* فمنا إمتلاً فرحاً : وسروراً لايقاس : لان طبيب المرضى : المسيح
قام من الأموات .

* إسمعوا ياأحبائي : الذين أخذوا الوصية : من أجل قيامة ابن الله :
المسيح قام من الأموات .

* Ἰενναϛ† αβνε ϛανιϛ : θεν παι ζωβ μωϛτηριον
: χε Πωηρι μμονοϛενης : Πχϛ...

* Ἰππε νιροφητης τηροϛ: αχεριπροφητεϛιν Δεον:
χε ποϛρο ντε νιοϛρωοϛ τηροϛ: Πχϛ...

* Wij geloven zonder twijfel, in deze
mysterieuze kwestie, dat de Eniggeborene
Zoon, Christus...

* Zie, alle profeten, hebben ook geprofeteerd,
dat de Koning van alle koningen, Christus...

* نؤمن بغير شك : بهذا الأمر السرى : أن الإبن الوحيد : المسيح
قام من الأموات .

* هوذا جميع الانبياء : تنبأوا أيضاً : أن ملك جميع الملوك : المسيح
قام من الأموات .

* Φ† Ἰτε νἰπροφητης: νεω νἰθωνἰ νεω νἰδικεον:
Ἰθου† πε πιδεσποτης: Πχ̄ς...

* `Χοταβ Π̄ς οτοθ `χοταβ : `χοταβ †νοϑ ψα νἰεων
: χε Ἰθουκ πε Πωηρι αφηεθοταβ : Πχ̄ς...

* De God van de profeten, en de oprechten en de rechtvaardigen, Hij is de Meester, Christus...

* Heilig O Heer en Heilig, Heilige nu en tot in eeuwigheid, want U bent de Zoon van de Heilige, Christus...

* إله الأنبياء : والأبرار والصدّيقين : هو السيد : المسيح قام من
الأموات .

* قدوس أيها الرب : قدوس قدوس الآن وإلى الدهور : لأنك أنت ابن
القدوس : المسيح قام من الأموات .

* Φωτηρ ἁπικοςμος τηρϭ : Πεννοϭτ ἠἀληθινον :
TENNAZT DEN PENZHHT THTPϭ : ΠΧC...

* Ω φηετϭοπ θαχεν νιενεϭ : πιρεϭωντ ἠνιενων :
TENZWC EPCK PPA NIENEP : ΠΧC...

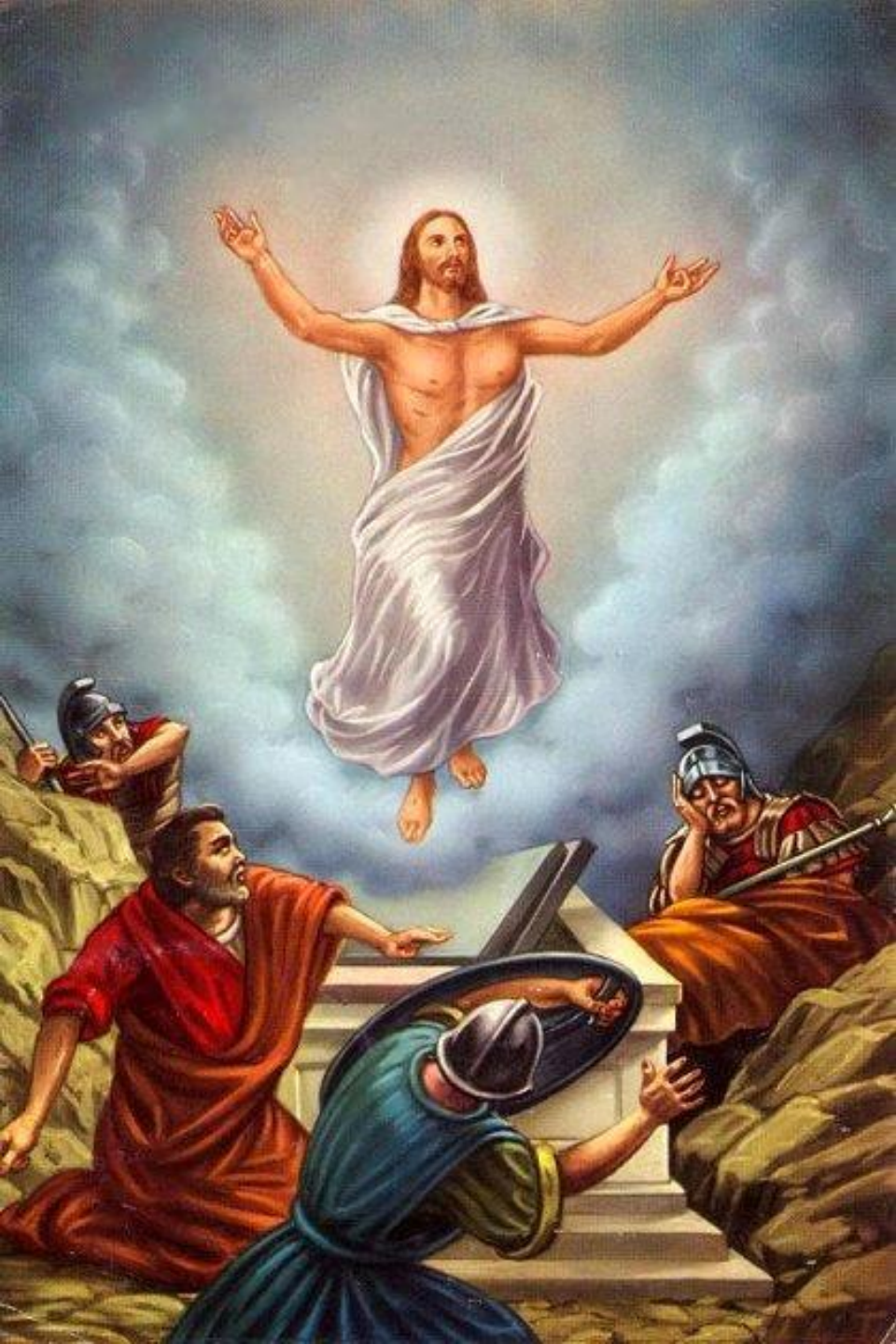
* Wij geloven met heel ons hart, dat de Redder
van de hele wereld, onze Ware God, Christus...

* O U die was vóór de eeuwigheid, de Schepper
van de eeuwigheid, wij prijzen U tot in
eeuwigheid, Christus is verrezen uit de doden.

* نؤمن بكل قلوبنا : بأن إلهنا الحقيقي : مخلص العلم كله : المسيح
قام من الأموات .

* أيها الكائن قبل الأباد : وخالق الدهور : نُسبحك الى الأباد :
المسيح قام من الأموات .





**Psalmie Adam voor
de verrijzenis**

إبصالية آدام للقيامة

* Ἀριψαλιν ἄφθοον : θε̅ν οὐ̅σμη ἡ̅νο̅ρνοϷ : χε̅
πο̅τρο ἡ̅τε̅ π̅ω̅ο̅ρ : Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅Ϸ.

* Βον̅ ν̅ιβ̅εν̅ σε̅ζ̅ω̅ς : θε̅ν οὐ̅σμη̅ να̅τ̅χα̅ρ̅ω̅ς : χε̅
Ϸ† Π̅ι̅λο̅ς̅το̅ς : Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅Ϸ.

* Zingt vandaag, met een stem van vreugde,
want de Koning van de Glorie, Jezus Christus is
verrezen.

* Iedereen prijst, met een onophoudelijke stem,
want God het Woord, Jezus Christus is verrezen.

* رتلوا اليوم : بصوت الفرح : لأن ملك المجد : يسوع المسيح قد
قام .

* كل يسبح : بصوت غير ساكت : لان الله الكلمة : يسوع المسيح
قد قام .

* Σε τὰρ ἡθού πε πεννοῦτ : ἀμωινι μαρενοῦωϋτ
ἄμοϋ: πιθιηβ ἡτε Φτ : Ἰης Πχς ἀϋτωνϋ.

* Δεσποτα ἀϋμοῦ : θεν ἵτσαρξ οῦοθ ἀϋκοϋϋ : θεν
πιμαθ τ̄ ἡέθοοῦ : Ἰης Πχς ἀϋτωνϋ.

* Want Hij is onze God, komt laat ons Hem
aanbidden, het Lam van God, Jezus Christus
is verrezen.

* De Meester is in het vlees gestorven, en is
begraven, en op de derde dag, Jezus Christus
is verrezen.

* لأنه هو إلهنا : حمل الله : هلموا نسجد له : يسوع المسيح قد قام.

* السيد مات بالجسد : ودفن : وفي اليوم الثالث : يسوع المسيح قد

قام .

* Εμμανουηλ Πιλοτος : μαρτυρω ερω :
νεμ νιαττελος : Ιησ...

* Ζηταμα νιβεν : σερωπτ αμοι : ερω
εβολ ηχοι νιβεν : Ιησ...

* Emmanuël het Woord, laten wij Hem
prijzen, met de engelen, Jezus...

* Alle zeven rangen, aanbidden Hem, ten
alle tijden verkondigend, Jezus...

* فلنسبحه : مع الملائكة : عمانوئيل الكلمة : يسوع المسيح
قد قام .

* كل الطغمة السبع : تسجد له : صارخة كل حين : يسوع
المسيح قد قام .

* Ηππε πενωτ Αδαυ : αφραυ! οτοθ
αφοτονοφ : νευ πενωτ Αβραυυ : Ιης...

* Θεληλ νιπροφητης: υφοοθ χε
πιατωταθοφ: Πεννοϋτ πιδεσποτης: Ιης...

* Zie, onze vader Adam, verheugde zich en
was blij, met onze vader Abraham, Jezus...

* Verheugt u vandaag O profeten, want de
Onbevattelijke, onze God de Meester, Jezus...

* هوذا أبونا آدم : فرح وجدل : مع أبينا إبراهيم : يسوع
المسيح قد قام .

* تهللوا اليوم : أيها الأنبياء : لأن السيد غير المدرك إلهنا :
يسوع المسيح قد قام .

* Ἰς νιὰ ποστολός : ἀρνατ οτοθ ἀτορνοϋ : ἀτχιωιωϋ
θεν πικοςμος : Ἰης...

* Κε παλιν νιϋαίκοθεν : πιαττελος νωοϋ
αφοτονθϋ : χε ἔχη ἅπαι μα ἀν: Ἰης...

* Zie, de apostelen, zagen het en werden
verblijd, en zij predikten in de wereld, Jezus...

* En ook de dragers van de welriekende
kruiden, aan hen verscheen de engel,
zeggend “Hij is niet hier,” Jezus...

* ها أن الرسل : رأوا وفرحوا : وكرزوا في العالم : يسوع المسيح
قد قام .

* وأيضا حاملات الطيب : ظهر لهن الملاك : قائلاً ليس هو ههنا :
يسوع المسيح قد قام .

* Λελι ὡ τ̄παρθενος: Μαρια θματ̄ ὑπογνος: χε
πεψηρι ἀληθως: Ἰης...

* Μαρενθεληλ ὑφοοτ̄: οτοθ ἵτενογνος: χε
ποτρο ἵτε νιοτρωοτ̄: Ἰης...

* Jubelt O Maagd, Maria de moeder van de
vreugde, want waarlijk uw Zoon, Jezus...

* Laten wij ons vandaag verheugen, en
verblijden, want de Koning der koningen,
Jezus...

* تهلى أيتها العذراء : مريم أم الفرح : لأن ابنك بالحقيقة :
يسوع المسيح قد قام .

* فلنتهلل اليوم : ونفرح : لأن ملك الملوك : يسوع المسيح قد
قام .

* Νεϋ Λογκας πισοφος : νεϋ Ιω̄α περμενριτ :
αριωιϋ η̄καλωσ : Ιη̄ς...

* Ζμαρωορτ ω̄ Πχ̄ς : πιορωιני η̄ατϋ̄δετδωτϋ :
αλωιני μαρενηωσ εροϋ : Ιη̄ς...

* Lucas de Wijze, en Johannes Zijn geliefde,
hebben waarlijk gepredikt, Jezus...

* Gezegend bent U O Christus, het
Onbevattelijke Licht, komt laat ons Hem
prijzen, Jezus...

* لوقا الحكيم : ويوحنا حبيبه : يبشرون جيداً : يسوع المسيح قد
قام .

* مُبارك أنت أيها المسيح : النور غير المفحوص : هلموا
فلنسبحه : يسوع المسيح قد قام .

* Οτοσ αϑρωτ̄ ἀπεϑλαος : ἡερ̄ηι θ̄εν
πεϑωωβω : εβολθ̄εν πιδιαβολος : Ἰης...

* Πιθηιβ̄ ᾱαηι: μαρενηωσ ε̄ροϑ: Πεννοϑτ̄
ἡταφ̄αηι: Ἰης...

* Want Hij heeft zijn volk, met zijn Arm
verlost, van de duivel, Jezus...

* Laat ons Hem prijzen, het Ware Lam,
onze Ware God, Jezus...

* وخلص شعبه : من إبليس : بذراعه : يسوع المسيح قد
قام.

* بالحقيقة نُسبح : إلهنا : الحمل الحقيقي : يسوع المسيح قد
قام .

* Ρωις ἔρον ὦ Πεννοϋτ̄ : ἐβολῆεν πῖχρον :
πεννηβ Πωηρι ἔϕτ̄ : Ἰης...

* Σιων νεω Ἰληω : ἔφοοτ̄ εὔεοτ̄νοϋ : νεω
ἵκασι ἠέφθαλιω : Ἰης...

* Bewaar ons O onze God, van het bedrog,
O onze Meester de Zoon van God, Jezus...

* Sion en Jeruzalem, verblijden zich
vandaag, met het land Naftali, Jezus...

* أحرصنا يا إلهنا : من الغش : يا سيدنا إين الله : يسوع
المسيح قد قام .

* صهيون وأورشليم : اليوم تفرحان : مع أرض نفتاليم :
يسوع المسيح قد قام .

* ΤΕΝΩΩΣ ΤΕΝΩΜΟΥ ΕΡΟΥ : ΤΕΝΩΕΩΨΙ ΩΜΟΥ :
ΟΤΟΥ ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΩΜΟΥ : ΙΗΣ...

* Γς Θς ΠΕΝΟΥΡΟ : ΔΕΜΟΥ ΟΤΟΥ ΔΕΚΟΥΣ :
ΜΕΝΕΝΑ Ξ ΝΕΖΟΥΣ : ΙΗΣ...

* Wij prijzen en zegenen Hem, en dienen
Hem, en aanbidden Hem, Jezus...

* De Zoon Gods onze Koning, stierf en
werd begraven, en na drie dagen, Jezus...

* نَسْبِحُه وَنُبَارِكُه : وَنُخْدِمُه : وَنَسْجُدُ لَه : يَسُوعُ الْمَسِيحُ قَدْ
قَامَ .

* ابن الله ملكنا : مات ودفن : وبعد ثلاثة أيام : يسوع
المسيح قد قام .

* Φαι πε πιεζουοϑ : ετα Ποϑ θαμιοϑ : μαρενηεληλ
υφοοϑ : Ιηϑ...

* Χερε ϑανασταϑιϑ : νεη πιυζαϑ νεη πιϑνοϑ :
εταϑφοηϑ ηχε πιωονοϑενηϑ : Ιηϑ...

* Dit is de dag, die de Heer gemaakt heeft,
laten wij ons vandaag verblijden, Jezus...

* Gegroet zij de Verrijzenis, en het graf en het
bloed, dat de Eniggeborene heeft vergoten,
Jezus...

* هذا هو اليوم : الذى صنعه الرب : فلنتهلل اليوم : يسوع
المسيح قد قام .

* السلام للقيامة : والقبر والدم : الذى سفكه الوحيد : يسوع
المسيح قد قام .

* ΨΥΧΗ ΜΑΥΤΟΝ ΝΩΟΥ : ΔΕΝ ΦΥΔΑΝΩΠΙ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ :
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΤΟΥΡΩ : ΙΗΣ...

* У ФНЕТАУБІУКАУ : ОУОУ ПІМОУ АУКОУУ : НАІ НАН У
ПІОУРО НЕНЕУ : ІΗΣ ПХС АУТΩΝУ.

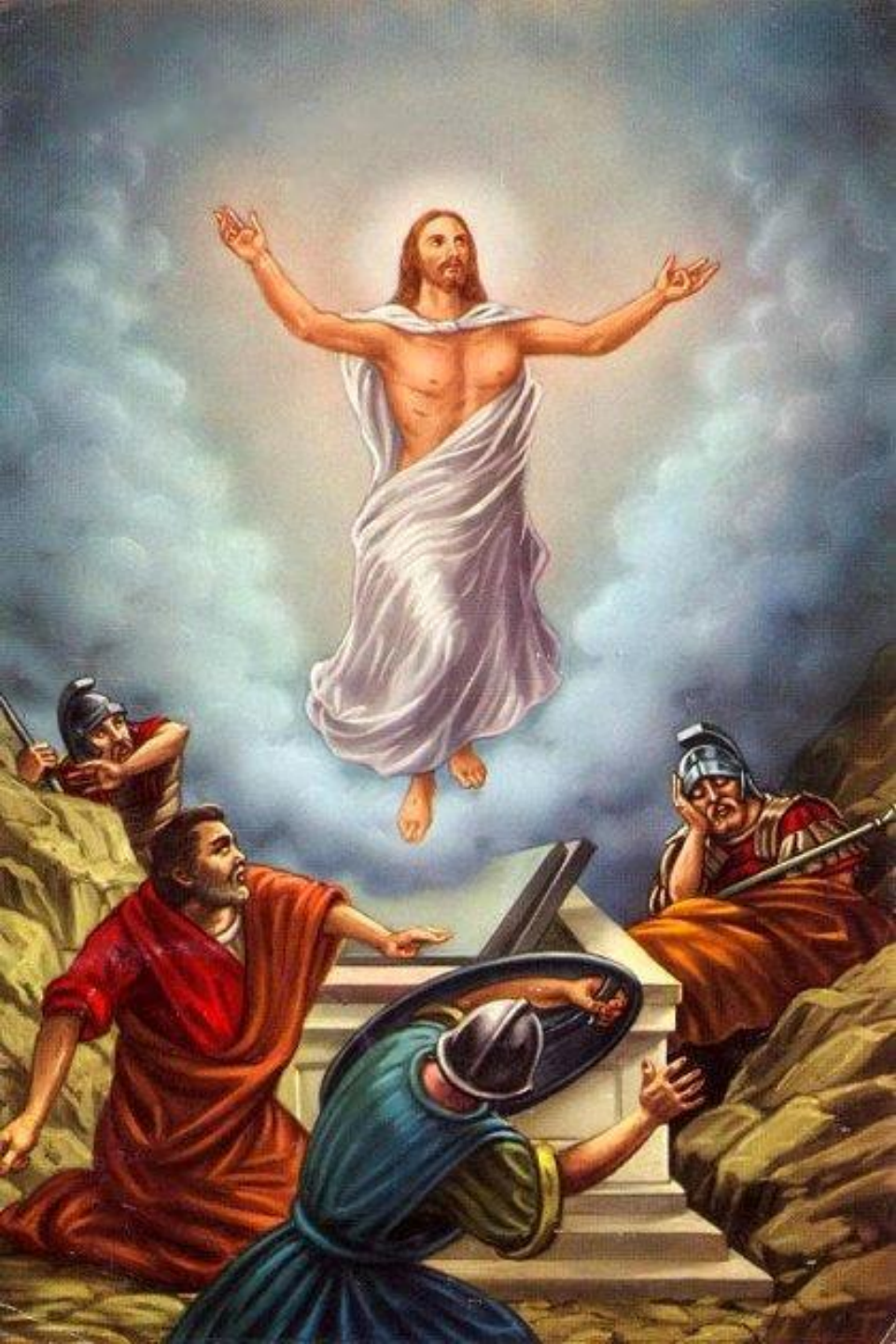
* **Schenk de zielen rust, in de plaats van de
vreugde, omwille van Uw Moeder de Koningin,
Jezus...**

* **O U die geleden heeft, en de dood hebt
vernietigd, wees ons genadig O Koning der
eeuwen, Jezus Christus is verrezen.**

* النفوس نوحها : فى مسكن الفرح : من أجل أمك الملكة : يسوع
المسيح قد قام .

* يا من تألم : وأبطل الموت : إرحمنا يا ملك الدهور : يسوع المسيح
قد قام .





Feestelijke verzen
van de cymbalen

أرباع الناقوس الفريحي



* ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἈΦΙΩΤ ΝΕΩ ΠΨΗΡΙ :
ΝΕΩ ΠΙΠΝἈ ΕΘΨ : χερε Ϛεκκλησιᾶ
: ΠΗΙ ἸΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ.

* Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem
pie Pnevma eth-oe-wab, shere tie eklieseeja,
ep ie ente nie ankheelos.

* تين اوّوشت إم إفيوت نيم إيشيري : نيم بي إينفما إثؤوب : شيري
تي إكليسيا : إبي إنتي ني أنجيلوس .

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen.

* نسجد للآب والإبن : والروح القدس : السلام للكنيسة : بيت
الملائكة .

* Χερε ἡπαρθενος : ἕταςμες Πενσωρ : χερε
Σαβριηλ : ἕτασζηωεννοσφι νας.

* Shere tie parthenos, etas mes Pensootier,
shere Ghabreej-iel, etaf hie shennoefie nas.

* شيري تي بارثينوس : إيطاس ميس بين سوتير : شيري
غابرييل : إيطاف هي شين نوفي ناس.

* Gegroet zij de Maagd, die onze
Verlosser heeft gebaard, wees gegroet
Gabriël, die aan haar verkondigd heeft.

* السلام للعدراء : التي ولدت مخلصنا : السلام لغبريال :
الذي بشرها.

* Χερε Μιχαηλ : παρχηατζελοσ : χερε
πιχοϋτ εϋτοϋ : υπρεσβυτεροσ.

* Shere Miega-iel, pie arshie ankhelos,
shere pie khoet eftoe, em epres-vieteros.

* شيري ميخائيل : بي أرشي أنجيلوس : شيري بي جوت
إفتو: إم إبريسفيتيروس.

* Wees gegroet Michaël, de aartsengel,
wees gegroet vierentwintig, priesters.

* السلام لميخائيل : رئيس الملائكة : السلام للأربعة
والعشرين قسيساً .

* Χερε Νιχεροϋβιη : χερε Νισεραφιη : χερε
ΝΙΤΑΖΜΑ ΤΗΡΟΥ : ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

* **Shere nie Sheroebiem, shere nie Serafiem,
shere nie taghma tieroe, en e-poeranion.**

* شيري ني شيروويم : شيري ني سيرافيم : شيري ني طعاما
تيرو : إن إيورانليون .

* **Wees gegroet Cherubim, wees gegroet
Serafim, wees gegroet, alle hemelse
machten.**

* السلام للشارويم : السلام للسيرافيم : السلام لجميع
الطعامات : السمائية .

* Χερε Ιωαννης : πινηϋτ ἄπροδρομος : χερε
πινητ σναϋ : ἡποστολος .

* Shere Jo-annies, pie nieshtie em
eprodromos, shere pie miet esnav, en
apostolos.

* شيري يونس : بي نيشتي إم إبرودروموس : شيري بي
ميت إسناف : إن أبوسطولوس .

* Wees gegroet Johannes, de grote
voorloper, wees gegroet twaalf, apos-telen.

* السلام ليوحنا : السابق العظيم : السلام للإثني عشر :
رسولا .

* Χερε πενωτ Μαρκος : πιερασττελιςτης :
πιρεχωρ εβολ: ητε νιιδωλον.

* Shere penjoot Markos, pie
evankheliesties, pie ref khood evol, ente
nie ie-zolon.

* شيري بين يوت ماركوس : بي إف أنجيليستيس : بي ريف
جور إيفول : إنتي ني إيدولون .

* Wees gegroet onze vader Marcus, de
Evangelist, de vernietiger, van de
afgoden.

* السلام لأبينا : مرقص الإنجيلي : مُبَدِّد : الأوثان.

* Χερε Στεφανος : πιωροπ ιδε : χερε
Σεωρτζιος : πιτσιου ντε θανατοουι.

* Shere Stefanos, pie shorp em
martieros, shere Khe-or-kheejos, pie
seejo ente han atooe-wie.

* شيري إستيفانوس : بي شورب إمارتيروس : شيري
جيورجيوس : بي سيو انتي هان أطو اووي.

* Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar,
wees gegroet Georgius, de morgenster.

* السلام لإسطفانوس : أول الشهداء : السلام لجرجس :
كوكب الصبح.

* Χερε π̄χορος τηρ̄ϗ : ἵτε νιϗ̄ : χερε αββα
ΑΝΤΩΝΙ : ΝΕΑ ΠΙΨΟΥΤ ΜΑΚΑΡΙΟΣ.

* Shere ep goros tierf, ente nie martieros,
shere ava Antonie, nem pie shomt Makarios.

* شيري إبخوروس تيرف : إنتي ني مارتيروس : شيري أفا
أنطوني : نيم بي شومت مكاريروس .

* Wees gegroet alle koren, van
martelaren, wees gegroet abba Antonius,
en de drie Macarii.

* السلام لجميع صفوف : الشهداء : السلام لأنبا انطونيوس :
والثلاثة مقارات.

* $\chi\epsilon\rho\epsilon$ $\pi\chi\omicron\rho\omicron\varsigma$ $\tau\eta\rho\upsilon$: $\acute{\eta}\tau\epsilon$ $\nu\acute{\iota}\varsigma\tau\alpha$ $\tau\rho\omicron\phi\omicron\rho\omicron\varsigma$: $\chi\epsilon\rho\epsilon$
 $\nu\eta\epsilon\theta\upsilon$ $\tau\eta\rho\upsilon$: $\epsilon\tau\alpha$ $\tau\rho\alpha\nu\alpha\varsigma$ $\acute{\omega}\Pi\omicron\varsigma$.

* Shere ep goros tierf, ente nie estavro-foros,
shere nie eth-oe-wab tieroe, etav ranaf em
Eptshois.

* شيري إبخوروس تيرف : إنتي ني إسطاقروفوروس :
شيري ني إثؤواب تيرو : إيطاق راناف إم إبتشويس.

* Wees gegroet alle koren, van kruisdragers,
wees gegroet alle heiligen, die de Heer
hebben behaagd.

* السلام لجميع صفوف : لباس الصليب : السلام لجميع
القديسين : الذين أرضوا الرب.

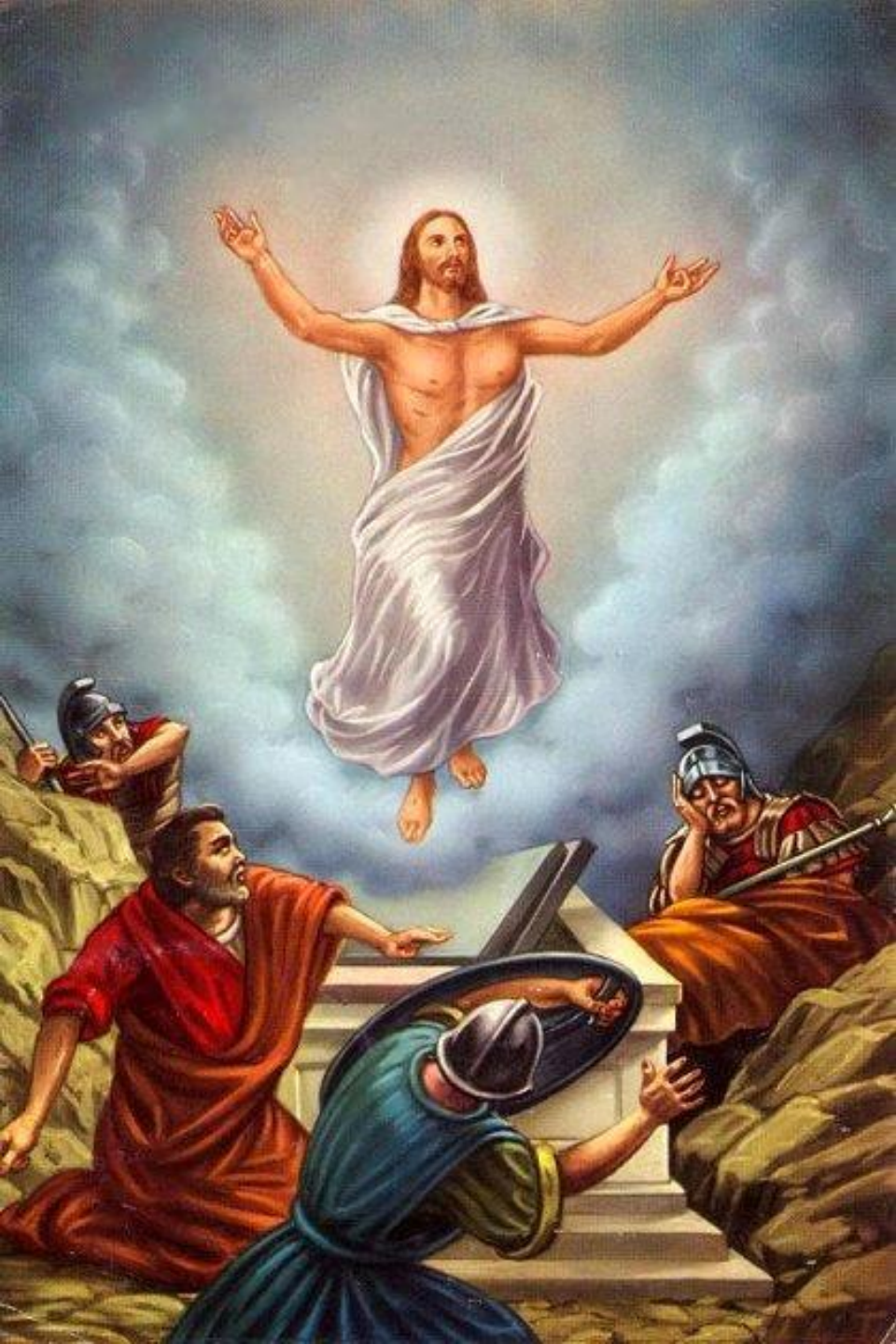
* ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ΠΧς ΠΕΝΟΕΡΟ : ἀριστηναι
ΝΕΜΑΝ : ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΕΡΟ.

* Hieten noe ev-shie, Piegristos Penoero,
arie oe-nai neman, gen tek met oero.

* هيتين نو إفشي : بخرستوس بين اورو : أري اوناي نيمان
: حين تيك ميت اورو .

* Door hun voorbeden, O Christus onze
Koning, wees ons genadig, in Uw
Koninkrijk.

* أيها المسيح ملكنا : بصلواتهم : إصنع معنا رحمة : في
ملكوتك .



De Verzen voor het Verrijzenisfeest

أربعاء الناقوس لعيد القيامة
المجيد



* Ὁ Πῶς Πεννοῦτ : τῶνq ἐβολῶεν
νηεθωοῦτ : ἠθοῦq πε τᾶπαρχη : ἠτε
νηετᾶρενκοτ.

* A pie Igristos Pennotie, tonf ivol gen nie
ismoeoet, insof pe it a parshie, inti nie etav
enkot.

* أبخرستوس بين نوتي : طونف إيفول خين ني إثمواؤت
إنتوف بي إت أبارشي : إنتي ني إيطاف إنكوت .

* Christus onze God, is verrezen uit de dood,
als eerste van hen, die ontslapen zijn.

* المسيح إلهنا : قام من بين الأموات : وهو : باكورة الراقدين .



* Χερε τεϕαναϑταϑιϑ : εταϑτωνϑ εβολ
ϑεν νηεθωωοϑ : ψα ητεϑωϑ μμον
: εβολϑεν νεννοβι.

* Shere tef anastasies, etaf tonf ivol gen nie ismoe-
oet, sha intef sotie immon, ivol gen nen novi.

* شيري تيف أنا سطاسيس : إيطاف طونف إيفول خين ني
إثمواوت : شا إنتيف سوتي إممون : إيفول خين نين نوفي .

* Gegroet zij Zijn Verrijzenis, toen Hij is verrezen
uit de dood, om ons te verlossen, van onze zonden.

* السلام لقيامته : لما قام من بين الأموات : لكي يخلصنا : من
خطايانا .



* Λοιπον αρχαυ θεν πιμαυ : κατα
νισμη απροφητικον : θεν πιμαυ
ωουτ νεζουτ : Πχς ανεστη εκ νεκρων.

* Lipon av kaf gen pi imhav, kata nie esmie im
iprofitiekon, gen pi mah shomt in eho-oe, pie
lgristos anestie ek nekron.

* لبيون أفكاف خين بي إمهاف : كاطاني إسمي إم إبروفيتيكون
خين بي ماه شومت إن إيهواؤ : بخرستوس أنيستي إك نيكرون.

* En zij hebben Hem in het graf gelegd, volgens de
spraken van de profeten, en op de derde dag,
verrees Christus uit de dood.

* وأيضاً وُضع في القبر : حسب الأخبار النبوية : وفي اليوم الثالث : قام
المسيح من بين الأموات.

* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος ἑ̅νας̅ νε̅μ̅ φ̅ο̅ος̅ : ἑ̅θος̅ ἑ̅θος̅ πε̅ νε̅μ̅ ὑ̅δα̅
ἐ̅νε̅ε̅ς̅: ᾄ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅ο̅ς̅ πο̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅: τε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ε̅μ̅μο̅ς̅
τε̅ν̅τ̅ῶ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ς̅.

* lesoes pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,
ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواو: انتوف انتوف بي نيم شا
إينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن أواووت : تين أواووشت إمموف
تين تي اوواوناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقتوم واحد : نسجد له ونمجده.

* Ποτρο ἴτε †ζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι νᾶν ἴτεκζιρηνη : χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَان إِيْفُول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ
لَنَا خَطَايَانَا.

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρικοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενμητ †νοη:
ζεν π̀ωοη η̄τε Περιωτ: νεμ Πιπνα ε̄θη.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إِب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
والروح القدس.

* Ἔτεσμοσ εἶρον τῆρεν : ἔτεσ-τοσβο ἔνενησῆτ
: ἔτεσταλβο ἔνησωνι : ἔτεσ νενησψῆχη νεμ νενησωμμ.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

* Ἰενοϋωψτ ἔμμοκ ὠ Πῡχς: νεμ Πεκιωτ Ἰάτᾶθος:
νεμ Πιπῆᾶ εἶθ: χε **ak τωνκ** ακωτ ἔμμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje **ak
tonk ak sooti emmon.**

* تين او اوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس :
نيم بي إبنيفما إثوواب : جى **أك طونك** آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent **Verrijzen** en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك
قُمت وخلصتنا.



Gebed voor de Zieken

أوشية المرضى

Ἰωβ εἶπεν νενιοῦ νέμ νενενηοῦ εἰσωνι θεν
χινωνι νιβεν : ἴτε θεν παιτοπος ἴτε θεν μαι
νιβεν.

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie
gen zj-ien shoonie nieven e-te gen pai topos e-te gen
mai nieven,

طوبه إيجين نين يوتي نيم نين إسنيو إتشوني خين جين شوني نيفين :
إيتي خين باي طوبوس إيتي خين ماي نفين .

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die
ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرضٍ ، إن كانَ في هذا
المسكنِ أو بكلِّ موضعٍ.

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-
radin, in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-de3.

ζηνα̣ ἵτε Πι̣χ̣ς Πεννο̣ϛ† ερ̣μο̣τ̣ να̣ν̣ νε̣ω̣ο̣ϛ
ἄπι̣ο̣ϛ̣αι̣ νε̣ω̣ πι̣τα̣λ̣βο̣: ἵτε̣ϛ̣α̣ νε̣ννο̣βι̣ να̣ν̣
ε̣βο̣λ̣.

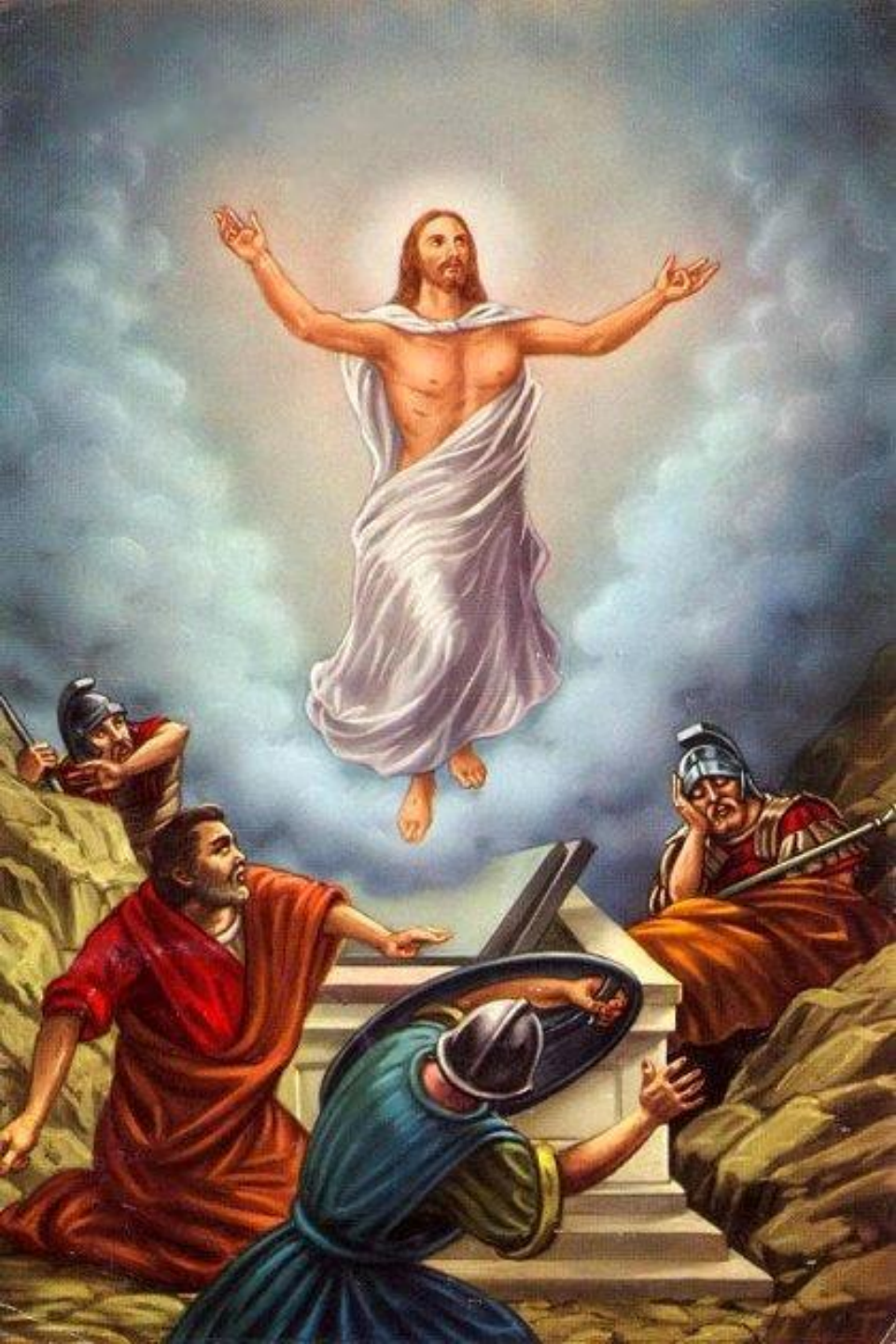
**hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan nemo-
oe em pie oe-khai nem pie taletsho, entef ka nen
novie nan evol.**

هينا إنتى بي إخريستوس بين نوتى إيراهموت نان نيم اوواؤ إمبي
اوجاي نيم بي طالتشو : إنيّف كاين نوفي نان إيفول .

**opdat Christus onze God hen en ons begenadigt
met sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.**

لكي المسيحُ إلها ينعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

**Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleine wa 3aleihom
bel 3afeja wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.**



De zeven melodieën

السبع طرائق

* Ἀκὶ ἐπικὸςμὸς : ζῆτεν τεκμεταμαίρωμαι
: ἀΐκτῆσις τηρς : θελήηλ ᾄα πεκχινί .

* Ak-ie e-pie kosmos, hiten tek met
mairomie, a-tie ik tie-sistiers, seliel ga pek
zj-inie.

* أَكْ إِيْ إِيْبِي كُوزْمُوسُ : هَيْتِيْن تِيْكَ مِيْت مَائِ رُومِي : أَتِي
إِكْتِيْسِيْس تِيْرْسُ : ثِيْلِيْل خَائِيْكَ جِيْن إِيْ .

* In Uw menslievendheid: bent U in de wereld
gekomen: en de hele schepping heeft zich:
over Uw komst verblijd.

* أَتِيْت إِلِي الْعَالَمِ : بِمُحِبَّتِكَ لِلْبَشَرِ : وَكُلِ الْخَلِيْقَةِ : تَهَلَّلْتِ
بِمُجِيْئِكَ .

* Ἀκρωτὶ ἠἄδαυ : ἐβολῆεν τὰπατη : ἀκερ
 Εἶρα ἠρεμεε : ῥεν νινακχι ἠτε φμοο.

* Ak sootie en Adam, evol gen tie a-patie,
 ak er Eva en remhe, gen nie nak-hie ente
 efmoe.

* أكسوتى إن أدام : إيفول خين تي أباتى : أك إير إيفا إنريمهي
 : خين ني ناكهي إنتي إفمو.

* hebt Adam verlost: van de verleiding : en
 Eva bevrijd : van de pijnen van de dood.

* خلصت أدم : من الغواية : وعثقت حواء : من طلاقات
 الموت.



* ḡen p̄xin̄ereci nan eḡoʻn
 : nxe φ̄naʻ n̄w̄wp̄ : ω Π̄χc
 Π̄ennoȳ: π̄ioʻw̄ini n̄taφ̄mi.

* Gen ep zj-ien eth-ref-ie nan egoen, enzje efnav en-shoorp, oo Piegristos Pennoetie, pie oe-ooinie enta ef-mie.

* خين إيجين إثيريف إي نان إيخون : إنجي إفاف إنشورب :
 او بي إخرستوس بين نوّتي : بي اوأويني إنطا إفمي .

* Wanneer de morgenstond : aanbreekt : o
 Christus onze God: het ware Licht.

* عندما يدخل : وقت باكر إلينا : أيها المسيح إلها : النور الحقيقي .

* Παροΰσαι ἠδῆτεν : ἦχε ΝΙΛΟΣΙΣΜΟΣ ἦτε ΠΙΟΥΩΙΝΙ
: ΟΥΟΣ ἈΠΕΝΘΡΕΨΘΟΥΣΤΕΝ : ἦχε ΠΧΑΚΙ ἠΝΙΠΑΘΟΣ.

* Maroe-shai en gie-ten, enzje nie lokhiesmos
ente pie oe-ooinie, owoh em pen eth-ref hobs
ten, enzje epkakie en nie pathos.

* مارو شاي إنخيتين : إنجي ني لوجيسموس إنتي بي
أواويني : اووه إمين إثيريف هوبس تين : إنجي إيكاي إن ني
باتوس .

* Laat dan de verlichte gedachten: in ons
schijnen: en laat de duisternis van het lijden:
ons niet overdekken.

* فلتشرق فينا : حواس النور : ولا تُعطينا : ظلمة الآلام .

* ՀԻՆԱ ՆՏԵՆՉՈՇ ԵՐՈՔ : ՆՈՈՒՏՈՇ ՆԵՄ ԴԱՎԻԸ :
ΕΝΩΨ ΟΥΒΗΚ : ΟΥΟΨ ΕΝΧΩ ΜΜΟՇ.

* Hiena enten hoos erok, en no ie-tos
nem Davied, en oosh oe-viek, owoh en
khoo emmos.

* هينا إنتين هوس إيروك : إن نو إيطوس نيم دافيد : إنووش
أوفيك : اووه إنجو إمموس .

* Dan kunnen wij U : bewust met David
prijzen : en tot U reopen : zeggende:

* لكي نسبحك : عقلياً مع داود : صارخين : نحوك قائلين .

* χ e a τ er ω orp μ fo ρ : η χ e na β a λ μ fnat η ω orp
: ϵ er μ e λ e τ an : δ en nek ς a χ i t η ro τ .

* Zje av er shorp em foh, enzje naval em ef nav en shoorp, e-er mele-tan, gen nek sazj-ie tieroe.

* جى أف إيرشورب إمفوه : إنجى نافال إم إفناف إنشورب :
إيرمي ليطان : خين نيك صاجى تيرو.

* “Mijn ogen zijn al wakker: voor de morgenstond: opdat ik nadenk over: al Uw uitspraken.”

* سبق أن بلغت : عيناي وقت السحر : لأتلو : جميع أقوالك .



* ΣΩΤΕΛ ΕΤΕΝΣΩΗ : ΚΑΤΑ
 ΠΕΚΝΙΩΤ ΗΝΑΙ : ΝΑΖΑΕΝ ΠΟΣ
 ΠΕΝΝΟΤ : ΚΑΤΑ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΣΗΤ.

* Sootem e-ten esmie, kata pek nieshtie en
 nai, nahmen Eptshois Pennoetie, kata nek met
 shen hiet.

* سوتيم إي تين إسمي : كاذا بيك نيشتي إن ناي : ناهمين
 إبتشويس بين نوتي : كاذا نيك ميت شنهيت.

* Hoor onze stemmen: naar Uw grote genade: en red
 ons o Heer, onze God: naar Uw barmhartigheid.

* إسمع صوتنا : كعظيم رحمتك : ونجينا أيها الرب إلهنا :
 حسب رأفاتك .

* Φ† πιγαρωορω : ηρεγερπεθνανεγ :
 πιρεγεροικονομιν : ηνεγωτπ ηκαλωσ.

* Efnoetie pie fai roo-oesh, en ref er
 peth-na-nef, pie ref er ie kono-mien, en
 nef sootp en kaloos.

* إفتوتي بي فاي رواؤش : إريف إيربيث ناتف : بي ريف
 إير إي كونومين : إن نيف صوتب انكالوس .

* O Zorgzame God: de Weldoener: de
 Goede Bestierder: van Zijn
 uitverkorenen.

* يا الله المهتم : صانع الخيرات : مدبر : مختاربه حسناً .

* Πιρερερζεει ετχορ : Ἰννηεταρφωτ χαροϋ
: φρεβιϋϋωοϋ Ἰτε οϋον νιβεν: νοζεει Ἰτοϋοϋχαδ.

* Pie ref er hemie et khor, en nie etav foot
harof, ef ref etshiesh shoo-oe ente oe-on
nieven, nohem en toe oekhai.

* بي ريف إيرهي مي إتجور : إن ني إيطاف فوت هاروف :
إفريف إتشيشواؤ أنتي أواون نيفين : نوهيم إنطؤ أوڤاي.

* De Sterke Bestierder voor hen: die hun
toevlucht zoeken bij U: die de verlossing en
redding: voor een ieder wenst.

* المُدبر القوي : للملتجئين إليه : المتشوق لخلص : ونجاة
كل أحد .



* Εθρενερπεμψα: εφαι ηnenχιχ επψ:
 ζαροκ μπεκμθο : χωρις χωντ νεμ
 μοκμεκ εφζωοϛ.

* Ethren er ep em-epsha, e-fai en nen zj-iekh
 e-epshooi, harok em pek emtho, goories
 khoont nem mok mek ef hoo-oe.

* إثرين إير إِب إِم إِبْشَا : إفاى إن نين جيج إِبْشوي : هاروك
 إِمبِيك إِمْثُو : خوريس جونت نيم موك ميك إِفْهواؤ.

* Zodat wij waardig zijn: onze handen naar U op
 te heffen: zonder boosheid : of kwade gedachten.

* لنستحق أن نرفع : أيدينا إليك : أمامك بغير غضبٍ : ولا فكر

* ḤEN TAI HANÀTOOYI : COYTON NENAWIT ÈBOYH :
NEU NENAWIT ÈBOΛ : ḤEN POYNOY ÑTE TEKCKETH.

* Gen tai han ato-oewie, soe-toon nen
mooit egoen, nem nen mooit evol, gen ep
oe-nof ente tek es ke-pie.

* خين طاي هان أطواووي : صوطون نين مويت إيخون نيم
نين مويت إيفول : خين إبونوف إنتي تيك إسكيبي.

* Effen op deze morgen: ons ingaan: en ons
uitgaan: in de vreugde van Uw bescherming.

* في هذا السحر : سهل طرفنا : الداخلية والخارجيه : بسترک
المفرح .

* Εθρενηω ἑτεκμεθεμη : ἑεζοοϑ
 NI BEN: NTENZWC ETEKXOM : NEU ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

* Ethren khoo entek methmie, en ehoo-
 oe nieven, en-ten hoos e-tek khom, nem
 Davied pie profities.

* إثرين جو إنتيك ميثمي : إن إيهواؤ نيفين : إنتين هوس
 إتيك جوم : نيم دافيد بي إبروفيتيس .

* Zodat wij elke dag: Uw
 rechtvaardigheid verkondigen: en Uw
 kracht prijzen: met David de profeet:

* لننطق بعدلك : كل يوم : ونمجد قوتك : مع داود النبي .

* Χε ζεν τεκζιρηνη : Πχς Πενσωρ :
 ανενκοτ αντωον : χε ανερζελπις εροκ.

* Zje gen tek hirienie, Piegristos Pensootier,
 anen kot an too-oen, zje an er helpies erok.

* جي خين تيك هيريني : بخرستوس بين سوتير : انين كوت
 انطواون : جي ان اير هيلبيس ايروك .

* “In Uw vrede: o Christus onze Verlosser:
 sliepen en ontwaakten wij: want wij hoopten
 op U.”

* قائلين بسلامك : ايها المسيح مخلصنا : رقدنا وقمنا : لاننا
 توكلنا عليك .



* ΖΗΠΠΕ ΟΥΠΕΘΝΑΝΕΥ : ΙΕ
 ΟΥΠΕΤΖΟΛΧ ΕΒΗΛ : ΕΠΤΑΑΤ ΝΖΑΝΙΝΗΟΥ
 : ΕΥΨΟΠ ΖΙ ΟΥΑΑ.

* Hiep-pe oe peth-nanef, je oe pet-holkh e-viel, eeptie-matie en han esniejoe, ev-shop hie oe-ma.

* هيببي او بيت نانيف : يي او بيت هولج إيفيل : إيتي ماتي
 إنهان إسنيو : إفتوب هيوما .

* Zie, hoe goed en liefelijk: het voor broeders is: om bijeen te komen: in eenheid.

* ها ما هو الحسن : وما هو الحلو : إلا إتفاق إخوة : ساكنين معاً .

* ΕΥΕΡΣΥΜΦΩΝΙΝ : ΞΕΝ ΟΥΑΓΑΠΗ ΑΛΗΘΙ
: ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΚΗ : ΚΑΤΑ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

* Ev-er siemfoonien, gen oe-aghapie
emmie, en ev ankhe-liekie, kata nie
apostolos.

* إِف إِير سِيمْفُونِين : خِين أَوْ آغَابِي إِمْمِي : إِنْ إِف أَنْجِيلِيكِي
: كَاظَا نِي أَبُوَسْطُولُوس .

* Verenigd: in de ware: evangelische
liefde: gelijk de apostelen.

* متَّفَقِين : بِمَحَبَّةٍ حَقِيقِيَّةٍ : إِنْجِيلِيَّةٍ : كَمَثَلِ الرِّسْلِ .

* Ὑψηλὴ ὑπὸ σὸς χεῖρας : ἔταφε ὑπὸ χρ̄ς : εἰρηνοῦ ἔχεν
† μὸρτ : ψα εἰρηι ἐνὶ βάλαντ.

* Em efrietie em pie sozjen, e-tie a-fe em
Piegristos, ef nie-joe ezjen tie mort, sha e-
egrie e-nie et shalav-kh.

* إِم إفريتِي إِمبِي صوجين : إِي تِي أَفِي إِم بخرستوس : إِفنيو
إيجين تِي مورت : شَا إِخري إيني تشالافج.

* Het is als balsem: op het hoofd van
Christus: vloeiend van Zijn baard: tot zijn
voeten.

* مِثْل الطيب : على رأس المسيح : النازل على اللحية : إلى
أسفل الرجلين.

* Εφθωχο̅ς ἄμηνι̅ νιβεν̅ : νιδελλοι̅ νεμ̅ νιαλωο̅τι̅ :
νεμ̅ νιδελλω̅ρι̅ : νεμ̅ νιδια̅κονισ̅της̅.

* Ef thoohs em mienie nieven, nie gelloi
nem nie aloo-oewie, nem nie gel shierie,
nem nie ziakoniesties.

* إفتوهس إم ميني نيفين : ني خيللوي نيم ني ألو اووى :
نيم ني خيلشيري : نيم ني ذيا كونيس تيس .

* En iedere dag zalft: de ouderen en
kinderen: de jonge mannen: en
diakenen.

* يمسح كل يوم : الشيوخ : والصبيان : والفتيان والخدام .



* **Ναι** **ἐταφ** **χοτποε** **εῤσοπ** : **Ἰνε**
Πιπνα **εῤ** : **ἄφρητ** **Ἰνοκῤθαρα** :
εῤσμοε **εῤφτ** **Ἰσχοε** **Νιβεν**.

* **Nai etaf hotpoe evsop, enzje pie Pnevma eth-**
oewab, em efrietie en oe-kiethara, ev esmoe e-
Efnoetie en sie-joe nieven.

* **Ναι** **Ἰπταφ** **χοτποε** **Ἰσσοπ** : **Ἰνε** **Ἰπταφ** **χοτποε** **Ἰσσοπ** : **Ἰνε**
Ἰπταφ **χοτποε** **Ἰσσοπ** : **Ἰνε** **Ἰπταφ** **χοτποε** **Ἰσσοπ**.

* **Dezen die de Heilige Geest: verenigd heeft:**
als een snaarinstrument: altijd God lovend.

* **هوآء الذين أفهم : الروح القدس : معاً مثل قيثارة : مسبحين الله**
كل حين .

* Ἦεν ἑψαλμοσ νεμ ἑνωσ : νεμ ἑνωσδι ὑπνατικον : ὑπιεσοσ νεμ πιεχωρσ : ἑεν οὔρητ ἡατχαρωσ.

* Gen han epsalmos nem han hoos, nem han hozie em epnevmatiekon, em pie ehoo-oe nem pie e-khoorh, gen oe-hiet en at ka-roof.

* خين هان إبصالموس نيم هان هوس : نيم هان هوذي إم
إبنفما تيكون : إمبي إيهواؤ نيم بي إيجوره : خين أوهيت إن
أت كاروف.

* Met psalmen en lofzangen: en geestelijke liederen:
dag en nacht: met een aanhoudend hart.

* بمزامير وتسايح : وترانيم روحية : النهار والليل : بقلب لا يفتر .



* Θεο ἑμαρ ἄπιουωινι :
 ετταιηοῦτ ἄμασνοῦτ : ἀρεγαί θα
 πιλοσος: πιὰχωριτος.

* ntho ethmav em pie oeooinie, et tajoet
 emmasnoetie, a-re fai ga pieloghos, pie a-gooritos.

* نثو إثماف امبي أوأويني : إت طايتوت إم ما سنوتي : أري
 فاي خابي لوغوس : بي أخوريطوس.

* U bent de Moeder van het Licht: de vereerde
 Moeder Gods: u hebt gedragen: het
 Onbevattelijke Woord.

* أنتِ يا أم النور : المكرمه : والده الاله : حملت الكلمه غير
 المحوى .

* Μενενσα ἠρεμασση : ἀρεοσι ερεοι ὑπαρθενος :
 ʒEN ʒANʒWC NEM ʒANCWOʒ : TENʒICI MMO.

* Menensa ethre masf, ar-e ohie e-re oi em
 parthenos, gen han hoos nem han esmoe, ten
 et-shiesie emmo.

* مينينسا اثري ماسف : أري او هي إيروي إم بارثينوس :
 خين هان هوس نيم هان إسمو : تين تشيسي إمو.

* Nadat U Hem hebt gebaad: bleef U een
 maagd: met lofzang en met zegening:
 verhogen wij u.

* ومن بعد أن ولدته : بقيت عذراء : نعظّمك : بتسابيح
 وبركات .

* Σε ἡθού̄ δ̄εν̄ περ̄ο̄ω̄ῡ : νεμ̄ π̄τ̄μᾱτ̄ ἠ̄Περ̄ιω̄τ̄ :
 νεμ̄ Π̄ιπ̄νᾱ ε̄θ̄ῡ : ᾱχῑ ᾱχῑω̄τ̄ ἠ̄μον̄.

* Zje enthof gen pef oeoosh, nem ep tie-
 matie em pef-joot, nem pie Pnevma eth-
 oewab, af ie af sootie emmon.

* چي إنتوف خين بيف اوأوش : نيم إبتی ماتى إمبیف یوت :
 نيم بی إبنفما إئوواب : أفئی أفصوتی إممون.

* Want door Zijn eigen wil: en het
 behagen van Zijn Vader: en de Heilige
 Geest: kwam Hij en verlostte ons.

* لانه بإرادته : ومسرہ أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

* ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ : ΕΘΡΕΝΨΑΨΥΝΙ ΕΨΝΑΙ : ΖΙΤΕΝ
 ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ : ΗΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie
 evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai
 roomie.

* أنون هون تين طوبه : إثرين شاشني إفاي : هيتين ني
 إبريسفيا : إن طوتف إمبي ماي رومي .

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضا : نطلب أن نفوز : برحمه بشفاعتك : لدي
 محب البشر .



* Ἀπὶ̇ ἐστοὶ̇ νοεφί̇ ετσωτπ̇ : ἴ̇ντε
τεπαρθενιά̇ : ἀσσηνασ̇ ἐπ̇ω̇ω̇ : ὡ̇α
πιθρονος̇ ἠ̇φ̇ιωτ̇.

* A-pie estoi noefie et sootp, ente te parthenia,
af shenaf e-epshooi, sha pie ethronos em
Efjoot.

* أبي إسطوي نوفي إت صوتب : إنتي تي بارثينيا : أفشي ناف
إبشوي : شا بي إثرونوس إم إفيوت.

* De uitgelezen wierook: van uw
maagdelijkheid: is gestegen naar de troon:
van de Vader.

* البخور المختار : الذي لبثوليتك : صعد إلى : كرسي الأب.

* Εξοτε πισθοινορχι : ντε Νιχεροϋβιη : Νεη Νισεραϋιη : Μαρια ἴπαρθενος.

* Eho-te pie estoi noefie, ente nie Sheroebiem, nem nie Serafiem, Maria tie parthenos.

* إيهوتي بي إسطوي نوفي : إنتي ني شيروويم : نيم ني سيرافيم : ماريا تي بارثينوس.

* Voortreffelijker dan de wierook: van de Cherubim: en de Serafim: o Maagd Maria.

* أفضل من بخور : الشاروويم : والسيرافيم : يا مريم العذراء .

* Χερε τφε υβερι : θηετα Φιωτ θαμιοσ :
αφχασ νοτα νευτον : υΠεφωηρι υμενριτ.

* Shere tie fe em verie, thie e-ta Efjoot
thamios, af kas en oe-ma en emton, em pef
shierie em menriet.

* شيري تي في إمفيري : ثي إيطا إفيوت تاميوس : أف كاس
إنوما إن إمطون : إمبيف شيري إم مينريت .

* Gegroet zij de nieuwe hemel: die de Vader
schiep: en maakte tot rustplaats: voor Zijn
Geliefde Zoon.

* السلام للسماء الجديدة : التي صنعها الأب : وجعلها موضع
راحه : لابنه الحبيب .

* Χερε πιθρονος : βασιλικον
: αφητογαι εμοφ : ειχεν Πιχεροβια.

* Shere pie ethronos, em vasilie-kon, em fie e
toe fai emmof, hiezjen nie Sheroebiem.

* شيري بي اِثرونوس : اِم فاسيليكون : اِمفي اِيتو فاي
اِمموف : هيجين ني شيرويم .

* Gegroet zij de Koninklijke Troon: van
Hem: die wordt gedragen: door de
Cherubim.

* السلام للكرسى : الملوكى : الذى للمحمول : على
الشارويم .

* Χερε ἴπροστατης : ἴτε νενψυχη : ἴθο
ζαρ ἀληθως : πε πωορωορ ἄπενζενος.

* Shere tie epros-taties: ente nen epsie-
shie, entho ghar aliethoos: pe ep shoe-
shoe em pen khe-nos.

* شيري تي إبروسطاتيس : إنتي نين إيسيشي : إنتو غار
ألثوس : بي إيشوشو إمين جينوس.

* Gegroet zij de Voorspreekster: van
onze zielen: u bent waarlijk: de trots van
ons geslacht.

* السلام لشفيعه : نفوسنا : أنتِ بالحقيقه : فخر جنسنا .

* Ἀριπρεσβεριν έχων : ὦ θεεθεεεεε Νημοτ :
nahren Pensoor : Penos Ihs Pxs.

* Arie pres ve-vien e-khoon: oo thie
ethmeh en ehmot: nahren Pensootier:
Pentshois lesoes Piegristos.

* آري إبريسففين إيجون : اوئي إثميه إن إهموت : ناهرين
بين سوتير : بين تشويس إيسوس بخرستوس.

* Wees onze voorspraak: o vol van genade:
bij onze Verlosser: onze Heer Jezus Christus.

* إشفعى فينا : يا ممثلة نعمة : لدى مخلصنا : ربنا يسوع
المسيح .

* Ἡ ὀψωσ ἵτεϋταχρον : ἕεν πιναχτῆ ετσοῦτων :
οσοσ ἵτεϋερζμοτ ναν : ἡπιχω εβολ ἵτε νεννοβι.

* Hopoos entef takh-ron: gen pie nahtie et
soe-toon: oewoh entef er ehmot nan: em pie
ko evol ente nen novie.

* هوبوس إنتيف طاجرون : خين بي ناهتي إت سوطون :
اووه إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي .

* Dat Hij ons bevestigt: in het rechte geloof:
en ons schenkt: de vergiffenis van onze
zonden.

* لكى يثبتنا : فى الايمان المستقيم : وينعم لنا : بمغفرة
خطايانا.

* ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ :
ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-
oe-wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em
pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني ابريسفيا : انتي تي ثيوطوكوس ائوواب ماريا :
ابشويس اري اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

* Door de voorspraak: van de Moeder Gods
de heilige Maria: o Heer schenk ons: de
vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا :
بمغفرة خطايانا .



* ΖΑΝΑΝΨΟ ΝΨΟ : ΝΕΛ
 ΖΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ : ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ :
 ΝΕΛ ΑΣΤΕΛΟΣ ΕΥΟΨΑΒ.

* Han ansho en sho, nem han eth-va en eth-va,
 en arshie ankhelos, nem ankhelos evoe-wab.

* هانا نشو إنشو : نيم هان إثفا إن إثفا : إن أرشي أنجيلوس
 : نيم أنجيلوس إفؤواب.

* Duizend maal duizenden: en tienduizend
 maal tienduizenden: aartsengelen: en heilige
 engelen.

* أُلوف أُلوف : وربوات ربوات : رؤساء ملائكة : وملائكة مقدسين.

* Εὐὸσι ἐρατοῦ : ὑπεύθο ὑπιθρονος : ἴτε
ππαντοκρατωρ : ετωϋ ἐβολ ετχω ὑμος.

* Ev o-hie era-toe, em pe emtho em pie
ethronos, ente pie Pandokrator, ev-oosh
evol ev-khoo emmos.

* إفوْهي إيراٲو : إمبي إمٲو إمبي إٲرونوس : إٲي بي
باندوكراتور : إفوش إيفول إفجو إمموس.

*Staan voor de troon: van de
Pantokrator: en roepen uit: zeggende:

* وقوف أمام : كرسى ضابط الكل : صارخين : قائلين .

* $\underline{\chi}$ ε $\underline{\chi}$ ο $\underline{\tau}$ α $\underline{\beta}$ $\underline{\chi}$ ο $\underline{\tau}$ α $\underline{\beta}$: $\underline{\chi}$ ο $\underline{\tau}$ α $\underline{\beta}$ δ εν ο $\underline{\tau}$ μ $\underline{\epsilon}$ θ $\underline{\omega}$ η $\underline{\iota}$:
πι $\underline{\omega}$ ο $\underline{\tau}$ νε $\underline{\omega}$ πι $\underline{\tau}$ α $\underline{\iota}$ ο : επ $\underline{\tau}$ ρε $\underline{\pi}$ ι η $\underline{\tau}$ τ $\underline{\rho}$ ια $\underline{\varsigma}$.

* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab, ek-oe-wab
gen oe-methmie, pie oo-oe nem pie tajo,
er ep-re-pie en tie Trias.

* جي إكوؤاب إكوؤاب : إكوؤاب خين أوميثمي : بي اوواؤ
نيم بي طايو : إير إيريبي إنتي إترياس.

* Heilig heilig: heilig in waarheid: glorie
en eer: komen toe aan de Drie-eenheid.

* قدوس قدوس : قدوس بالحقيقة : المجد والكرامة : يليقان
بالتالوث .

* ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΝΙΑΤΤΕΛΟΣ :
ΠΟΣ ΔΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie epresvia, ente ep goros tierf ente
nie ankhelos, Eptshois arie ehmot nan: em pie
koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني أنجيلوس :
إبشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorspraak: van alle koren van
engelen: o Heer schenk ons: de vergiffenis
van onze zonden.

* بشفاعات جميع : صفوف الملائكة : يارب أنعم لنا : بمغفره
خطايانا .



* Μενοιτῆ ἡποστολος : ἀρχιαιω
θεν Νιέθνος : θεν Πιερασσελιον
: ἔτε Ἰησ Πχς.

* Nen jotie en apostolos, av hie ooish gen nie
ethnos, gen pie ev ankhelion, ente lesoes
Piegristos.

* نين يوتي إن أبوسطولوس : أفهي اويش حين ني إئتوس :
حين بي إف أنجيليون : إنتي إيسوس بخرستوس.

* Onze vaders de apostelen: predikten tot de
volken: het evangelie: van Jezus Christus.

* آباؤنا الرسل : بشروا في الأمم : بأنجيل : يسوع المسيح .

* Απορῥωορ υ̅εναϭ : ει̅χεν̅ π̅κα̅ζι̅ τη̅ρϭ : ο̅ρο̅ζ
 νο̅ρσα̅ζι̅ α̅ρφο̅ζ : υ̅α̅ α̅ρρη̅ς̅ ἡ̅το̅ικο̅υ̅με̅νη̅.

* A-poe egroo-oe shenaf, hiezjen ep kahie
 tierf, owoh noe sazj-ie av foh, sha avriekhs en
 tie ie-koe-menie.

* أبو إخرو أو شيناف : هيجين إيكاهي تيرف : اووه نو
 صاجي أف فوه : شا أفريجس إنتي إيكوميني.

* Hun stemmen klonken voort: over heel het
 aangezicht der aarde: en hun woorden
 reikten: de einden der wereld.

* خرجت أصواتهم : الى الأرض كلها : وبلغ كلامهم : إلى
 أقطار المسكونة .

* ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΝΑΟC ΝΙΟ† ΝΑΠΟCΤΟΛΟC : ΠΟC
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie ev-shie, ente natshois en jotie en apostolos, Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي ناشويس إنيوتي إن أبوسطولوس :
إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorbeden: van mijn meesters en vaders de apostelen: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات سادتي : الآباء الرسل : يارب أنعم لنا : بمغفره
خطايانا .



* Ζανχλομ _ νατλωμ _ :
 αϑτητοϑ _ ηχε Π̄οϑ : ειχεν π̄χοροϑ
 τηρϑ : _ ητε νιααρτηροϑ.

* Han eklom en atloom, avtie toe enzje
 Eptshois, hiezjen ep goros tierf, ente nie
 martieros.

* هان إكلوم إن أتلوم : أف تيطو إنجي إبتشويس : هيجين
 إبخوروس تيرف : إنتي ني مارتيروس.

* Met kronen die niet verwelken: heeft de Heer
 gekroond: alle koren: van martelaren.

* أكاليل غير مضمحلة : جعلها الرب : على جميع : صفوف
 الشهداء.

* ΑΥΤΟΤΥΧΩΟΤ ΑΥΝΑΖΜΟΤ : ΧΕ ΑΥΦΩΤ ΖΑΡΟϢ
: ΑΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜΑϢ : ΞΕΝ ΤΕϢΜΕΤΟΤΡΟ.

* Af toe khoo-oe afnahmoe, zje av-foot
harof, av er shai nemaf, gen tef met oero.

* أَفَطُو جَوَاؤُ أَفْ نَاهِمُوُ : جِي أَفْ فَوْتْ هَارُوفْ : أَفْ
إِيرْشَايْ نِيمَافْ : خِينْ تَيْفْ مَيْتْ أُوْرُو.

* Hij heeft hen gered en bewaard: want
zij hebben op Hem gehoopt: ze vierden
met Hem: in Zijn Koninkrijk.

* أَنْقَذَهُمْ وَخَلَّصَهُمْ : لِأَنَّهُمْ التَّجَاؤُوا إِلَيْهِ : وَعَبَدُوا مَعَهُ : فِي
مَلِكُوتِهِ.

* ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ :
Πῶς ἀριζμοτ ναν : απιχω εβολ ντε νεννοβι.

* Hieten nie ev-shie, ente ep goros tierf ente
nie martieros, Eptshois arie ehmot nan, em
pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني مارتيروس :
إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorbeden: van alle koren van
martelaren: o Heer schenk ons: de vergiffenis
van onze zonden.

* بصلوات جميع : صفوف الشهداء : يارب أنعم لنا : بمغفره
خطايانا.



* Νηεθ̄ ἠ̄τακ̄ : ε̄ε̄ςμο̄ο̄ ε̄ροκ̄
 : ε̄ε̄σᾱχῑ ἠ̄π̄ω̄ο̄ο̄ : ἠ̄τε̄
 τεκ̄με̄το̄ο̄ρο̄.

* Nie eth-oewab entak, ev e-esmoe erok,
 ev e-sazj-ie em ep oo-oe, ente tek met
 oero.

* ني إثوواب إنطاك : إف إي إسمو إيروك : إف إي صاجي
 إم إبوأو : إنتي تيك ميت اورو.

* Uw heiligen: zegenen U: en zij spreken
 van de glorie: van Uw Koninkrijk.

* قدیسوک : یبارکونک : وینطقون : بمجد ملکوتک .

* Τεκμετορο Πανοη : ορυμετορο ηενεη : οροη
τεκμετορ : ψα νιχενεα τηροη.

* Tek met oero Panoetie, oemet oero en eneh,
owoh tek met tshois, sha nie khene-a tieroe.

* تيك ميت اورو بانوتي : اوميت اورو ان اينيه : اووه تيك
ميت تشويس : شاني جي ني اثيرو.

* Uw koninkrijk, mijn God: is een eeuwig
koninkrijk: en Uw heerschappij: is tot
alle generaties.

* ملكوتك يا إلهي : ملكوت أبدى : وربوبيتك : إلى كل
الأجيال .

* ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΕ ΝΤΕ
 ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ : ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ : ΠΟΣ
 ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie evshie, ente ep goros tierf ente nie
 estavroforos, nem nie ethmie nem nie zieke-os, Eptshois
 arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني إسطاقروفوروس
 : نيم ني إثمي نيم ني ذيكيوؤس : إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو
 إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbeden: van alle koren van kruisdragers:
 de vromen en rechtvaardigen: o Heer schenk ons:
 de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات كافة : مصاف لأبسى الصليب : والأبرار والصديقين : يارب أنعم
 لنا : بمغفره خطايانا.



* Χερε Ἡλιας :
πισοφρον ἄπροφητης : nem
ελισεος : περσωτη μαθητης.

*Shere Ielie-as, pie sofron em
eprofieties, nem Eliese-os, pef sootp em
mathities.

* شيري إيلياس : بي صوفرون إم إبروفيتيس : نيم إي
ليسيؤس : بيف سوتب إم ماثيتيس.

* Wees gegroet Elia: de ingetogen profeet: en
Elisa: zijn uitverkoren discipel.

* السلام لإيليا : النبي المتعفف : وأليشع : تلميذه المختار.

* Πινηϋτ ἠρεϋζιωϋ : ζεν τχωρα ἵτε χηαι :
 Μαρκος πιαποστολος : πεσϋορπ ηνεϋερζεαι.

* Pie nieshtie en ref hie ooish, gen tie goora
 ente Kiemie, Markos pie apostolos, pes shorp
 en ref er-hemie.

* بي نيشتي إنريف هي اويش : خين تي خورا إنتي كيمي :
 ماركوس بي أبوسطولوس : بيس شورب إنريف إيرهمي .

* De grote verkondiger: van het land
 Egypte: is Markus de Apostel: haar
 eerste beheerder.

* المُبشر العظيم : في كوره مصر : مرقس الرسول : مدبرها
 الاول .

* Θεο πε θύατ ἔφϛ : Μαρια̅ †παρθενος :
τωβρ ἄμοϛ ἔχων : εθρεϛναι δα πενζενος.

* Entho pe ethmav em Efnoetie, Maria tie
parthenos, toobh emmof ekhoon, ethref nai ga
pen khenos.

* إنتو بي إثماف إم إفتوتى : ماريا تي بارثينوس : طوبه
إمموف إيجون : إثريف ناي خا بين جينوس.

* U bent de Moeder Gods: o Maagd Maria:
bid tot Hem voor ons: dat Hij ons genadig
zij.

* أنتِ هى أم الله : يا مريم العذراء : أطلبى منه عنا : أن
يرحم جنسنا .

* Πινιωτ ὑπατριάρχης : πενωτ αββα Σετήρος :
φνετα νεφσβωοτι εθρ : ερωτωινη υπεννοτς.

* Pie nieshtie em patriarshies, penjoot
ava Sevieros, fie eta nef esvoo-oewie
ethoewab, er oe-ooinie em pen-noes.

* بي نيشتي إم باطريارشيس : بنيوت أفا سيفيروس : في إيطا نيف
إسفو أووي إثوواب : إير أواوويني إمين نوس.

* De grote patriarch: onze vader abba
Severus: wiens heilige leer: ons verstand
heeft verlicht.

* البطريرك العظيم : أبونا أنبا ساويرس : الذي أنارت تعاليمه :
المقدسة عقولنا .

* Πενιωτ ἑὸμολοσιτης : αββα Διοσκορος :
αϥμωϣι ἔχεν πιναϩϣ : οϣβε νιζερετικος.

* Penjot en omolo-khieties, ava Dioskoros, af
mieshie ezjen pie nahtie, oe-ve nie heretiekos.

* بِنِيوت إن اومولوجيتيس : أفا ديوسقوروس : أف ميشي
إيجين بي ناهتي : أوفي ني هيري تيكوس.

* Onze vader de belijder: abba
Dioscorus: verdedigde het geloof: tegen
de ketteren.

* أبونا المعترف : أنبا ديسقوروس : حارب عن الإيمان : ضد
الهرطقة .

* Νεμ nenιοτ τηροϋ : ἑταρραναϋ ἔΠοϋ : ἔρε ποϋϋμοϋ εϋϋ : ὡπι ναν νοϋρεϋρωιϋ.

* **Nem nen jotie tieroe, etav ranaf em Eptshois, e-re poe esmoe eth-oewab, shoopi nan en oe-ref roois.**

* نيم نين يوتي تيرو : ايطاف راناف إم إبتشويس : إيري بي إسمو إثؤواب : شوبي نان إن أوريف رويس.

* **En al onze vaders: die de Heer hebben behaagd: laat hun heilige zegen: een wacht zijn voor ons.**

* وكل آبائنا : الذين أرضوا الرب : بركتهم المقدسة : تكون لنا حارسا .

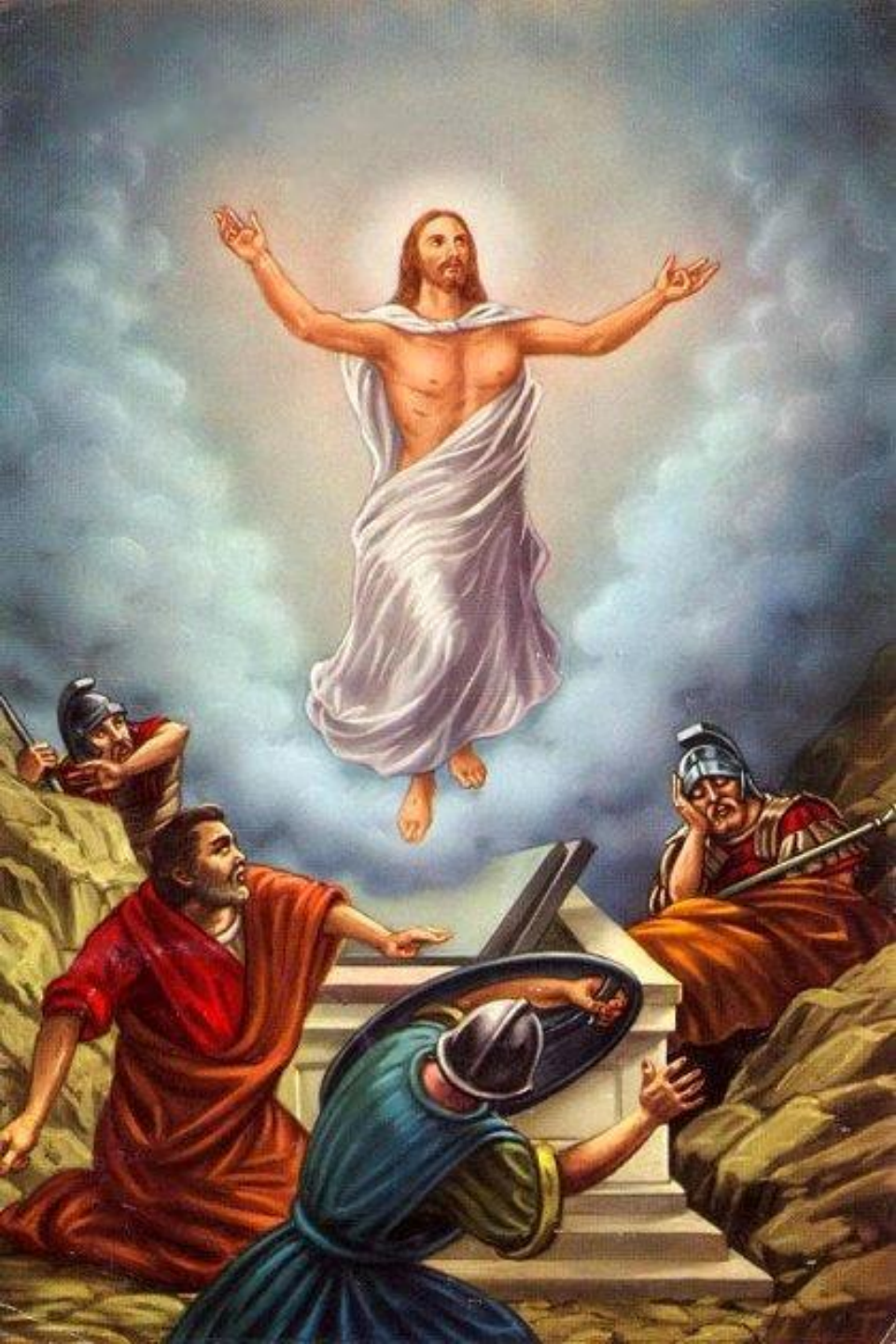
* ΖΙΤΕΝ \ ΝΟΥΕΥΧΗ : ἀριζμοτ \ ΝΑΝ Φ†
 : ἄπιχω ἐβολ ἴτε ΝΕΝΝΟΒΙ : μοι ΝΑΝ ΝΟΥCΩ†.

* Hieten noe ev-shie, arie ehmot nan Efnoetie,
 em pie koo evol ente nen novie, moi nan en
 oe-sootie.

* هيتين نو إفشي : أري إهموت نان إفتوتي : إمبي كو إيفول
 إنتي نين نوفي : موي نان إن أوسوتي.

* Door hun voorbeden: o Heer schenk ons: de
 vergiffenis van onze zonden: en schenk ons
 verlossing.

* بصلواتهم : أنعم لنا يا الله : بمغفرة خطايانا : وأعطنا
 سلاماً .



De beëindiging van de Adam Theotokie

ختم الثيوطوكيات الادم



* Νεκναι ὦ Πανοητ :
θανατβιηπι μωωοη : σεωυ εμαωω
: ηχε νεκμετωενζητ.

* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe:
se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

* نيك ناي او بانوتي : هان أتتشي إيبى إم موؤ : سى أوئش
إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en
hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

* مراحمك يا إلهي : غير محصاة : وكثيرة جداً : هى
رأفاتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Πιτελιλι ωοονηωοο: σεηπ ητοτκ τηροο:
πικεωω ητε φιοω: σεχη ναζρεν νεκβαλ.

* Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk
tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren
nek val.

* ني تيل تيلي إممون هوواؤ : سي إبي إنطوطك تيرو : بي
كيشو انتى إفيوم : سي كى ناهرين نيك فال.

* Al de regendruppels: worden geteld door U:
en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر :
كائن أمام عينيك.

* Ie aηhr mal-lon: ninoβi nte taψtχh: nai
εθoγwnz εβoλ: απεκάθo Πα̅o̅c.

* Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-
shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-
tshois.

* إى آفیر ماللون : ني نوفي إنتى طا إبسیشى : ناي إث
اواونه إیفول : إمبیک إمٹو باتشویس.

* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel:
zichtbaar voor U: o mijn Heer.

* فکم بالحري : خطايا نفسي : هذه الظاهرة : أمامك
ياربى.

* Ψινοβι εταιατοϋ : Πᾱσ̄ η̄νεκ-ερποϋμενι :
οϋδε̄ υπερ̄ϋ̄θηκ : ε̄νᾱνομιᾱ.

* Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe
mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

* ني نوفي ايطاي ايتو : باتشويس ان نيك اربوميفئي : اوذي
امبير تي اهتيك : اينا انوميا.

* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet
mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

* الخطايا التي صنعتها : ياربي لا تذكرها : ولا تحسب :
آثامي.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Χε πιτελωνης ακσοτπη: †-πορνη ακω† ἄμος:
πισονι ετ-σαοϋιναμ: Πα̅σ̅ ακερπεσημεϋ.

* Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie
emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er
pev mevie.

* جى بي تيلونيس اكسوتبف : تي بورني اك سوتي ايموس :
بي سوني اتسا اويى نام : باتشويس اك اربف ميفئي.

* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares
verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht
mijn Heer.

* فإن العشار اخترته : والزانية خلصتها : واللس اليمين
: يا سيدي ذكرته.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Ἀνοκ ζω Πα̅σ̅ : θα̅ π̅ι̅ρε̅ρε̅ρ̅νο̅β̅ι :
μα̅τ̅σα̅βο̅ι̅ ἠ̅τ̅α̅ι̅ρ̅ι : ἠ̅ο̅υ̅με̅τ̅α̅ν̅α̅ο̅ι̅α̅.

* Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma
et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

* آنوك هو باتشويس : خابي ريف إرنوفي : ما إتصافوي إنطا
إيري : انوميطانيا.

* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn
Heer: berouw te betonen.

* وأنا أيضاً الخاطيء : ياسيدي : علمني : أن أصنع توبة.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Σε χορωυ ἄψου αν : ἔπιρεφερνοβι
: ἄφρη† ντεφτα-σθοφ : ντεσωνδ̄ νχε τεφψρχη.

* Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er
novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g
enzje tef epsie-shie.

* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفى : إم إفرىتى
إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسىشى.

* Want U wilt niet: de dood van de zondaar:
maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : وتحيا
نفسه.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* ΜΑΤΑΣΘΟΝ Φ†: ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΑΡΙΟΝΙ
ΝΕΜΑΝ: ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ.

* Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai:
arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفنوتي : إىخون إى بىك اوجاي : آرى اووى
نيمان : كاطا تىك ميت آغاتوس.

* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing:
handel met ons: volgens Uw goedheid.

* رَدَّنَا يَا الله : إىلى خلاصك : وعاملنا : كصلاحك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Χε ἠθουκ οὐαζαθουο: οὔου ἠνᾶητ:
μαροῦταρον ἠχωλεμ: ἠχε νεκμετυενζητ.

* Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet:
maroe ta-hon en koolem: enzje nek met
shenhiet.

* جي إنتوك او أغاثوس : اووه إن نأيت : ماروطاهون
إنكوليم : إنجي نيك ميت شينهيت.

* Want U bent goed: en genadig: laat Uw
barmhartigheid: snel komen tot ons.

* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعاً .

* **Ωενζητ θαρον τηρεν: Πος Φτ Πενσωρ:**
οροζ ναι ναν: κατα πεκνιωτ ηναι.

* **Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie**
Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en
nai.

* **شنهيت خارون تيرين : ايتشويس ايفنوتي بين سوتير : اووه**
نαι ناي : كاتا بيك نيشتي ان ناي.

* **Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze**
Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote
genade.

* **تراف علينا كلنا : ايها الرب الاله : مخلصنا وارحمنا :**
كعظيم رحمتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Ψαι κίρι ἄποταερί : ὦ Πεννηβ Πχς : εκέωωπι
δεν τενμη† : εκωω εβολ εκχω μμος .

* Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb
Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek
oosh evol ek kho emmos.

* ناي إك إيرى إمبو ميفئي : اوبين نيب بخرستوس : إك
إشوبي حين تين ميتي : إك اوش إيفول إك جو إمموس.

* Gedenk dezen: o Christus onze Meester:
wees onder ons: en roep uit en zeg.

* هؤلاء اذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا :
صارخاً قائلاً.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Σε ταζιρηνη ἀνοκ : †† εμοc нωтєн
: τζιρηνη εΠαιωτ : †χω εμοc нєμωтєн.

* Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-
ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos
nemoo-ten.

* جى طاهيريني آنوك : تي تي إمموس نوتين : إت هيريني إم
بايوت : تي كو إمموس نيموتين.

* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn
Vader: laat Ik u.”

* سلامي أنا : أعطيكم : سلام أبى : أتركه معكم.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Πορρο ἴτε τζιρηνη : μοι ναν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι ναν ἴτεκζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَان إِيْفُول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ
لَنَا خَطَايَانَا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: ἀρισοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενωητ †νοη:
ζεν π̀ωοη ητε Περωητ: νεμ Πιπνα εθη.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إِب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
والروح القدس.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Ἐτεσμοε ερον τieren : ἔτεσ-τοεβο ἔνενηητ
: ἔτεσταλβο ἔνηωωνι : ἔτε νενηψυχη νεω νενησωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Ἰενοῦωψτ ἔμοκ ὠ Πῆς: νεμ Πεκιωτ Ἰάταθος:
νεμ Πιπνα εθρ: χε ακ τωνκ ακωτ ἔμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak
tonk ak sooti emmon.

* تين اوأوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أك طونك آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent Verrijzen en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك
قُمت وخلصتنا.



Gebed voor de Offeranden

أوشية القرايين

Τωβη εχεν νηετχι μφρωοτψ : ηνιθησια νιπροςφορα :
νιαπαρχη νινηεη νιςθοινοτχι νικεεπασμα νιχωμ ηωψ :
νικτωιλλιον ητε πιμα- ηερψωοτψι:

Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie thiesia nie epros
fora nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma nie
khoom en oosh nie kiem-miellion ente pie ma en er shoo-oe
shie,

طوبه ايجين ني اتفي امفرواوش ان ني ثيسيا ني ابروس فورا ني ابارشي ني
نيه ني اسطوي نوفي ني اس كيپاس ماني جوم ان اوش ني كيميليون انتي بي ما
ان ايرشواوشي :

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, de offergaven,
de eerstelingen, de olie, de wierook, de voorhangsels, de kerk-boeken
en de altaar-vaten,

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين، والبكور والزيت، والبخور، والستور،
وكتب القراءة، وأواني المذبح.

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien, wa el-bekoer wa el-zeet wa
el-begoer wa elsetoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

ΣΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠΧC ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΨΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΘΕΝ ΙΛΗΑ
ἸΝΤΕ ΤΦΕ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo noo-oe
gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen novie nan
evol.**

هينا إنتي بخرستوس بين نوتى تى شيفيو نواؤ خين يروساليم إنتي
إتفي إنتيف كاتين نوفي نان إيفول.

**opdat Christus onze God hen beloont in het
Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.**

لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا خطايانا.

**Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie
Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-
jana.**

[الفهرس - Index](#)



Introductie tot de Doxologieën

مقدمة الذكولوجيات

Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ εθμεε νωοθ
 : ετοι υπαρθενος νχοθ νιβεν :
 τμασνοτθ θαατ υπχς.

Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en
 oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
 masnoetie ethmav em Piegristos.

شيري ني تين تيهو ايرو : اوثي ائوواب ائميه ان اوأو : ائوي أم
 بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,
 altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك : أيتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
 والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΤΙ \ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΥΩΙ \ ΖΑ
 ΠΕΥΗΡΙ \ ΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
 ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
 nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفشى : إإشوي هابي شيري إم
 مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
 opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιει ναν : υπιορωινη νταφωη :
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθϋ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري ثي إيطاس ميسي نان : إم بي أوأويني إنطا إفمي :
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس إثؤواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح إلهنا :
 العذراء القديسة.

Ματθαιο ὑΠοσ ε̅ρηι ε̅χων : ἵτερερουναι νεμ
 ΝΕΝΨΥΧΗ : ἵτερεχα ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen
 novie nan evol.**

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

**Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.**

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

Ἥπαρθενος Μαρίας : Ἥθεοτοκος ἕθρ :
 Ἥπροστατης ἕτενησot : ἕντε πρἕενος ἕντε
 Ἥμετρωμ.

**Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-
 wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos
 ente tie met roomie.**

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس
 طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
 voorspraak van het menselijk geslacht,**

أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس
 البشرية.

Αριπρεσβετιν εϋρηι εχων : ναρην Πχc
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc ντεϑερζμοτ
 ναn: απιχω εβολ ντε nενnovι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em
 pie koo evol ente nen novie.**

أرى إبريسفيين إهري إيجون : ناهرين بخرستوس في إيطاري
 إجفوف : هوبوس إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

إشفعى فينا : أمام المسيح : الذى ولدته : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη ναλληθινη :
 χερε πρωτοωοτ ντε πενζενος : αρεχφο
 ναν νεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

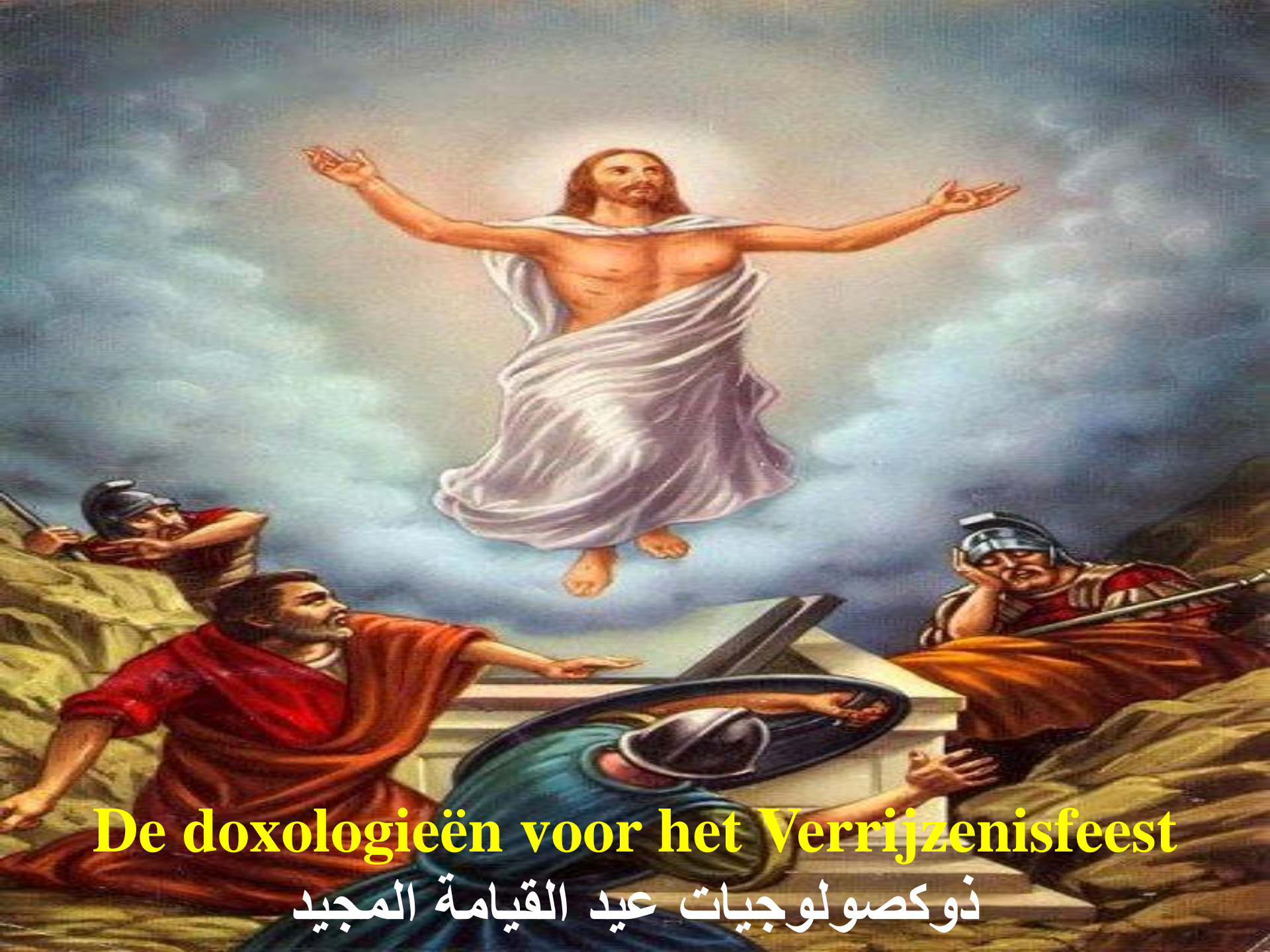
Τεντχο ἀριπενμενι: ὠ ἑπροστατης ἔτενηοτ : nahren
 Πενσο̅ Ιη̅ς Πχ̅ς : ἵτεψηχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
 nahren Pentshois Iesoēs Piegristos, entef ka nen novie nan
 evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
 إيفول.

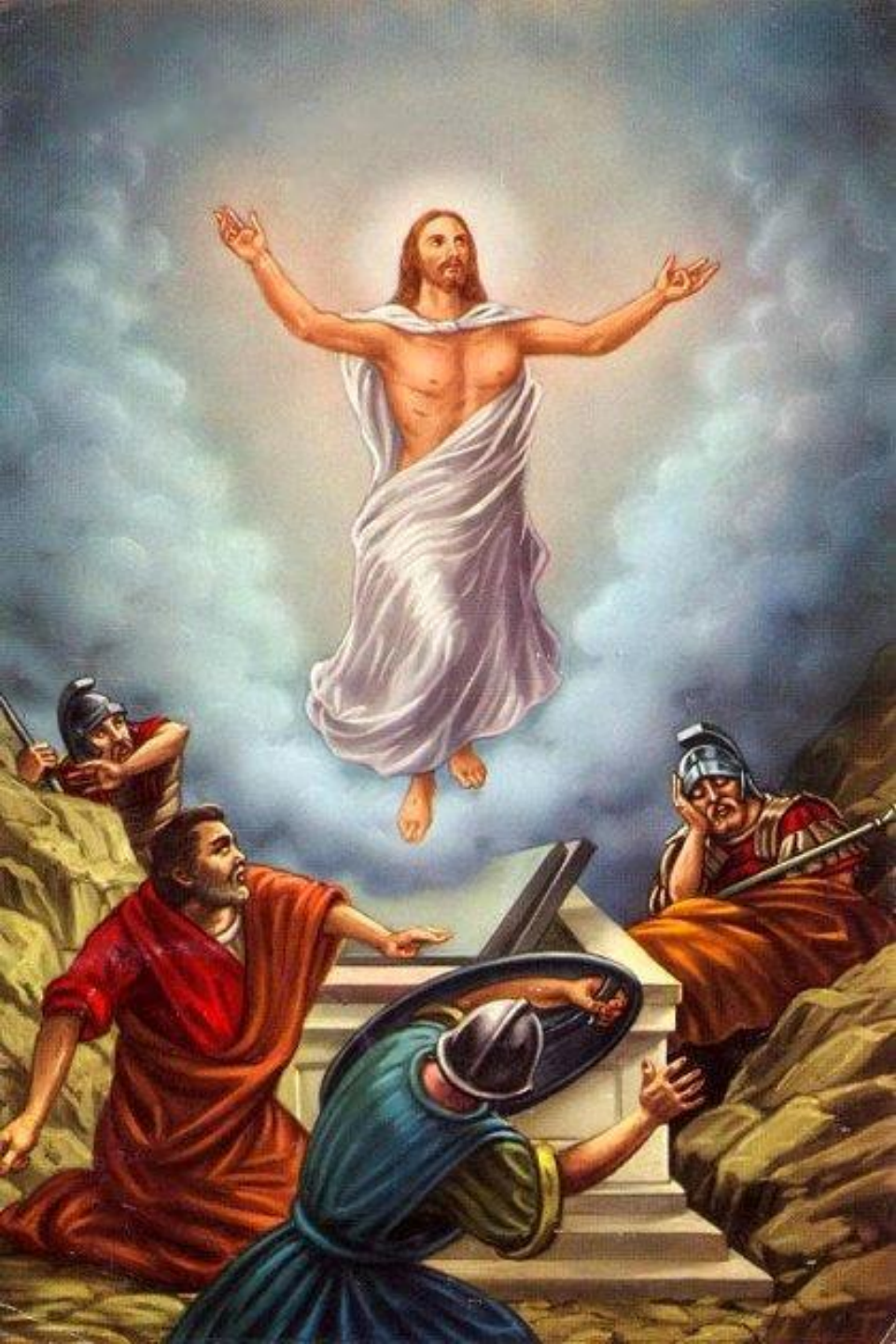
Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze
 Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



De doxologieën voor het Verrijzenisfeest

ذوكصولوجيات عيد القيامة المجيد



(1)

De eerste Doxologie

الذوكصولوجية الأولى

* Τοτε ρων αφμοε ηραωι : οτοε πενλαε δεν
οϋθεληλ : χε Πενσοε Ιηε Πχε : αφτωνη εβολ δεν
νηεθωωοϋτ.

* Tote ron af moh in rashie, oewoh pen las gen oe-
seliel, zje Penshois Iesoos pie Igristos, af tonf ivol
gen nie ismoe-oet.

* توتي رون أفموه إن راشي : اووه بين لاس خين او ثليل : جي
بين تشويس إيسوس بخرستوس : أفطونف إيفول خين ني
إثمواؤت.

* Dan zijn onze lippen met vreugde vervuld, en onze
tongen met blijheid, want onze Heer Jezus Christus, is
verrezen uit de dood.

* حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً : ولساننا تهليلاً : لأن ربنا يسوع
المسيح : قام من بين الأموات.

* Δακωρα ἄφμορ θεν τεραχομ :
αφθερεπωνθ εροτωινι ερον : νθοσ ον φηετασπενωαα
: ENIMA ETSAPECHT MPKAZI.

* Af korf im ifmo gen tef khom, af isre ip on-g er oe-
oinie iron, insof on fie etaf shen shaf, e-nie ma et sa
pe-siet im ip kahi.

* أفكورف إم إفمؤ خين تيف جوم : أف إثري إبوئخ إير أووويني
إيرون : إنتوف اون في إيطاف شيناف : إيني ما إتصابي سيت إم
إبكاهي.

Hij overwon de dood door Zijn macht, en Hij liet het leven
over ons schijnen, Hij is het die afdaalde, naar de lagere
delen van de aarde.

* بقوته أبطل الموت : وجعل الحياة تضي لنا : وهو أيضاً
الذي مضي : الي الأماكن التي أسفل الأرض.

* ΠΙΜΝΟΥΤ ΝΤΕ ΔΜΕΝ† : ΔΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΔΥΕΡΖΟΥ† :
ΔΟΥΤΑΚΟ ΝΝΙΝΑΚΖΙ ΨΦΜΟΥ† : ΜΠΟΥΨΧΕΜ
ΧΟΥ ΝΔΜΟΝΙ ΜΜΟΥ†.

* Nie im noet inti amentie, af nav irof af er hotie, af
ta-ko in nie nak hi im if mo, im po ish zjem khom
in a-monie immof.

* ني إمنوت إنتي أمينتي : أفناف إيروف أف إير هوتي : أفطاكو
إن ني ناكهي إم إفمو : إمبو إشجيم جوم إن أموني إمموف.

* De wachters van de Hel, zagen Hem en werden
bevreesd, Hij vernietigde de angel van de dood, en
Hij werd er niet door gegrepen.

* بوابو الجحيم : رأوه وخافوا : وأهلك طلقات الموت : فلم
تستطع أن تمسكه.

* אֲפֹסֵדֵם נְזַנְפִּילָה נְזֹמַת־אֲפִקֹוֹץ נְזַנְמֹחֶל
οϞϙ μβενιπι : אֲפִינִי נִנְעֻצֹוֹתֵי עֶבֶל : זֶעַן οϞοϞנוֹצֻ
נעμ οϞθεληλ.

* Af gom gem in han pilie in ihmot, af kosh in han
mok los im ve ni pie, af i-nie in nef sotp ivol, gen oe
oe-nof nim oe-seliel.

* أْفْ خَوْمْ خِيمْ إِنْهَانْ بِيْلِي إِنْ إْهَمُوتْ : أْفْكُوشْ إِنْهَانْ مَوْخَلُوسْ إِمْفِي
نِيْبِي : أْفْ إِيْنِي إِنْ نِيْفْ سَوْتَبْ إِيْفُولْ : خِيْنْ أُوْأُوْ نَوْفْ نِيْمْ أُوْ ثِيْلِيْلْ.

* Hij vernietigde de koperen poorten, en brak de
ijzeren sloten, en Hij nam Zijn uitverkorenen weg,
met verblijding en vreugde.

* سَحَقَ الْأَبْوَابَ النِّحَاسِ : وَكَسَرَ الْمَتَارِيْسَ الْحَدِيدِ : وَأَخْرَجَ
مَخْتَارِيَهْ : بِفَرْحٍ وَتَهْلِيلِ.

* Δαρολον επβιαι νεμαα : εδοον ενεαμανηεατον :
ααηααμοο εθε πεαααν : ααοαωνε ητεααοα
νωοο εβολ.

* Af o-lo ie e-pet shisie nie mav, iegon e-nef ma in
emton, af nahmo esve pef ran, af oe-onh intef khom
no-oe ivol.

* أف اولو إبتشيسي نيماف : إبخون إنيف ما إن إمطون :
أفاهمو إتقي بيفران : أف اواونه إنتيف جوم نواو إيفول.

* Hij hief ze met Hem op, naar Zijn plaats van rust,
en redde ze in Zijn Naam, Hij openbaarde aan hen
Zijn kracht.

* وأصعدهم معه : إلي العلو إلي مواضع راحته : خلصهم لأجل
إسمه : وأظهر قوته لهم.

* ΕΘΒΕ φαΙ ΤΕΝΟΙ ΝΡΑΜΑΟ : ΞΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ
ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ : ΞΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ :
ΕΝΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΔΛ.

* Esthe fai ten oi en rama-o, gen nie aghathon et zj-
iek evol, gen oe nahtie ten er epsalien, en kho
emmos zje allieloeja.

* إتفي فاي تين اوى إن راما او : خين ني أغاثون إتجيك إيفول
: خين اوناهتى تين إيربصالين : إنجو إمموس جي الليلويا.

* Daarom zijn wij rijk, met volmaakte gaven,
en zingen wij met geloof, zeggende Halleluja.

* فلهذا هذا نحن أغنياء : بالخيرات الكاملة : وبإيمان نرتل :
قائلين هليلويا .

* $\overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda} : \overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda} : \overline{\text{I}\eta\varsigma} \overline{\text{P}\chi\varsigma}$ ποτρο ντε πωοτ :
αϑτωνϑ εβολ ζεν νηεθωοτ.

* **Ellieloje ellieloje, ellieloje ellieloje,**
lesoes pie Igristos ip oero inti ip o-oe, af
tonf ivol gen nie ismoe-oet.

* الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
ابورو انتي اب او او : افطونف ايفول خين ني ائمواوت .

* **Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja,**
Jesus Christus de Koning van de glorie,
is verrezen uit de dood.

* هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ملك
المجد : قام من بين الأموات.

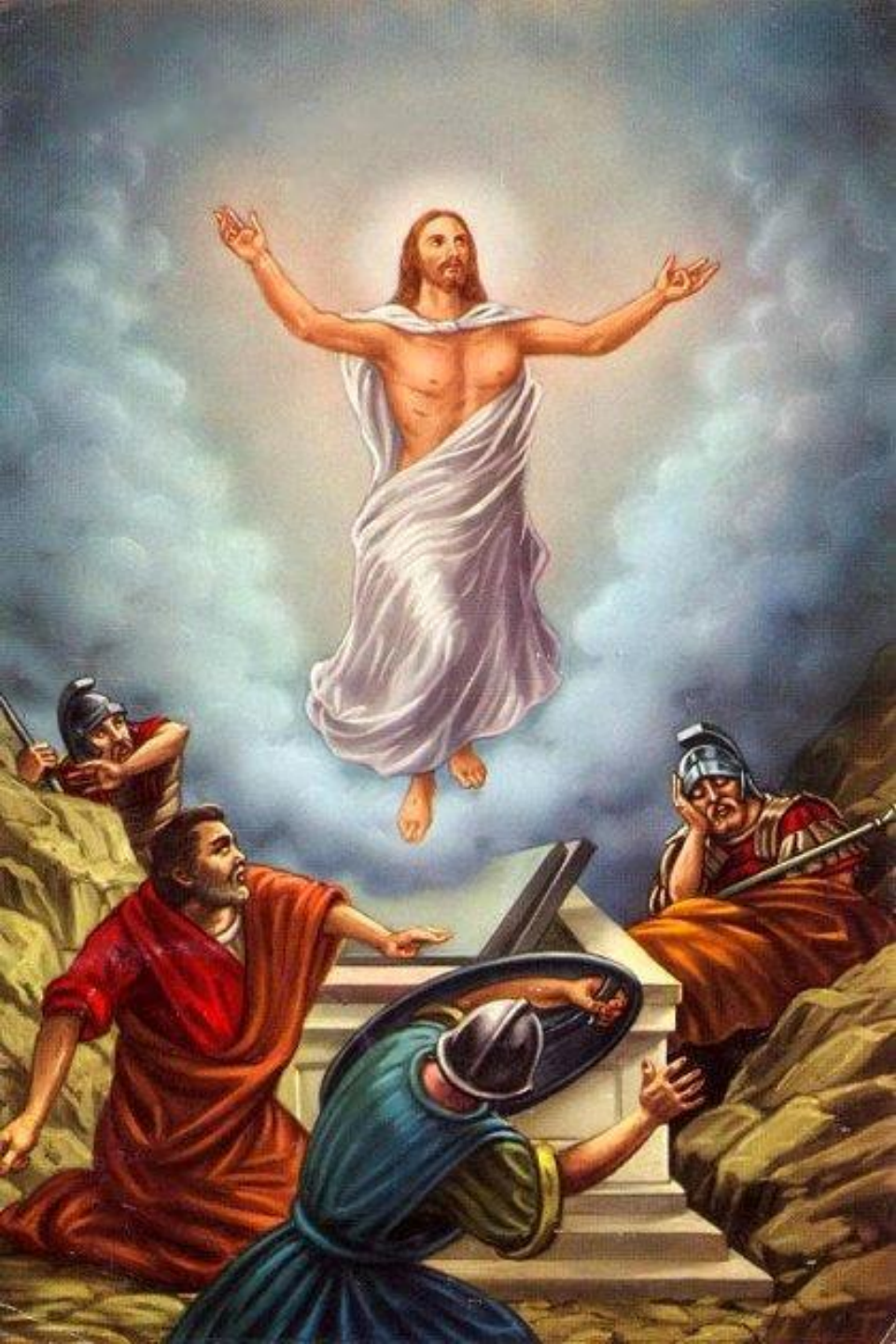
* Φαι ερε πιωου ερπρεπι ναυ : νεμ πεφιωτ
ΝΑΖΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΥΑ
ΕΝΕΣ.

* Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en
aghatos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie
noe nem sha eneh.

* فاي إيري بي اوواو إير إيريى ناف : نيم بيف يوت إن
أغاثوس : نيم بي ابنفما إثواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

* Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

* هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس
: من الآن وإلى الأبد.



(2)

De tweede Doxologie

الذوكصولوجية الثانية

* Φηέτασσανω Ἐπιςλ̄ : ἤνευ ἥρομπι εἰ πωσσε :
αση̄ ἠπιωλ̄νηα νωοσ̄ εοσσοσ̄ : πωικ̄ ἠτε νιασσελος̄.

* Fie etaf shansh im Pesra-iel, in ehme in
rompie hie ip sha-fe, af tie im pie manna no-oe
e-oe omf, ip oik inti nie ankhelos.

* فى إيطاف شانش إم بي إسرائيل : إن إهمي إن رومبي هي
إيشافيه : أفتي إمبي مان نا نواو إي أوونمف : إب اويك إنتي
ني أنجيلوس.

* Hij die zorgde voor Israël, veertig jaren in de
woestijn, Hij gaf hun het manna te eten, het
brood van de engelen.

* الذي عال اسرائيل : أربعين سنة في البرية : وأعطاهم
المن : ليأكلوا خبز الملائكة .

* ΠΤΥΕΒΙΩ ΖΑΡ ΑΠΙΜΑΝΝΑ : ΑΥΤΉ ΝΟΥΖΕΜΧ ΕΥΕΝΨΑΨΙ
ΝΑΥ : ΝΤΨΕΒΙΩ ΝΝΙΑΖΑΘΟΝ : ΑΥΤΉ ΧΛΟΜ ΝCΟΥΡΙ ΕΧΩΥ.

* In it sheveejo ghar im pi manna, af tie in oe
hemkh if en sha shie naf, in it shevejo in nie
aghason, af tie iklom in sorie ie-khof.

* إن إت شيفيو غار إمبي مان نا : أفتي إنؤهيمج إف إن
شاشي ناف : إن إت شيفيو إن ني أغاثون : أفتي إكلوم إن
سؤري إيجوف .

* In plaats van het manna, gaven zij Hem
bittere azijn, in plaats van goedheid, zetten zij
een kroon van dornen op Zijn hoofd.

* عوض المن : أعطوه خلاً مرأً وبدل الخيرات : جعلوا إكليل
شوك علي رأسه .

* Ἀρκοςϛ αρχαϛ θεν πιμχαϛ : φηετχη
савол њѳваки : етархос θен торμετατρηт : хе
φαι ϛηαϟτωνϛ αν хе.

* Af kosf af kaf gen pi im hav, fie et kie savol
in tie vaki, etaf khos gen toe met at-hiet, zje fai
if na ish tonf an zje.

* أفكوسف أفكاف خين بي إمهاف : في إتكي صافول إنتي فائي :
إيطاف جوس خين طوميت أتهيت : جي فاي إفا اشطونف أن جي.

* Zij wikkelden Hem en legden Hem in het graf, dat
buiten de stad was, en in hun onwetendheid zeiden
zij, dat het voor Hem onmogelijk is op te staan.

* كُفِنَ وَوُضِعَ فِي الْقَبْرِ : الكائن خارج المدينة : وقالوا
بجهلهم أن هذا : لا يستطيع أن يقوم بعد.

* Ὑωρπ ἔφορᾱι ἵτε νικαββατον : ἀπὸ τῶν ἐβολῆεν
νηεθωοῦτ : ἀφτασο ἵνεφχαχι ἐφαροῦ : ἀφτ
νωοῦ νοῦψιτ ἵενεε.

* Shorp im if oe-wei inti ni savaton, a pie Igristos
tonf ivol gen nie ismoeoet, af tasto in nef khazjie
e-fa hoe, af tie no-oe in oe ish fiet in eneeh.

* شورب إم إف أووي انتي ني سافاطون : أبخستوس طونف إيفول
خين ني إثمواوت : أف طاستو إن نيف جاجي إي فاهو : أفتي نواو
إن أو إشفيت إن إينيه .

* Vroeg op één van de Sabbat dagen, verrees
Christus uit de dood, Hij plaatste Zijn vijanden
achter Zich, Hij gaf ze de eeuwige schande.

* باكر أحد السبتوت : المسيح قام من بين الأموات : ورد
أعداءه إلي خلف : و أعطاهم عاراً أبدياً.

* Εσβε φαι τεπερχορρετιν : νεα πιζυανοδος
Δαριδ : χε αϑτωνϑ ηχε Φϑ : αϕρηϑ
αϕηετενκοτ.

* Esve fai ten er go revien, nim nie himnozoz
Davied, zje af tonf inzje lfnoti, im ifritie im fie
eten kot.

* ائفي فاي تين اير كوريفين : نيم بي هيمنوزوس دافيد :
جي اف طونف انجي افتوتي : ام افرיתי امفي اي تين كوت.

* Daarvoor prijzen wij, tezamen met de
Psalmist David, zeggende “God is verrezen,
als iemand die slaapt.”

* من أجل هذا نمدح : مع المرتل داود قائلين : قد قام الله :
مثل النائم.

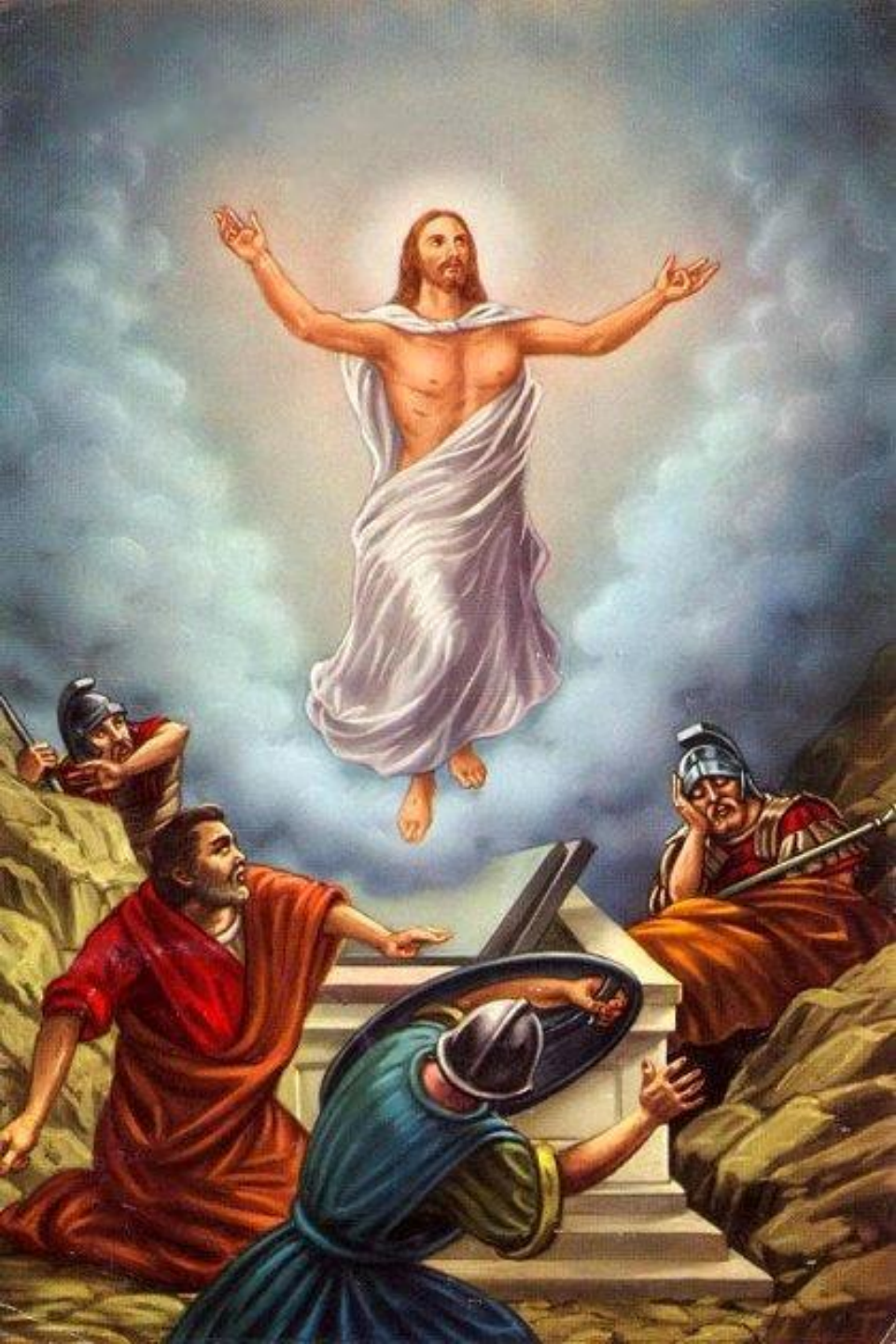
* $\overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda} : \overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda} : \overline{\text{I}\eta\varsigma} \overline{\text{P}\chi\varsigma}$ ποτρο ντε πωοτ :
αϑτωνϑ εβολ ζεν νηεθωοτ.

* Ellieloje ellieloje, ellieloje ellieloje, lesoes pie
Igristos ip oero inti ip o-oe, af tonf ivol gen nie
ismoe-oet.

* الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
اِبُوْرُو اِنْتِي اِب اِوَاوُ : اَفْطُونْف اِيفُول خِين نِي اِثْمِوَاوُت .

* Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jesus
Christus de Koning van de glorie, is verrezen
uit de dood.

* هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا : هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا : يسوع المسيح ملك المجد :
قام من بين الأموات.



(3)

De derde Doxologie Voor Aartsengel Michaël

الذوكصولوجية الثالثة
لرئيس الملائكة ميخائيل

ΣΑΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἸΝΤΕ ΠΧ̄C : ἸΝΧΕ ΝΙΖΙΟΜΙ ἘΦΑΙCΟΧΕΝ : ἀνὶ
ἀρκω† θ̄ΕΝ ΟΥCΠΟΥΔΗ : ἀφουωνη ΝωΟΥΝΧΕ Μιχαηλ.

**Sa it anastasies inti pie Igristos, inzje nie
heejomie im fai sozjen, af ie af kotie gen oe is
po zie, af oe-onh no-oe inzje Michaiel.**

صا إت أناسطاسيس إنيت بخريستوس : إنچي نی هیومی إمفای
سوچین : آف ای آفکوتی خین أو إسبوذی : أف أوأونه نوأو إنچي
میخائیل .

**Bij de Verrijzenis van Christus, kwamen de
vrouwen dragende de welriekende kruiden, en
zochten vurig, en Michael verscheen aan hen.**

عند قيامة المسيح : توجهت النسوة حاملات الطيب : وطلبنا باجتهاد
: فظهر لهن ميخائيل .

Περδμος δε ναχοι αφρητ: νοτσετεβρηχ νοτωινη :
οτοε τεφζεβρω σωωβω : αφρητ νοτχιων .

**Pef iz mos ze naf oi im ifritie, in oe set ev
riekh**

**in oe-oinie, oewoh tef hevso is oe-ovsh,
im ifritie in oe shion.**

بيف اذموس ذي ناف اوى امفريتى : ان او سيتيب ريج ان
اواوينى : اووه تيف هيبسو اس اواوبش : امفريتى ان
اوشيون .

**Zijn uiterlijk was, als een bliksem, en zijn
kleding, wit als sneeuw.**

وكانت هيئته : مثل البرق المنير : ولباسه : ابيض كالثج .

Αφερορω ορω πεχαφ : ννιζιομι υφαικοxen : ξε
φηετετενκω† νρωφ : αφτωνφ φχη υπαι μα αν .

**Af er oe-o oewoh pekhaφ, in nie heejomie
im fai so zjen, zje fie et e-ten kotie insoφ,
af tonf if kie im pai ma an.**

أف إیرأوأو أووه بی جاف : إن نی هیومی إمفای سوچین :
چی فی ای تیتین کوتی إنسوف : أفطونف إفکی إمبای ما آن .

**Hij antwoorde en zeide, tot de vrouwen
dragende de welriekende kruiden, “Wie zoekt
gij, Hij is verrezen Hij is niet hier.”**

فأجاب وقال للنسوة : حاملات الطيب : أن الذی تطلبنه : قد
قام وليس ههنا .

Ἰωσ οἴοσ μαϋενωτεν : ἄχοσ ηνεϋαποστολοσ : χε
αϋτωνϋ εβολ ζεν ηηεθωωοϋτ :
κατα φρηϋ εταϋχοσ ηωτεν .

**Jos oewoh ma shen soten, a khos in nef
apostolos, zje af tonf ivol gen nie ismoe-oet,
kata ifritie etaf khos noten.**

يوس أووه ماشينو تين : أجوس إن نيف أبوسطولوس : چي
أفطونف إيفول حين ني إثموأوت : كاطا إفريتي إيطاف جوس نوتين.

**“En gaat terstond op weg, en zegt zijn apostelen,
dat Hij is verrezen uit de doden, zoals Hij het
u heeft gezegd.”**

إذهبن وإسرعن : وقلن لرسله : أنه قام من بين الأموات : كما
قال لكم .

Ραση̄ χε̄ φηεταραση̄ ασητωνη̄ :
ζηππε̄ ρηναερσηορη̄ ερωτην̄ : εϛ̄ Σαλιλεᾱ
τετενναϛ̄ εροϛ̄ μμαϛ̄ : χε̄ διχοϛ̄ νωτην̄ .

Rashi zje fie etaf ashf af tonf, hippe if na er
shorp e-ro ten, e-tie Ghaliele-a te ten nav
immav, zje ai khos no-ten .

راشي̄ چي̄ في̄ ايطاف̄ اشف̄ افطونف̄ : هيبي̄ افنا̄ ايرشورب̄ ايروتين̄ :
اي̄ تي̄ جاليليا̄ تيتين̄ ناف̄ ايروف̄ : اِمامف̄ چي̄ ايجوس̄ نوتين̄ .

Verblijdt u want de gekruisigde, is verrezen en gaat
u voor, naar Galilea daar zult gij Hem zien, zie ik
heb het u gezegd.”

اِفرحوا̄ لأن̄ الذي̄ صُلب̄ : قد̄ قام̄ وسيسبقكم̄ إلى̄ الجليل̄ : هناك̄
ترونه̄ : ها̄ قد̄ قلت̄ لكن̄ .

Οὐνιϋτ̄ τ̄αρ πε πεκταῖο : ω Μιχαηλ παρχων ννα
νιφνοϋι : χε νθοκ ετακζιϋεννοϋϋι ναν : ζεν
†αναστας̄ις ὁΠ̄ος̄ .

Oe nishtie ghar pe pek tajo, o Michaiël ip
argon in na nie fie-oewie, zje insok etak hie
shen nofie nan, gen tie anastasies im epshois.

اونيشتى غار بي بيك طايو : او ميخائيل اب أرخون إنا نيفيوى : چي
إنتوك إيطاك هي شينوڤى نان : خين تي آناسطاسيس إمبشويس .

Groot is uw eer, O Michael het hoofd van de
hemelsen, want u heeft ons verkondigd, de
Verrijzenis van Christus.

عظيمة هي كرامتك : يا ميخائيل رئيس السمائيين : لأنك أنت بشرتنا:
بقيامة الرب .

Ὁ σταυρωθεις δι ημας : Ὁ Πχς ποτρο ντε πωορ
: αναστας εκτων νεκρων : οσορ ακτ
ναν απεκορνορ .

**O estavro ties zie iemes, o pie Igristos ip oero
inti ip o-oe, anastas ek ton nekron, oewoh ak
tie nan im pek oe-nof.**

أو إسطاقروثيس ذي إيماس : أو بخريستوس إبورو إنتي إب أوأو :
أناسطاس إكطون نيكرون : أووه أك تي نان إمبيك أونوف .

**O voor ons gekruisigd, O Christus de Koning van
de glorie, U bent verrezen uit de dood, en schonk
ons Uw vreugde.**

أيها المسيح ملك المجد : المصلوب عنا : قد قمت من بين
الأموات : ومنحتنا بهجتك .

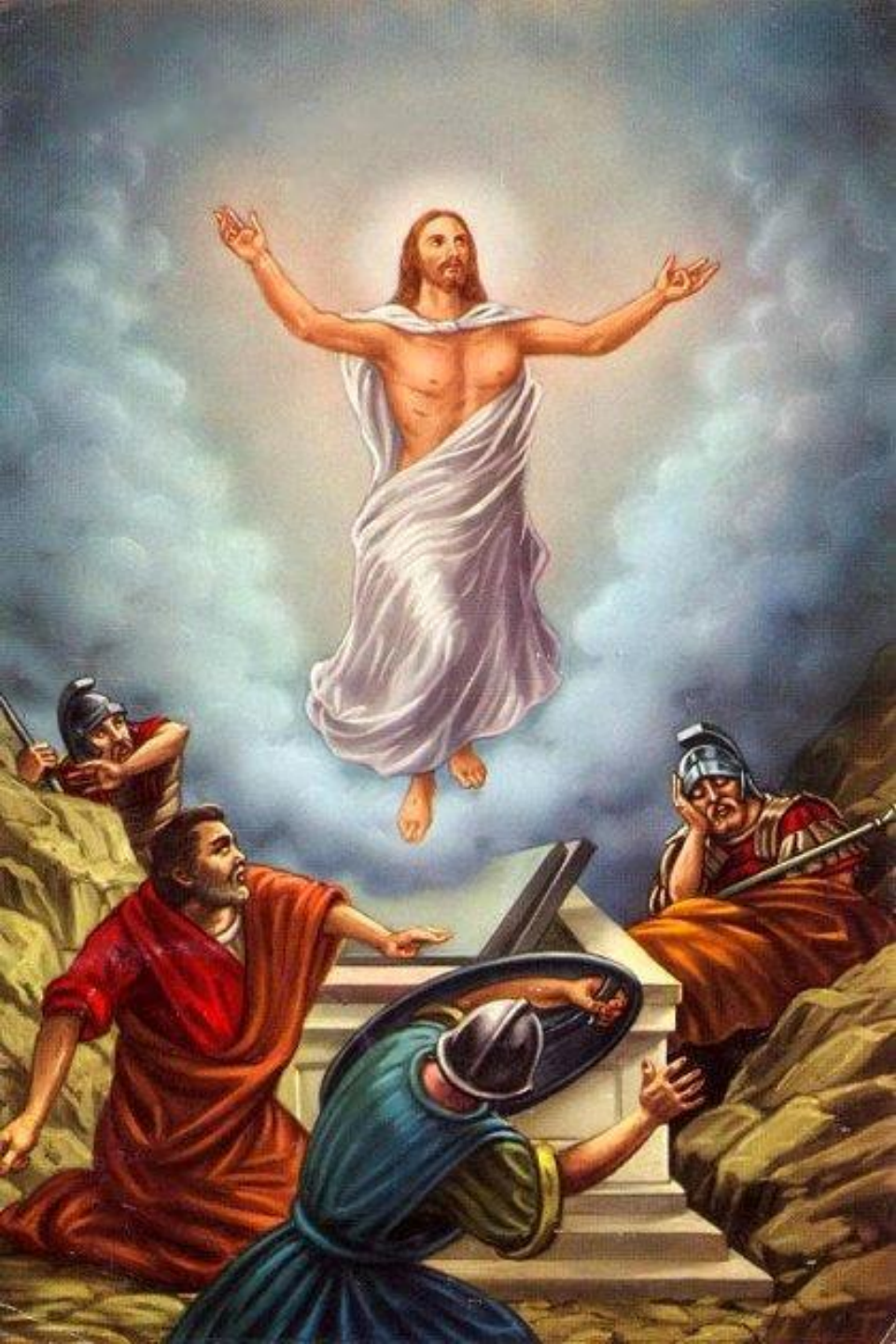
Ἀριπρεσβετιν εζρηι εχων : ω πιψαλπιστης ντε
†αναστας : Μιχαηλ παρχων ηνα νιφηοτι
: ητεψχα νεννοβι ναν εβολ .

**Ari epres-ve-vien eehrie e-hkon, o pi ipsal
pisties inti tie anastasies, Michaiël ip argon in
na nie fie-oewie, intef ka nen novi nan ivol.**

آرى ابريسقيين اهرى ايجون : اوبى بصالبيستيس انتي اناسطاسيس :
مخائيل اب ارخون انا نيفيوى : انتيف كانين نوقى نان ايقول .

**Wees onze voorspraak, O verkondiger (lett.
bazuinblazer) van de verrijzenis, Michaël het hoofd
van de hemelsen, dat Hij ons onze zonden vergeeft.**

اشفع فينا ايها : المبوق بالقيامة : ميخائيل رئيس السمائين : ليغفر
لنا خطايانا .



(4)

De vierde Doxologie Voor Thomas

الذوكصولوجية الرابعة
لتوما الرسول

Ἦεν πιμαλ ψυην νεζοοῦ : ναῦθοοῦητ εἶδοῦν νχε
νιμαθητης : ναϋχη νεμαϋ νχε θωμας : ναρε
νιρωοῦ εσψοτεμ .

**Gen pie mah eshmien en eho-oe, nav thoe-wiet e-
goen enzje nie mathie-ties, naf kie nemaf enzje
Thoomas, na-re nie roo-oe es-shotem.**

خين بيماه إشمين إن إيهواو : ناف ثويت إىخون إنجى نى
ماثيتيس : نافكى نيمواو إنجى توماس : نارى نيرواو إسشوتيم .

**Op de achtste dag, waren de discipelen
bijeen, terwijl de deuren gesloten waren, en
Thomas was bij hen.**

في اليوم الثامن : كان التلاميذ مجتمعين : ومعهم توما :
وكانت الأبواب مغلقة .

Αφου ειρατη δει τονη : ηχε πενος Ιης Πχς :
πεχαυ χε τζιρηνη νεωτεν : ναμενρατ οροε
πεχαυ .

**Af o-hie eratf gen toe mietie, enzje Pentshois
lesoes Piegristos, pe khaf zje et hierinie
nemoo-ten, na menratie oewoh pe khaf.**

أفوهى إيراتف خين توميتى : إنجى بين شويس إيسوس بخرستوس :
بيجاف جى إت هيرينى نيموتين : نامين راتى أووه بيجاف .

**Onze Heer Jezus Christus, stond in hun
midden, en zei "vrede zij u, mijn geliefden" en
toen zei Hij:**

ربنا يسوع المسيح : وقف في وسطهم : وقال سلام لكم : يا
أحبائي وقال .

Θωμας μα πεκτηβ εναι : οτοζ ανηοτ τεκχιχ :
χα τεκχιχ ζεν παςφιρ : υπερερναζτ αλλα
ναζτ.

**Thoomas ma pek tieb em nai, oewoh a-nie
oewie en tek zj-iekh, ka tek zj-iekh gen pa
es fier, em per er ath-nahtie alla nahtie.**

توماس ما بيك ثيب إمانى : أووه أنيوء تيك جيج : كاتيك جيج
خين با إسفير : إمبير إرناحتى اللاناهتى.

**"Thomas plaats uw vinger hier, strek je hand
uit, steek je hand in Mijn zij, wees niet
ongelovig maar gelovig."**

يا توما هات أصبعك : إلى هنا : وضع يدك في جنبي : ولا
تكن غير مؤمن بل مؤمناً.

Θωμας δε αρωω εβολ : χε παοc οτοz παλχογ†
: πεχαγ ναγ ηχε Ιηc : ακναγ εροι ακναz† .

**Thoomas ze af oosh evol, zje Patshois
oewoh Panoetie, pe khaf naf enzje lesoes,
ak nav -eroi ak nahtie.**

توماس ذى أفوئش إيفول : جى باشويس أووه بانوتى :
بيجاف ناف إنجى إيسوس : أكناف إىروى أکناهى.

**Thomas riep uit: "Mijn Heer en mijn God",
Jezus zei tot hem, "u gelooft omdat u
gezien hebt."**

فصرخ توما قائلاً : ربي وإلهي : قال له يسوع : لما رأيتنى
أمنت .

Ὠοῦνιατοῦ ἠνιέταρνηοῦ : ἐροὶ ἀναρ ἀνναρτῆ ἐροὶ
ἀν : ἀριτεν ἠέμπωα ἠτενναρτῆ ἐροκ : ὦ πεννηβ
ποτρο Πχς.

Oo-oeniatoe en nie etav nie-joe, eroi em poe
nav av nahtie eroi, a-rie ten en em epsha en
ten nahtie erok, oo Pennieb epoero Piegristos.

اواونياتو إن ني إيطافنيو : إيروى أناف أناهتي إيروى أن : أريتين
إم إم إيشا إنتين ناهتي إيروك : أوبين نيب إبورو بخرستوس.

"Zalig zijn zij die niet hebben gezien, en Mij toch
aannemen en geloven", maak ons waardig te
geloven in U, o Christus onze Meester en Koning.

طوبى لمن يقبل إليّ : ويؤمن بي ولم يراني : اجعلنا
مستحقين أن نؤمن بك : يا سيدنا الملك المسيح .

Εθε φαί τENOι ηραμαο : θεN νιαζαθον
ετχηκ εβολ : θεN οηναε† τεNερψαλιν :
εNχω υμοc χε αλ.

**Esthe fai ten oi en rama-o, gen nie aghathon et zj-
iek evol, gen oe nahtie ten er epsalien, en kho
emmos zje allieloeja.**

إتفي فاي تين اوى إن راما او : خين ني أغاثون إتجيك إيفول :
خين اوناهتى تين إيربصالين : إنجو إمموس جي الليلويا.

**Daarom zijn wij rijk, met volmaakte gaven,
en zingen wij met geloof, zeggende Halleluja.**

فلهذا نحن أغنياء : بالخيرات الكاملة : وبإيمان نرتل : قائلين
هليلويا .

Αλ αλ : αλ αλ : Ἰης Πχς ποτρο ἦτε πωογ :
αϑτωνϑ εβολ ζεν νηεθωογτ.

**Ellieloje ellieloje, ellieloje ellieloje, lesoes
pie Igristos ip oero inti ip o-oe, af tonf
ivol gen nie ismoe-oet.**

الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا : إيسوس بخرستوس إيوُرو
إنتي إِب اوأو : أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت .

**Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja,
Jesus Christus de Koning van de glorie,
is verrezen uit de dood.**

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ملك
المجد : قام من بين الأموات.

Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ
: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΙΣΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΣ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن
أغاثوس : نیم بی ابنفما إثماب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



* Ὑψι ἠθο ἔρε σους ἔχων : θεν νια ετβοσι
ετερεχη ἠθητοϋ : ὠ tenoc ἠνηβ τηρεν
† θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϋ νιβεν.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إیری سومس إيجون : خین نی ما إئتشوسى إیطاریکی
إنخیتو : أوتین شويس إن نیب تیرین تی ثیوٲوکوس : إتوی إم بارتینوس
إنسیو نیفین.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* کونی أنتِ ناظرة علينا : فی المواضع العالیة التي أنتِ کائنة فیها : یا سیدتنا
کلنا والدة الإله : العذراء کل حین.

* Ματθαιο ἁφηεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἡαζαθος: ἡ-
τεφωλι ἡηαιθισι εβολ-ζαρον: ἡτεφσεμνι ηαν
ἡτεφζιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيهو إمفي إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاتوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتئ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامئ.

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
 χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πενζενος̄ : ἀρε̄χφο̄
 ναν̄ ν̄ε̄μμανοτηλ̄.

* Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
 shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
 Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

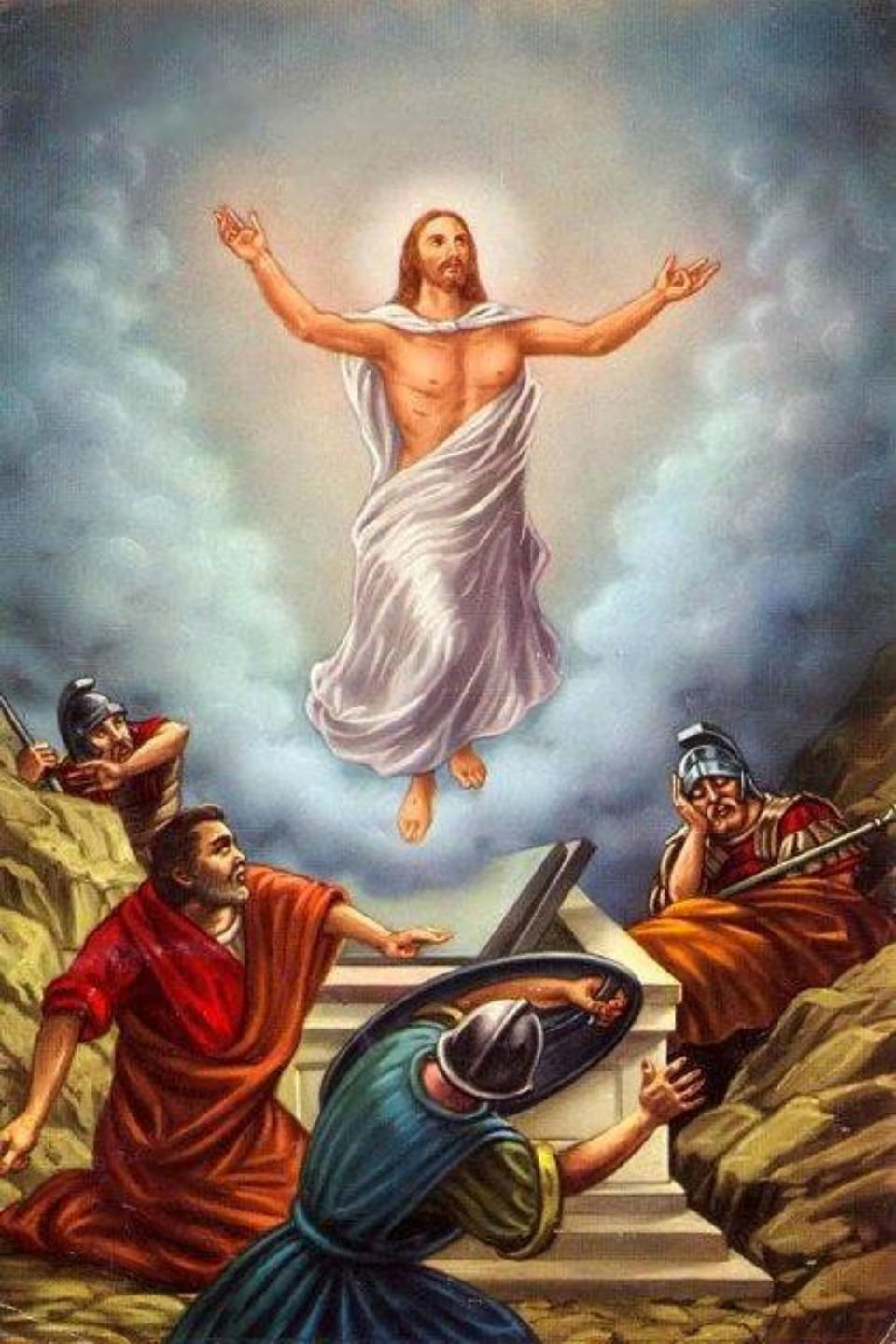
* Τεντχο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :
 nahren Pen̄oc̄ Īnc̄ P̄χc̄ : ἵτεχηα nennoβi nan ἔβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
 novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بحرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



**De Psalm van de Rondgang
voor het Verrijzenisfeest
(de Tawwaf)**

مزمور طَوَّاف باكر



Μαρεϋτωνη ενζε Εφνοε Φ† :
μαροϋχωρ εβολ ενζε νεϋχαχι τηροϋ :

**Maref toonf enzje Efnoetie, ma-roe khood
evol enzje nef khazjie tieroe,**

ماريف طونف انجي اِفنوئي : مارو جور اِيفول انجي نيف
جيج تيرو :

**Laat God opstaan en laat al Zijn vijanden
verstrooid worden,**

فليقم الله ولتتفرق جميع أعدائه .



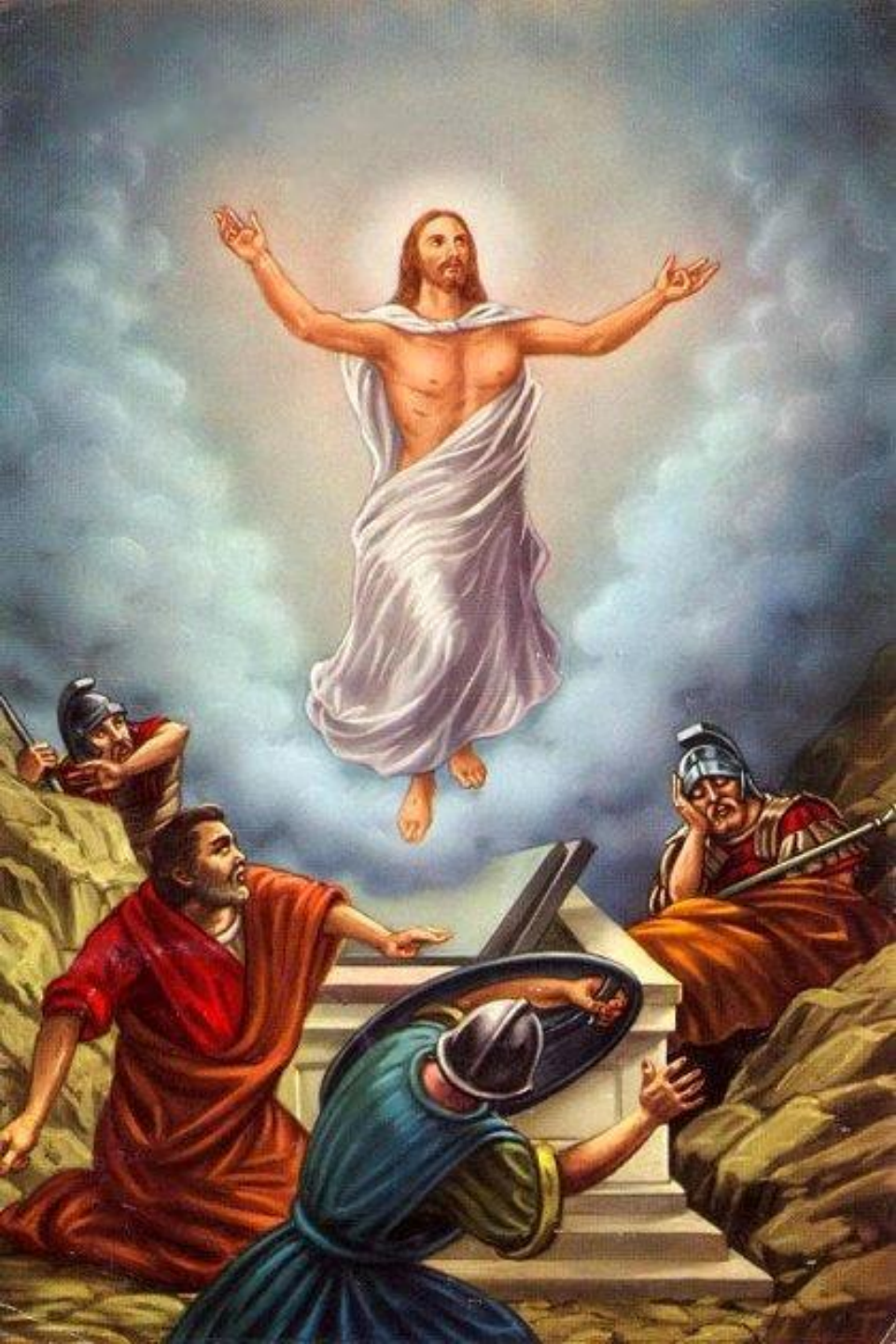
Μαροϋφωτ εβολ θα τηη υπεφχο ηχε
ορον νιβεν εθμοσϋ υπεφραν εθοϋαβ .

ma-roe foot evol ga et-hie em pef ho enzje
oe-on nieven eth-mostie em pef ran eth-
oewab .

مارو فوت إيفول خا إتهى إم بيف هو إنجي اواون نيفين : إث
موستي إم بيفران إثوؤاب .

en laat al diegenen die Zijn Heilige Naam
haten voor Zijn aangezicht wegvluchten.
(Psalm 68:1)

وليهرب من قدام وجهه جميع مبغضي اسمه القدوس .



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

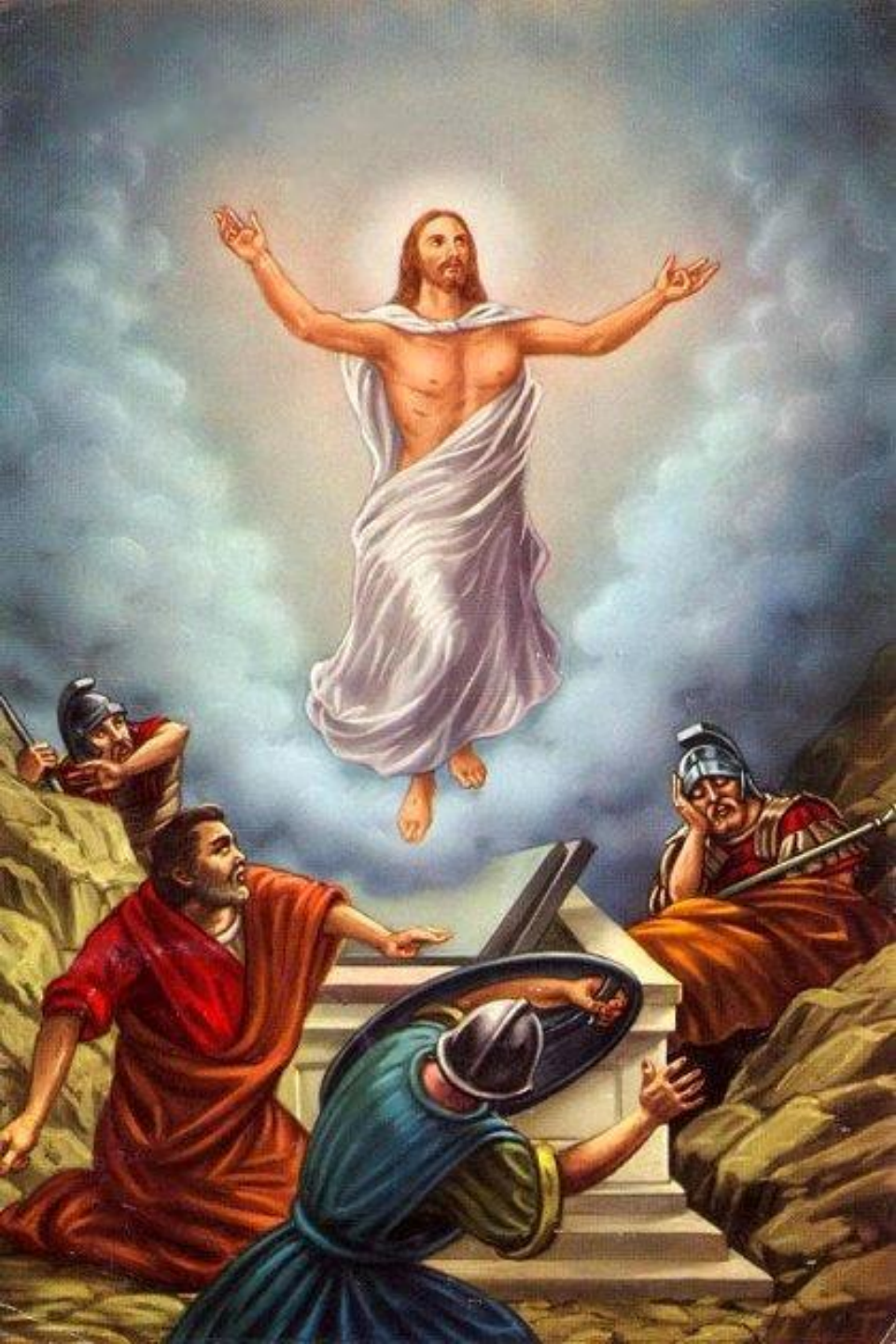
Α̅λ̅ α̅λ̅ : Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅σ̅ο̅ῦ̅ς̅ : ἀ̅ν̅τ̅ω̅ν̅τ̅ῶ̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ἄ̅δ̅ε̅ν̅ ἡ̅θ̅ε̅ω̅ν̅τ̅ : ἄ̅δ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ῦ̅ς̅ ἡ̅μ̅α̅ρ̅ῶ̅ν̅μ̅η̅ς̅ : α̅λ̅ α̅λ̅.

**Ellieloje Ellieloje, lesoes pie Igristos ip oero
inti ip o-oe, af tonf ivol gen nie ismoe-oet gen
pie eho-oe im mah shomt, ellieloje ellieloje.**

الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس ابوروا انتي اب او او : اפטونف
ايفول خين ني اثمواوت : خين بي ايهواو امماه شومت : الليلويا
الليلويا.

**Halleluja Halleluja, Jesus Christus de Koning van
de glorie, is verrezen uit de dood op de derde
dag, Halleluja.**

هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ملك المجد : قام من الأموات : في
اليوم الثالث : هليلويا هليلويا.



Het Responsorium van het Evangelie Metten

مرد إنجيل باکر



Χοῦαβ Πῶς οἶοσ ἰς μαρωοῦτ : ακβι ἔκαθ
οἶοσ ἔπεκχωντ : ακτωνκ ἔβολθεν
νηεθωοῦτ : θεν πιεχοοῦ ἔμαθωομτ.

**Ik o-web Ipshois oewoh ik is maro-oet, ak etshie im
kah oewoh im pek khont, ak tonk ivol gen nie ismoe-
oet, gen pie eho-oe im mah shomt.**

إكؤواب إبشويس اووه إك إسمارواؤت : أكتشي إمكاه اووه إم بيك
جونت : أك طونك إيفول خين ني إثمواؤت : خين بي إيهواؤ إمماه
شومت .

**Heilig bent U en gezegend, want u hebt geleden en
werd niet boos, en U bent verrezen uit de dood, op
de derde dag.**

قدوس أنت يارب ومبارك : لأنك تألمت ولم تغضب : وقمت من بين الأموات :
في اليوم الثالث .



Ἀλ ἄλ : ἄλ ἄλ : Ἰησ
Πχς ποτρο ἵτε πωοτ : αϗτωνϗ ἐβολ
ῥεν νηεθωοτ.

Ellieloje ellieloje, ellieloje ellieloje, lesoes pie
Igristos ip oero inti ip o-oe, af tonf ivol gen nie
ismoe-oet.

الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا : يسوس بخرستوس ابورو
انتي اب او او : اפטونف ايفول حين ني اثمواوت .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jesus
Christus de Koning van de glorie, is verrezen uit de
dood.

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ملك المجد : قام
من بين الأموات.



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϷ : νεμ πεϷιωτ
ναζαθος : νεμ πιπνεϷα εθϷ : ιϷεν
†νοϷ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت ان اغاثوس : نیم
بی ابنفما اثواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من
الآن وإلى الأبد.



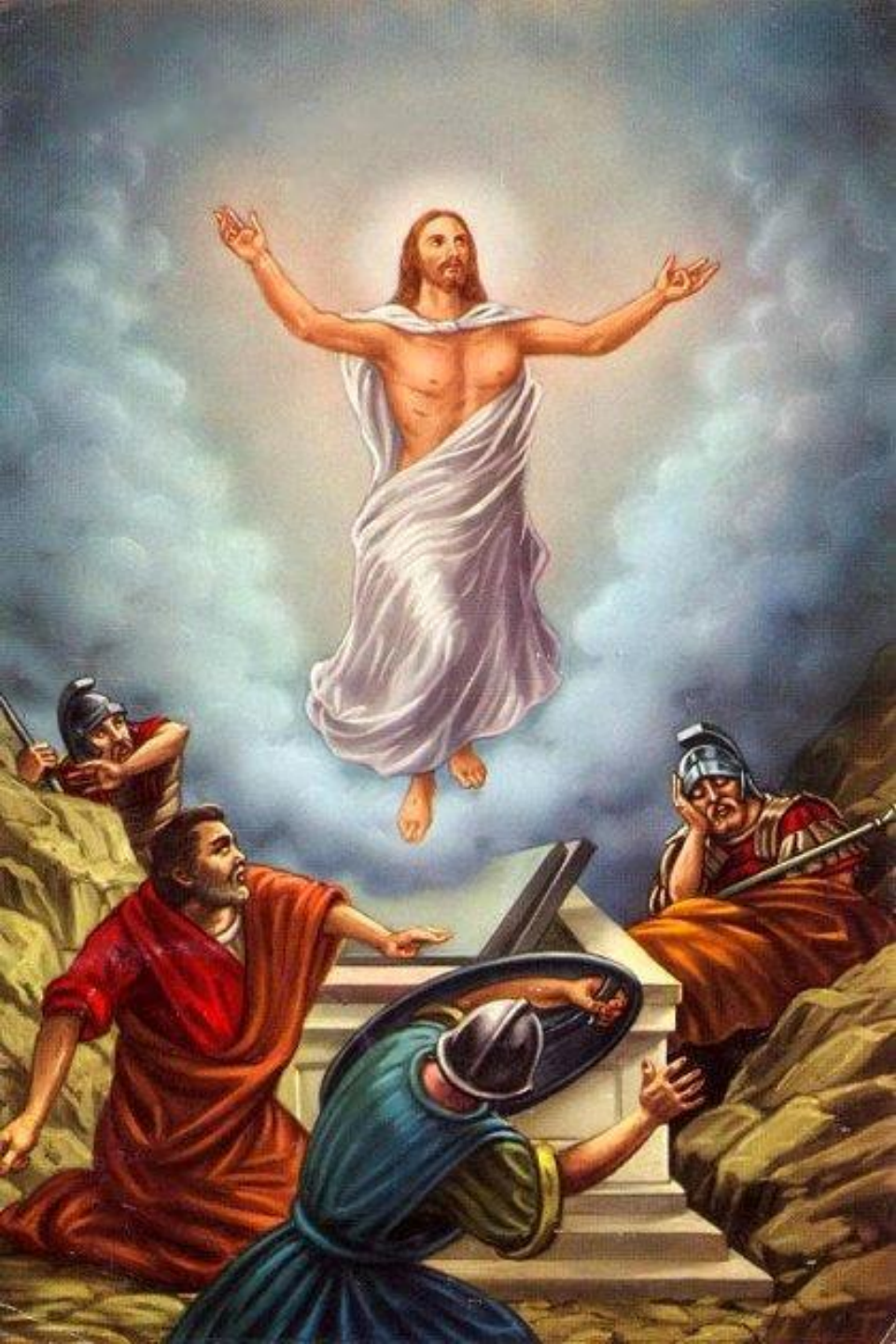
Χε ε̅ς̅μαρωο̅τ̅ ἠ̅χε̅ φ̅ιωτ̅ νε̅μ̅ π̅ω̅η̅ρι̅ :
νε̅μ̅ π̅ι̅π̅νε̅μα̅ ε̅θ̅ο̅ : τ̅τ̅ρια̅ς̅ ε̅τ̅χ̅η̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
: τ̅ε̅νο̅ω̅ω̅τ̅ ἁ̅μ̅ο̅ς̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ω̅ο̅ς̅ ἡ̅ς̅ .

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب:
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إموس تين تى أو
أوناس .

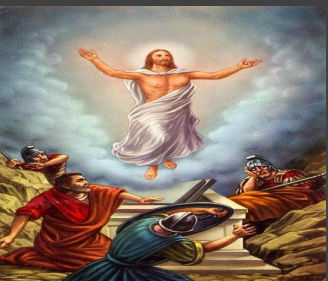
Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



De Afsluitende Canon van Metten

قانون ختام باکر



Πο̅ς Πο̅ς Πο̅ς : ιςχε ακο̅γι ε̅ρα τκ̅ ε̅ο̅μα̅ η̅τ̅χαπ̅ :
να̅ρ̅ρε̅ν̅ πο̅ν̅τιος̅ πι̅λα̅τος̅ α̅ρ̅σω̅βι̅ υ̅μο̅κ̅
α̅λλα̅ υ̅πε̅κ̅χω̅ η̅ς̅ω̅κ̅ υ̅πε̅κ̅θ̅ρο̅νος̅ :

Ipshois Ipshois Ipshois, is zje ak o-hie iratk e-oe
ma in tie hap, nahrin pontios pilatos, av sowie
immok. a-la im pek ko insok, im pek isronos,

إبشويس إبشويس إبشويس : يس جي أك اوهي إيراتك : إي او ما إن
تي هاب : ناهرين بونتوس بيلاطوس : أف صوفي إموك : الألام
بيك كو إنصوك : إم بيك إثرونوس :

O Heer Heer Heer, toen u op de plek van
veroordeling stond voor Pontius Pilatus en hij U
bespote, had u niet Uw troon verlaten,

يارب يارب يارب إن كنت وقفت في موضع الحكم أمام بيلاطس البنطي
وأستهزئ بك ، لكنك لم تترك كرسيك ،



ΑΚΖΕΥΣΙ ΝΕΥ ΠΕΚΙΩΤ ΑΚΤΩΝΚ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΗΕΘΑΩΟΥΤ : ΑΚΕΡ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΗΡΕΜΖΕ ΕΒΟΛΖΑ
† ΜΕΤΒΩΚ ΗΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

ak hemsie nim pek jot. ak tonk ivol gen nie
ismoe-oet, ak er pie kosmos, in rem hi, ivol ha
tie met wok, inti pie kazj-ie.

أَك هيمسي نيم بيك يوت : أَك طونك إيفول خين ني إثمواؤت : أَك إير
بي كوزموس : إنريمهي : إيفول هاتي ميت فوك : إنتي بي جاجي .

U hebt gezeteld met Uw Vader, en U bent
verrezen uit de dood en hebt de wereld bevrijd
van de slavernij van de vijand.

وجلست مع أبيك ، و قمت من بين الأمم وحررت العالم من عبودية
العدو.



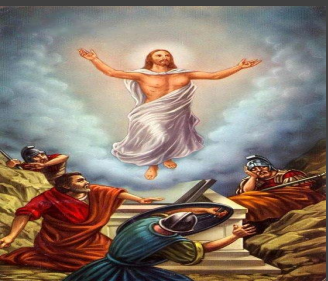
Δοξα πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ πνεύματι κε
νην κε ἀί κε ἰς τοῦς ἑὼνας
των ἑὼνων ἀμήν.

**zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie, ke nien ke
aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

ذوكسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی کی إسطوس
ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .**

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.



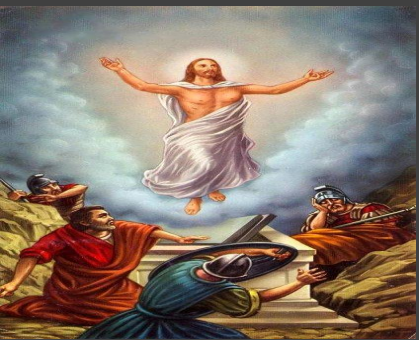
Ἰενωϣ ἐβολ ενχω ἄμοσ χε ὠ Πενσο̅ Ιησ Πχσ
: ποτρο ἵτε πωοτ ἀφτωνϣ ἐβολθεν νηεθωοτ
θεν πιεχοοτ ἄμαχϣομτ.

Ten osh ivol en kho immos zje o Penshois lesoes
pie Igristos, ip oero inti ip o-oe af tonf ivol gen
nie ismoe-oet gen pie eho-oe im mah shomt.

تین اوش ایفول إنجو إمموس جی او بین تشویس ایسوس
بخرستوس : ابورو انتی اب او او أفطونف ایفول خین نی اثمواوت
خین بی ایهواو إماماه شومت .

Wij roepen en zeggen O onze Heer Jezus Christus,
de Koning van de glorie is verrezen uit de dood op
de derde dag.

نصرخ قائلین یاربنا یسوع المسیح ملک المجد قام من بین الأموات فی الیوم
الثالث .



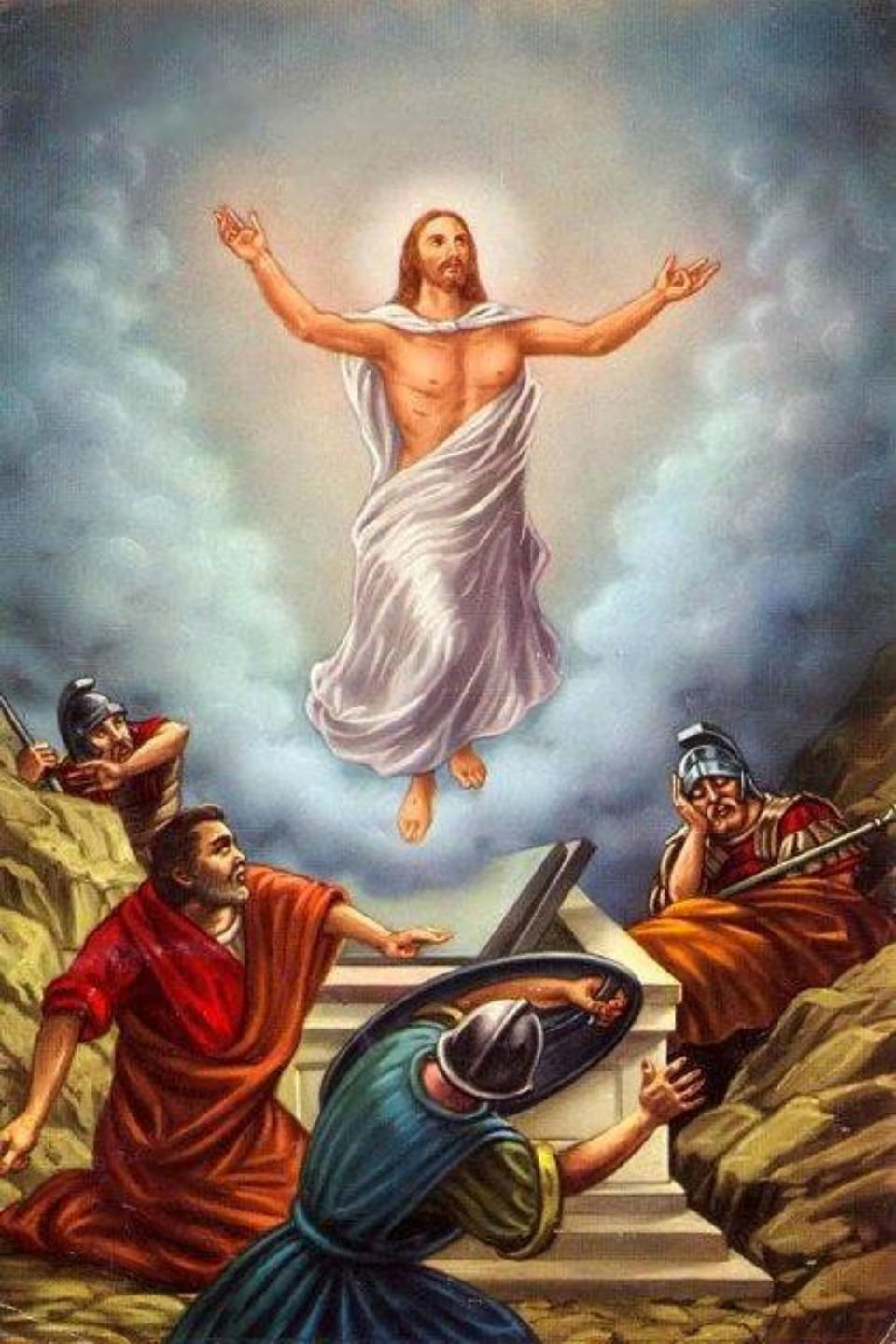
Σωτ' εμμον οσος ναι ναν : κυριε ελεησον :
κυριε ελεησον : κυριε εγλοσηον αμην
: εμοσ εροι εμοσ εροι : ις τμετανοια : χω
νηι εβολ χω απισμοσ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا على ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἁλωρσις : ἡμετορηβ ἦτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἦαρι
ἦτε Μαθορσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت اوؤيب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخه يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πῑπνευμᾱ ὑπαρ ακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بي كاتي إت سوتب إنتي دافيد تي صوفيا إنتي سولومون : بي
إبنفما إم براكليتون في إيطاف إي إيجين ني أبوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἔπωνθ̅ nem ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ ν̅αρχιἑρεῦς παπα ἀββα (...): nem
πενιωτ̅ ἡ̅επισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إطايتوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰ̅τε ἰ̅φε ε̅ϕ̅ε̅τα̅χ̅ρω̅ο̅ς̅ ζ̅ι̅χ̅εν̅ νο̅ϑ̅ε̅ρο̅νο̅ς̅:
Ἰ̅ζ̅α̅ν̅α̅η̅ϣ̅ Ἰ̅ρο̅υ̅π̅ι̅ Ν̅ε̅μ̅ ζ̅α̅ν̅χο̅ο̅ς̅ Ἰ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν̅

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إِفتوتِي إنتِي إتْفِي إف إطَاجرواؤ هيجين نُؤ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيؤ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

**Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.**

إنتيف تيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

**en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.**

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἄρχοντα ἔχων ἵππευχα νένοβι
ναν ἐβολῆεν οὐζυρηνη κατα πεφνωτῆ ἵναι.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إبحرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

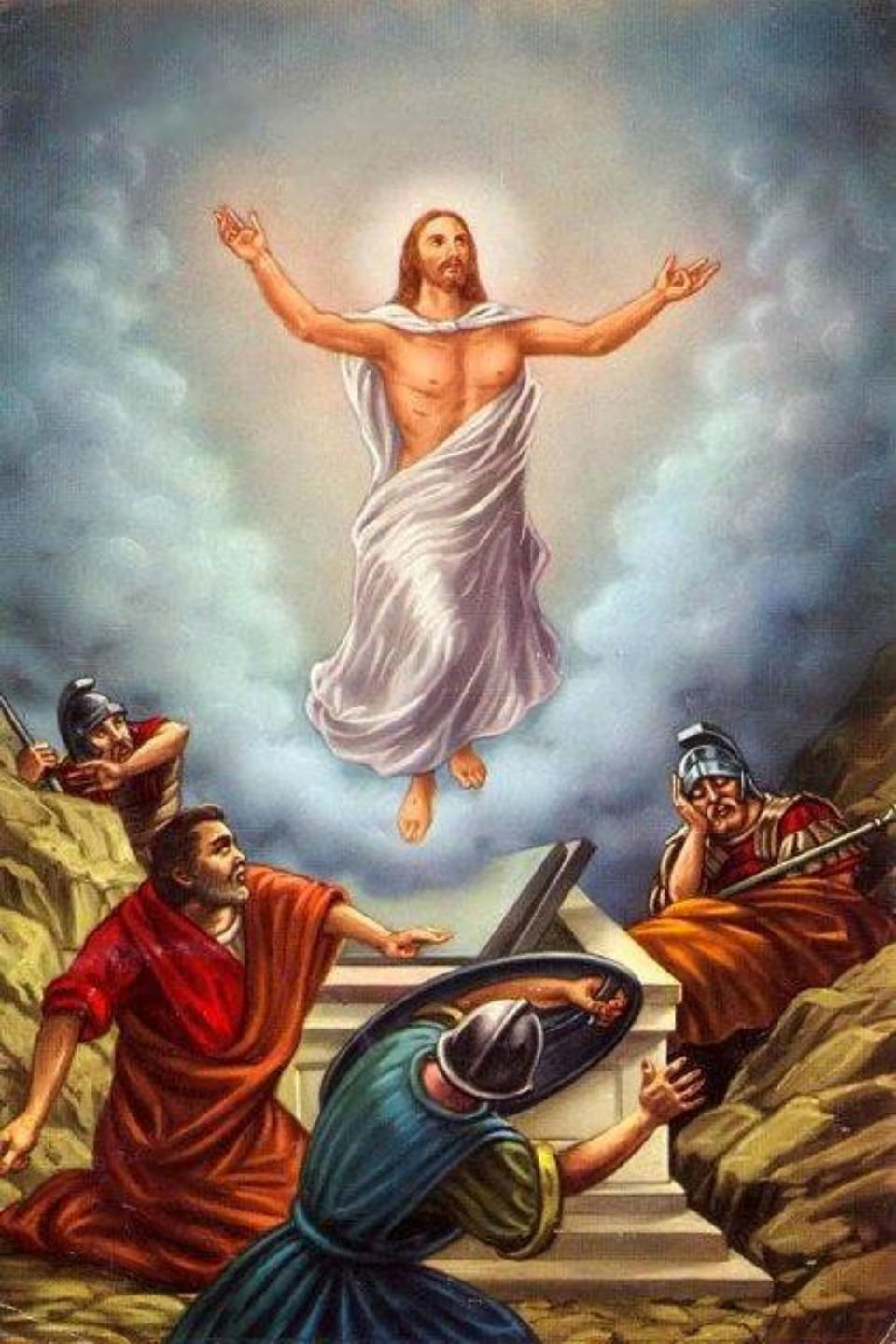
κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅ι̅σ̅ο̅ν̅ : κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅ι̅σ̅ο̅ν̅ : κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅ν̅λ̅ο̅σ̅η̅ο̅ν̅
ἀ̅μ̅η̅ν̅ : ε̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅ ε̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅ : ι̅ς̅ †̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ᾶ̅ : χ̅ω̅
ν̅η̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ χ̅ω̅ ᾠ̅π̅ι̅ς̅μ̅ο̅υ̅.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
esmoë eroi esmoë eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
em pie esmoë.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إروى
إسمو إروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . أمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قلُّ البركة .



De Hymne Ep oero

لحن ابورو

* Ποτρο ἴτε τζιρηνη : μοι ναν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι ναν ἴτεκ-ζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* ابورو انتي تي هيريني : موى نان انتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفى نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : اعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر
لنا خطايانا.

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρισοβτ ερος : ηνεσκια ψα ενεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενηητ τνοη:
ζεν πωοη ητε Περωητ: νεμ Πιπνη εθ.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتى : خين تين ميتى تينو : خين اب اوواؤ
إنتي بيقيوت : نيم بي ابنيقما إثوؤاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
والروح القدس.

* Ἐτεσμοσ ερον τieren : ἔτεσ-τοσβο ἕνενηητ
: ἔτεσταλδο ἕνηωωνι : ἔτεσ νενψυχη νεμ νενσωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إئتيف إسمو إيرون تيرين : إئتيف طوفو إن نين هيت : إئتيف طا
لتشو إن ني شوني : إئتيف نين ابسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

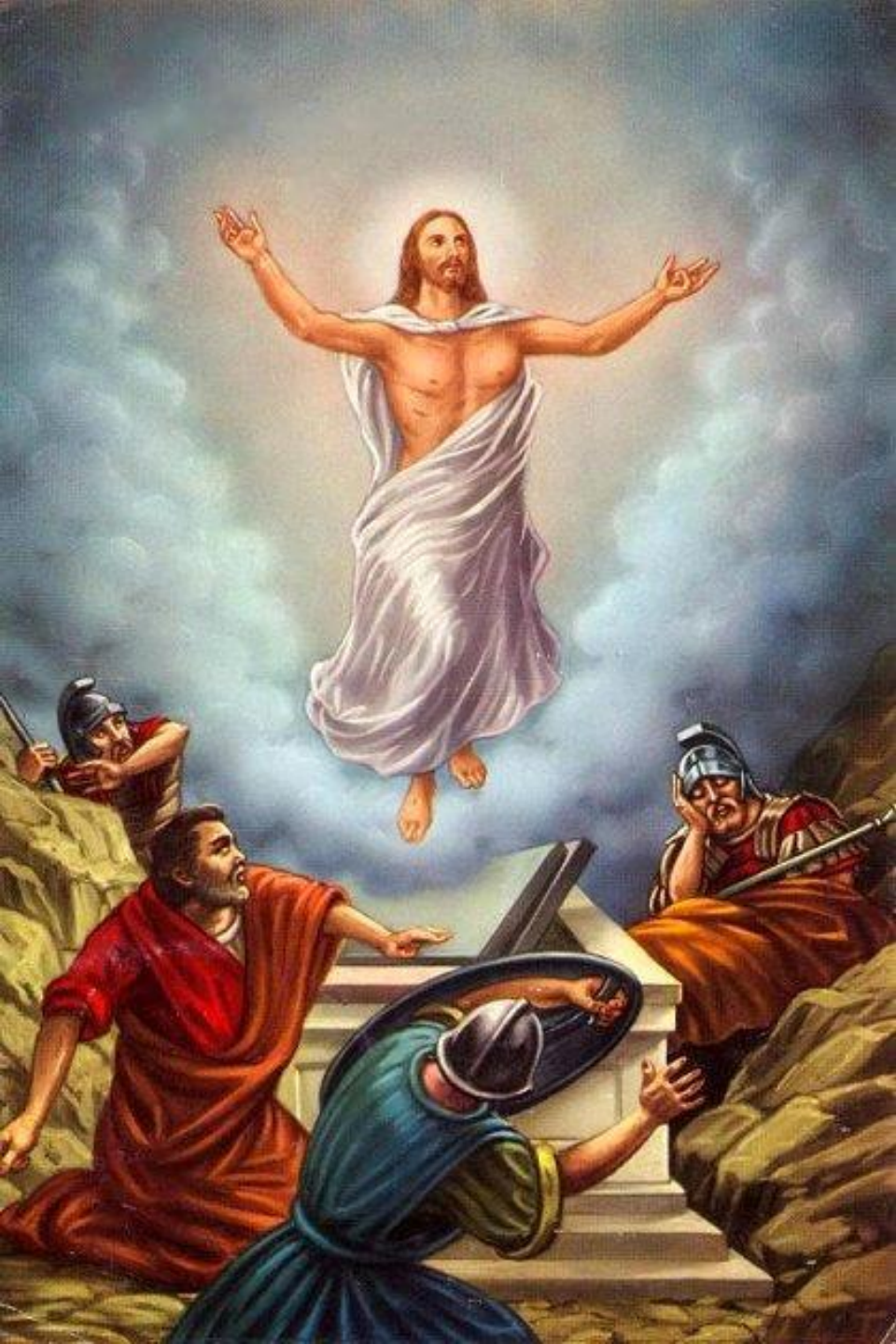
* Τενορωϖτ εμοκ ω Πχς: nem Πεκιωτ ηαταθος:
nem Πιπνα εθρ: xe ak τωνk ακωτ εμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak
tonk ak sooti emmon.

* تين او اوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنيفما إثوواب : جى أك طونك آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent Verrijzen en heeft ons verlost.

* نَسْجِدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ : مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ : وَالرُّوحِ الْقُدُسِ : لِأَنَّكَ
قُومْتَ وَخَلَصْتَنَا.



Een hymne Allie al-korbaan
(Allieloeja)

لحن اللي القربان
(الليلويا)



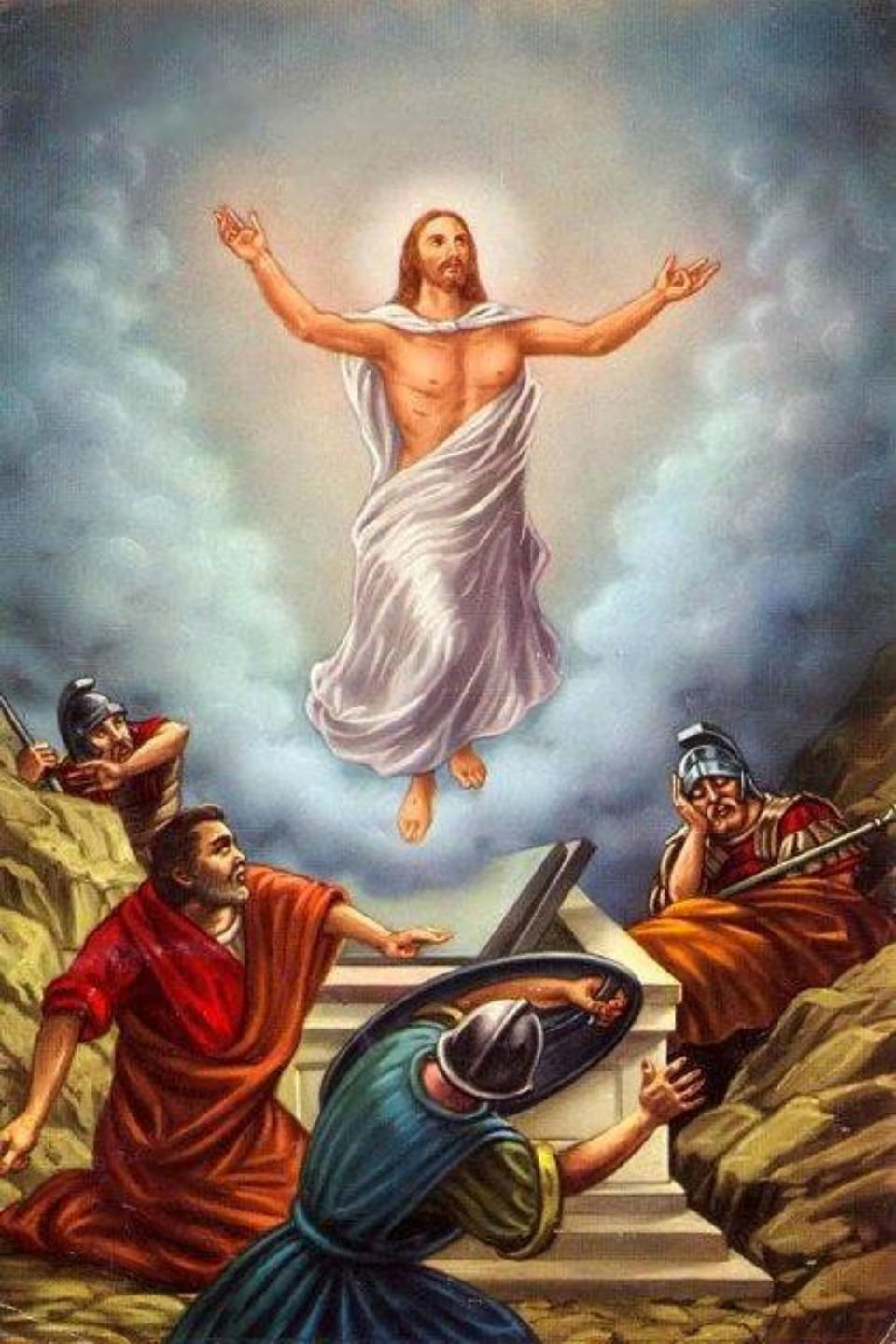
Αλληλοια.

Allieloeja.

الليويا.

Halleluja.

هليلويا.



De Voorbeden

الهيئات



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΣΑΛ
ΠΙΣΤΗΣ ΝΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
Μιχαηλ παρχων ηηαηιφηογι : Πβοις
αριζμοτ ηαν απιχω εβολ ητε ηεννοβι.

Hiten nie ipresveeje inti pie sal pisties in tie anastasies
Micha-iel ip ar gon in na nie fie o-wie, Eptshois arie
ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي بي صالبيستيس انتي اناسطاسيس : ميخائيل
اب آرخون ان نا نيفيووي : ايتشويس آري اهموت نان امبي كو ايفول
انتني نين نوفي .

Door de voorspraken van de verkondiger van de
verrijzenis, Michaël het hoofd van de hemelsen, o Heer,
schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات : مبوق القيامة ميخائيل رئيس الملائكة : يارب : انعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΩΗΙ ΝΙΡΩΩΙ ΝΤΕΛΙΟΣ
ΙΩΣΗΦ ΝΕΩ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΩ ΨΑΨΙΑ ΜΑΡΙΑ
ΨΑΨΔΑΛΙΝΗ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hiten nie ev shie inti nie esmie nie romie in teleejos Josief
nim Nikodimos nim tie akheeje Mareeja tie Makhdalinie,
Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.**

هيتين ني إفشي إنتي ني إثمى ني رومي إنتي ليوس يوسف نيم نيقوديموس نيم
تي آجيا ماريا تي ماجد ليني : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي
نين نوفي.

**Door de voorbeden van de rechtvaardige volmaakte mannen, Jozef
en Nicodimus en de heilige Maria Magdalena, o Heer, schenk ons de
vergiftenis van onze zonden.**

بصلوات الصديقين يوسف و نيقوديموس و القديسة مريم المجدلية : يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.



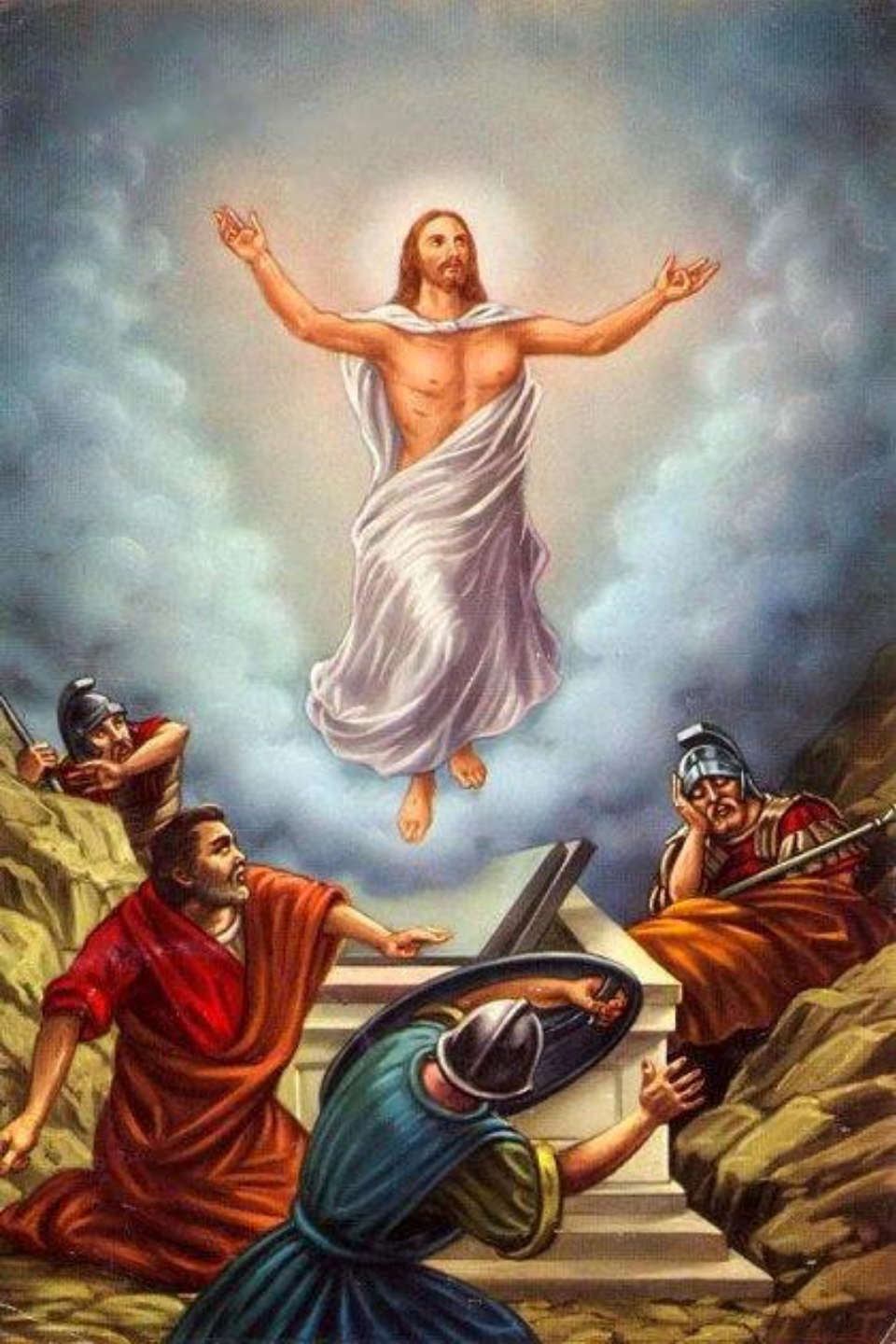
Ἰενοῦωϖτ̄ ε̄μοκ̄ ὦ Π̄χ̄ς : νεμ
 Πεκιωτ̄ ν̄αζαθος: νεμ Π̄π̄νᾱ ε̄θ̄ : χε
 ακτωνκ̄ ακσωτ̄ ε̄μον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje **ak tonk**
 ak sootie emmon.

تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم
 بي إبنفما إثواب : جي **أك طونك** أك سوتي إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent **Verrijzen** en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك **قُمت**
 وخلصتنا.



Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس



Χερε τεφαναστασις : εταφτωνφ εβολ
θεν νηεθωοτ : ψα ντεφωτ μμον
: εβολθεν νεννοβι.

Shere tef anastases, etaf tonf ivol gen nie
ismoe-oet, sha intef sotie immon, ivol gen nen
novi.

شيري تيف أنا سطاسيس : إيظاف طونف إيڤول خين ني
إثمواوت : شا إنتيف سوتي إمامون : إيڤول خين نين نوفي.

Gegroet zij Zijn Verrijzenis, toen Hij is verrezen uit
de dood, om ons te verlossen, van onze zonden.

السلام لقيامته ، لما قام من بين الأموات ، لكي يخلصنا ، من خطايانا.



Ἰ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅
 Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ἑ̅θ̅ῶ̅ς̅ : χ̅ε̅
 Ἀ̅Κ̅Τ̅Ω̅Ν̅Κ̅ Ἀ̅Κ̅Ω̅τ̅ ἔ̅μ̅μ̅ο̅ν.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje ak
 tonk ak sootie emmon.

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي إبنفما
 إثواب : جي آك طونك أك سوتي إممون.

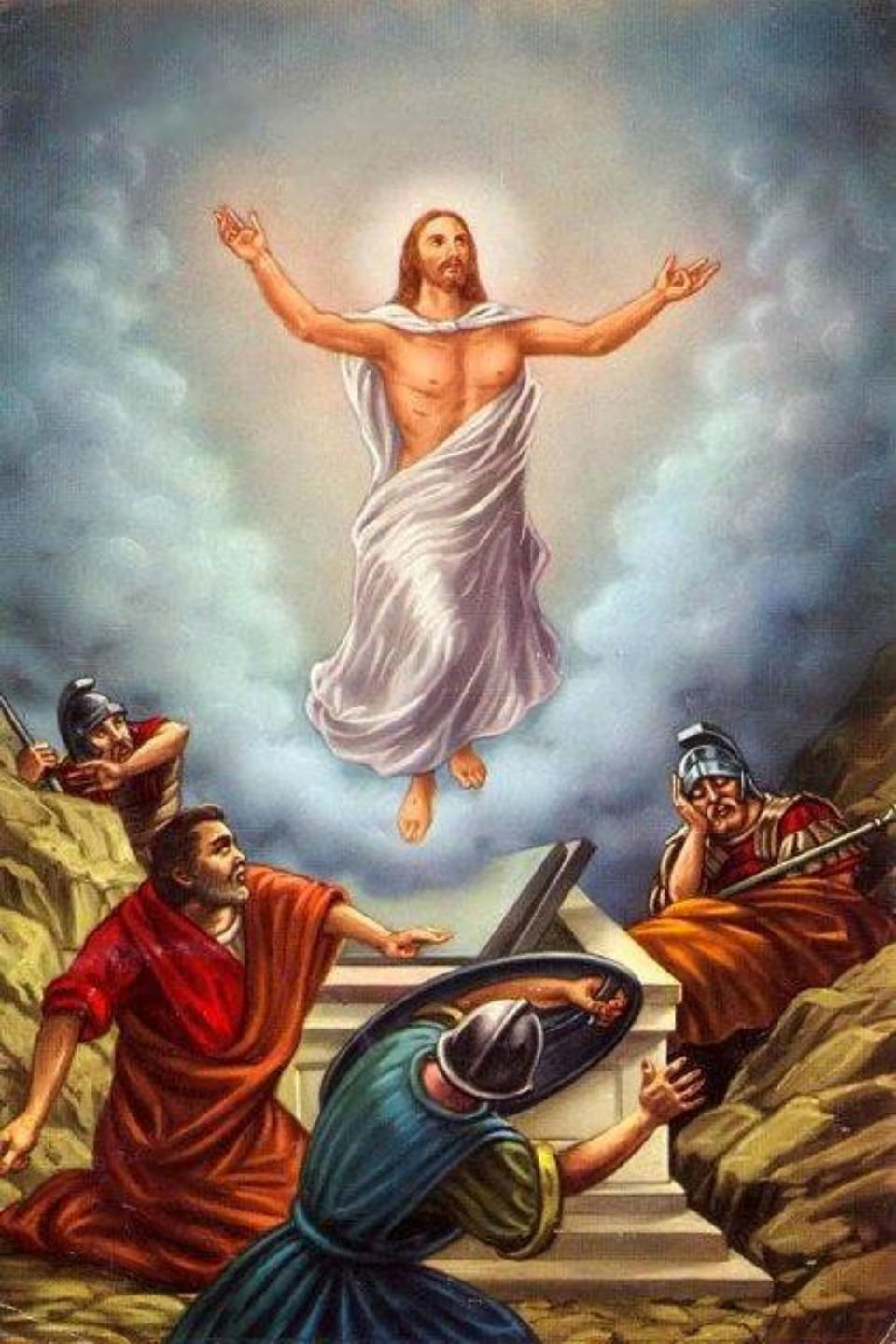
Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent Verrijzen en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك قمت
 وخلصتنا.



De Verrijzenisprocessie

دورة عيد القيامة المجيد



Een hymne o nim
nai simfoneeje

لحن اونيم ناي سيمفونيًا

Een hymne o nim nai simfoneeje لحن اونيم ناي سيمفونيًا



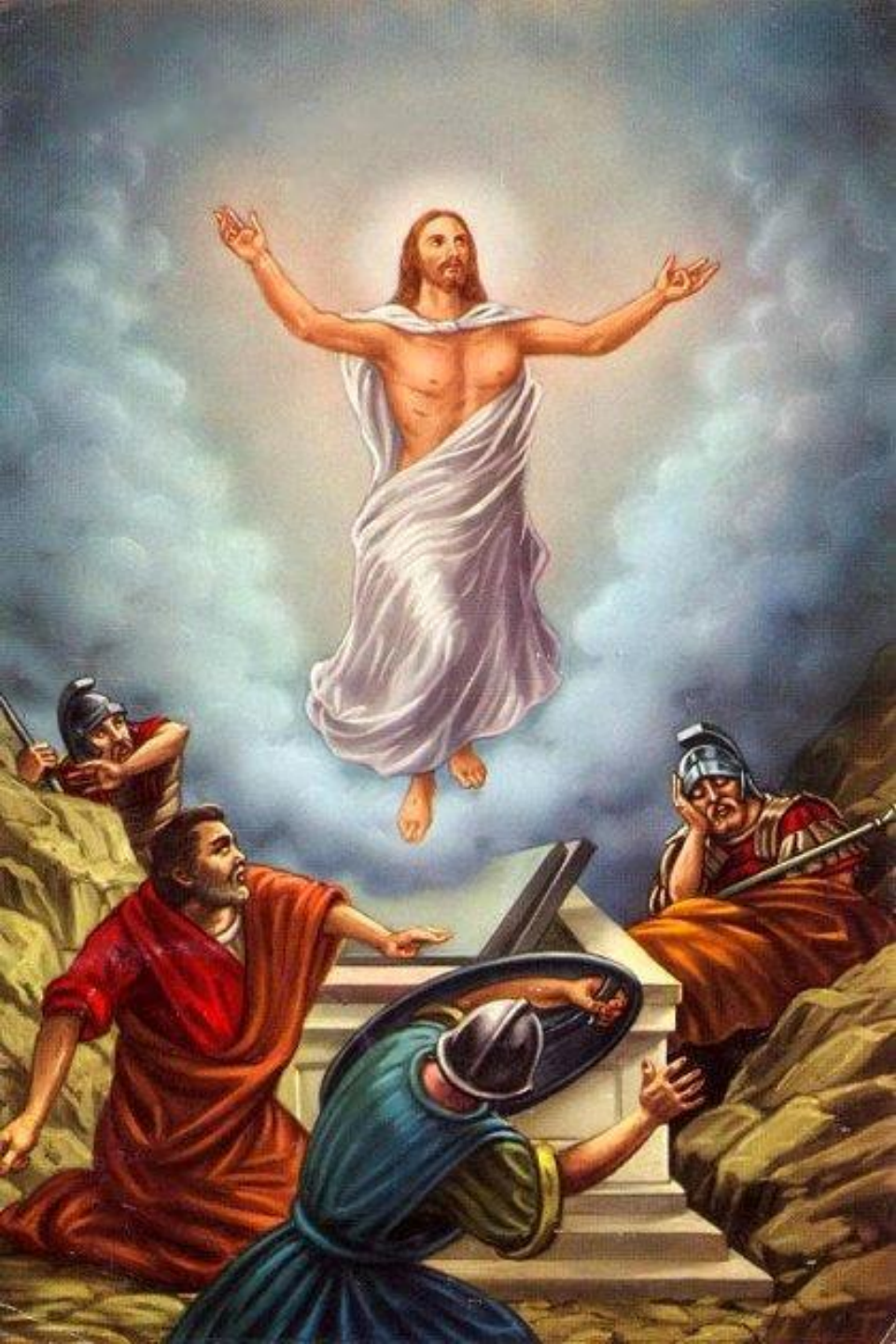
Κατα νιχορος εἴσωτεμ ἔρωος : ὦ
ΝΙΜ ΝΑΙ ΣΥΜΦΟΝΙΑ ἔθνηος ἐνάμααυχ .

Kata nie goros e-tie soteem iro-oe, o nim nai
simfoneeje esneejo i-na ethneejoi-na mashkh .

كاطانى خورس ايتي سوتيم ايرواو : اونيم ناي سيمفونيًا :
اثنيو اينا ماشج .

Alle koren die ik hoor, o wat een simfoniën die
tot mijn oor komen.

كل الصفوف التى أسمعها يا للاتفاقات الآتية إلى أذنى .



Een hymne
Je kol el sifoef

لحن يا كل الصفوف

* يا كل الصفوف السمائيين : رتلوا
لإلهنا بنغمات التسبيح .



* O, alle hemelse heerscharen, zingt een
melodie van lofprijzing .

* Je kol el sifoef el seme-ei jien, ratilloe li
ilahna bie neghemet el tesbie7.

* وإبتهجوا معنا اليوم فرحين : بقيامه
السيد المسيح .



* Voor onze God, en juicht vandaag
verblijd met ons over de verrijzenis van de
Christus de Heer .

* We iptehiboe me3ane el jauwma feri7ien
: bie ki-jamat el Sei-id el Messie7.

* اليوم قد كَمَلت النبوات : وقد تمت
أقوالُ الآباءِ الأولين .



* De profetieën zijn vandaag volbracht, en de wijzingen van de eerste Vaders zijn voltooid.

* El jauwma kad kamelat el nobowa-at, we kad tam-mat akwa-alo el ab2 el awalien.

* بقیامة الرب من بین الأموات : وهو
بدء المضطجعين .



* Voor onze God, en juicht vandaag
verblijd met ons over de verrijzenis van de
Christus de Heer .

* bie ki-jamat el Rabi min bein el amwaat,
weh-we bad2o el mod-ta-khie3ien.

* قد قام الربُّ مثلُ النَّائمِ : وكالتَّمَلِّ مِنْ
الْخَمَرِ .



* Hij is verrezen zoals degene die ontslapen zijn, en zoals de onbewuste van de drank.

* Kad kaam al-rabo mithlo el-naëm, we ke-thameli mina el-gamraa,

* ووهبنا النعيمَ الدائمَ : وعتقنا من
العبودية المرة .



* Hij gaf ons de eeuwige rust, en verloste
ons van de bittere slavernij.

* we we-habanne elna3iema el-daëm, we-
3atakna min el-3obodiat el-morra .

* وسبى الجحيم سبياً : وحطم أبوابه
النحاس .



* Hij nam de Hades gevangen, zijn koperen deuren verbrak .

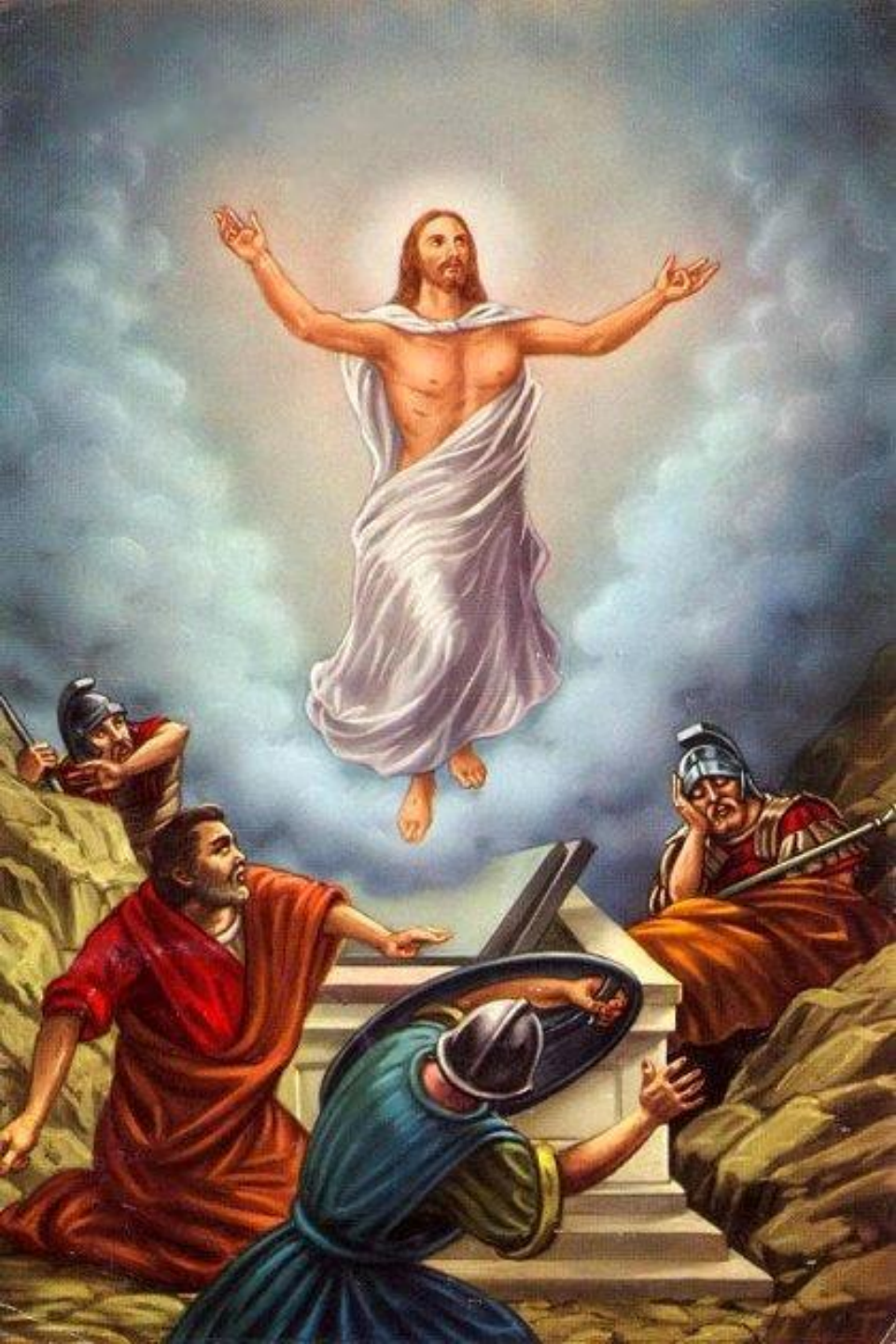
* Wa sabal-kha7ima sabian, wa 7atama abwa-bahol-no7as .

* وَكَسَرَ مَتَارِيسَهُ الْحَدِيدَ كَسْرًا : وَأَبْدَلَ
لَنَا الْعَقُوبَةَ بِالْخِلَاصِ .



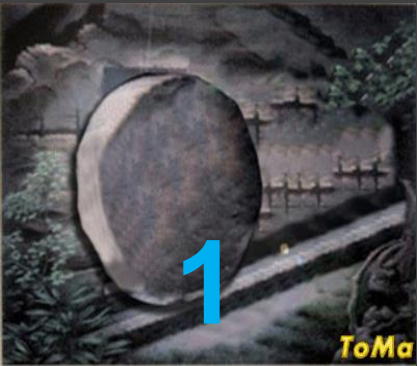
* Hij, zijn ijzeren grendels verbrijzelde Hij volledig, en Hij verving voor ons de bestraffing door verlossing.

* wa kassara matarisahol- 7adida kasran,
wa abdala lanal-3okobata bel-galas.



De Verrijzenis Ceremonie

تمثلية القيامة



* Χριστος ἀνέστη .

* gristos anistie .

* خرستوس أنيستى .

* Christus is verrezen .

* المسيحُ قام .

* Al masie-7o kaam .



* Ἀλιθοῦς ἀνέστη .

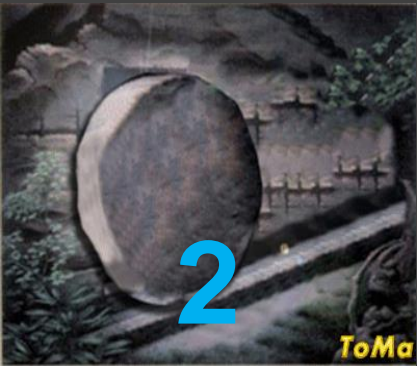
* Alithoes anistie .

* أليثوس آنيستي .

* Hij is waarlijk verrezen .

* بالحقيقة قام .

* Bel-7akikati kaame .



* Χριστος ἀνέστη .

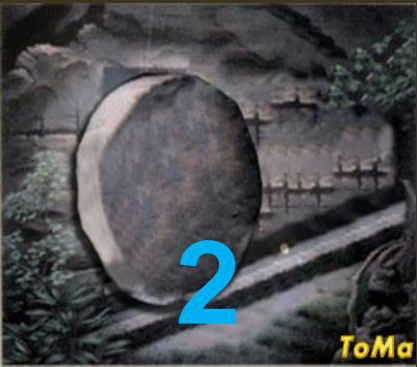
* gristos anistie .

* خرسٲوس أنيسٲى .

* Christus is verrezen .

* المسيحُ قام .

* Al masie-7o kaam .



* Ἀλιθοῦς ἀνέστη .

* Alithoes anistie .

* أليثوس آنيستي .

* Hij is waarlijk verrezen .

* بالحقيقة قام .

* Bel-7akikati kaame .



* Χριστος ἀνέστη .

* gristos anistie .

* خرسٲوس آنيسٲى .

* Christus is verrezen .

* المسيحُ قام .

* Al masie-7o kaam .



* Ἀλιθοῦς ἀνέστη .

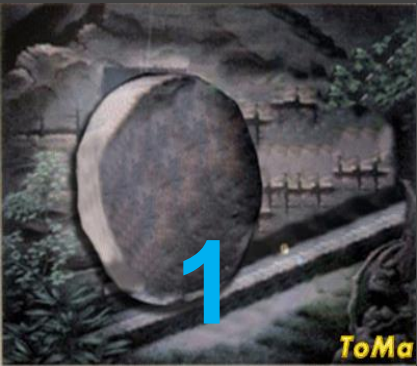
* Alithoes anistie .

* أليثوس آنيستي .

* Hij is waarlijk verrezen .

* بالحقيقة قام .

* Bel-7akikati kaame .



* Χριστος ἀνέστη .

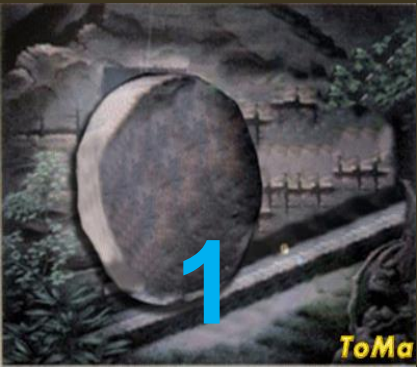
* gristos anistie .

* خرسٲوس آنيسٲى .

* Christus is verrezen .

* المسيحُ قام .

* Al masie-7o kaam .



* Ἀλιθοῦς ἀνέστη .

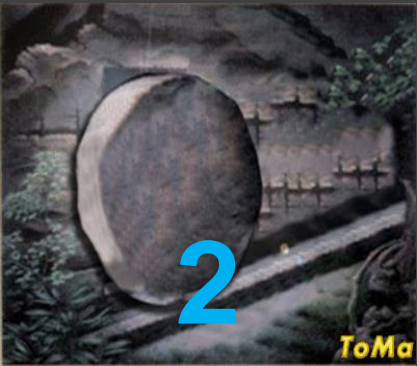
* Alithoes anistie .

* أليثوس آنيستي .

* Hij is waarlijk verrezen .

* بالحقيقة قام .

* Bel-7akikati kaame .



* Χριστος ἀνέστη .

* gristos anistie .

* خرستوس أنيستى .

* Christus is verrezen .

* المسيحُ قام .

* Al masie-7o kaam .



* Ἀλιθοῦς ἀνέστη .

* Alithoes anistie .

* أليثوس آنيستي .

* Hij is waarlijk verrezen .

* بالحقيقة قام .

* Bel-7akikati kaame .



* Χριστος ἀνέστη .

* gristos anistie .

* خرسٲوس أنيسٲى .

* Christus is verrezen .

* المسيحُ قام .

* Al masie-7o kaam .



* Ἀλιθοῦς ἀνέστη .

* Alithoes anistie .

* أليثوس آنيستي .

* Hij is waarlijk verrezen .

* بالحقيقة قام .

* Bel-7akikati kaame .

* إفتحوا أيها الملوك أبوابكم : وأرتفعي أيُّها
الأبوابُ الدهرية .



* Open uw poorten, o vorsten, en verhef u,
eeuwige poorten .

* Efta7o aijoha al moeloko abwabakom, we
ertafe3i aijatoha al abwabo el dahreija .

* إفتحوا أيها الملوك أبوابكم : وأرتفعي أيُّها
الأبوابُ الدهرية .



* Open uw poorten, o vorsten, en verhef u,
eeuwige poorten .

* Efta7o aijoha al moeloko abwabakom, we
ertafe3i aijatoha al abwabo el dahreija .

* إفتحوا أيها الملوك أبوابكم : وأرتفعي أيُّها
الأبوابُ الدهرية : ليدخلَ مَلِكُ المجد .



* Open uw poorten, o vorsten, en verhef u,
eeuwige poorten, opdat inga de Koning van
de glorie .

* Efta7o aijoha al moeloko abwabakom, we
ertafe3i aijatoha al abwabo el dahreija, le
jadgoela maleko el makhd .

* من هو ملكُ المجد ؟ *



* **Wie is die Koning van de glorie?**

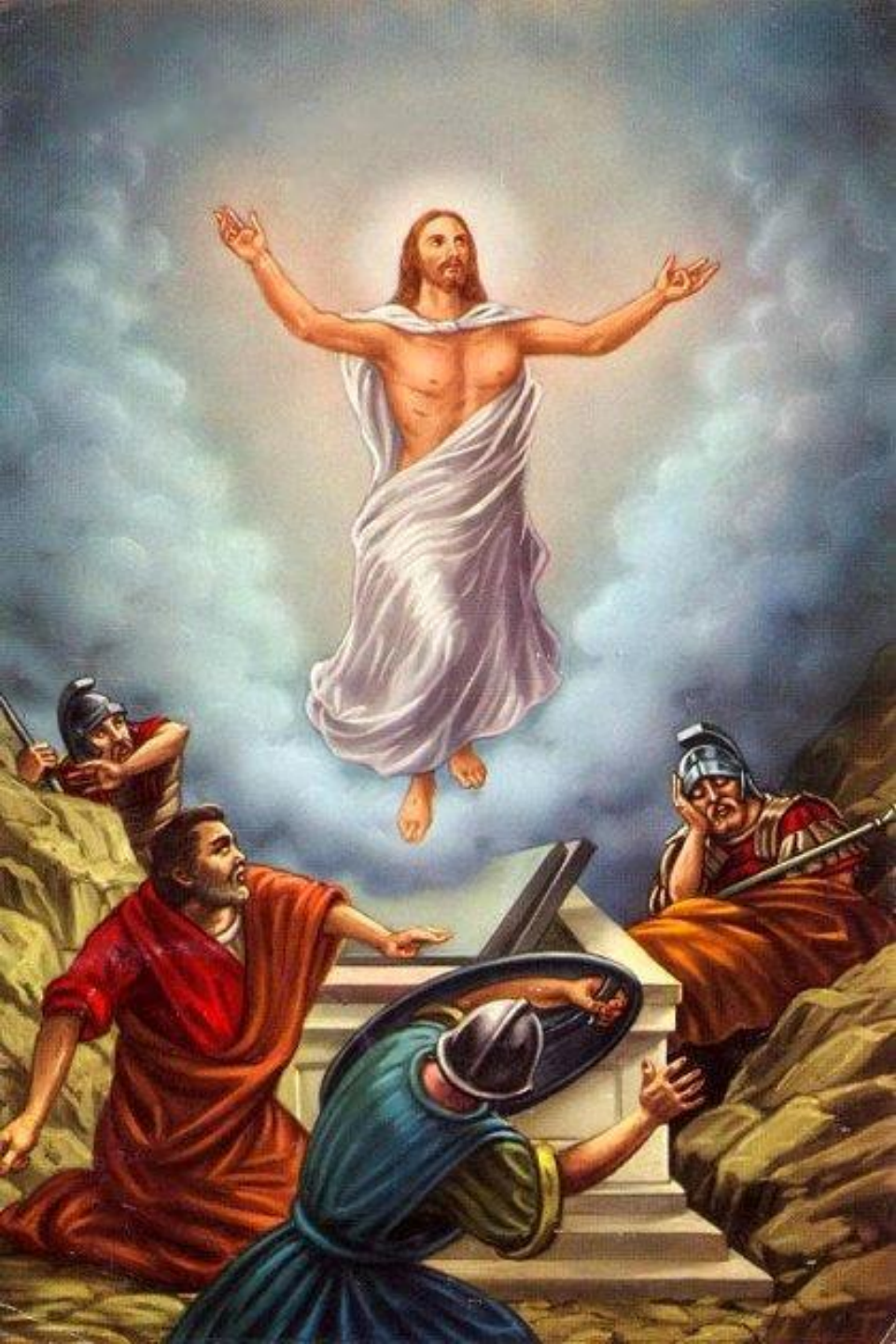
* **Man howa maleko el makhd ?**

* الربُّ العزيزُ القويُّ الجبارُ : القاهرُ في
الحروب : هو ملكُ المجد .



* De verheven Heer, sterk en machtig,
overwinnar in de strijd, Hij is de Koning van
de glorie .

* Al rabbo el 3aziezo el kaweio el khabbar, al
kahero fi el 7orob, howa maleko el makhd .



Een hymne Igristos anistie

لحن إخرستوس أنيستي

Een hymne Igristos anistie

لحن إخرستوس أنيستي



Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν θανάτῳ
θανάτον παθῆσας καὶ τὸς ἐν
τοῖς μνημασὶ ζωὴν χαρισάμενος .

Igristos anistie ik nik ron thana-to tha-naton pa tie ses,
ke ties in ties im nie ma sie zo ien ge rie sa mi nos,

خرستوس أنيستي إكنيكرون ثاناتو ثاناتون باتيساس كي تيس
انتيس إمنى ماسى زوئين خاريسا مينوس .

Christus is verrezen uit de dood, Hij vernietigde de
dood door Zijn dood, Hij schonk het eeuwige leven
aan hen die in de graven lagen.

المسيح قام من الأموات ، بالموت داس الموت و الذين في القبور أنعم
لهم بالحياة الأبدية .

Een hymne Igristos anistie

لحن إخرستوس أنيستي



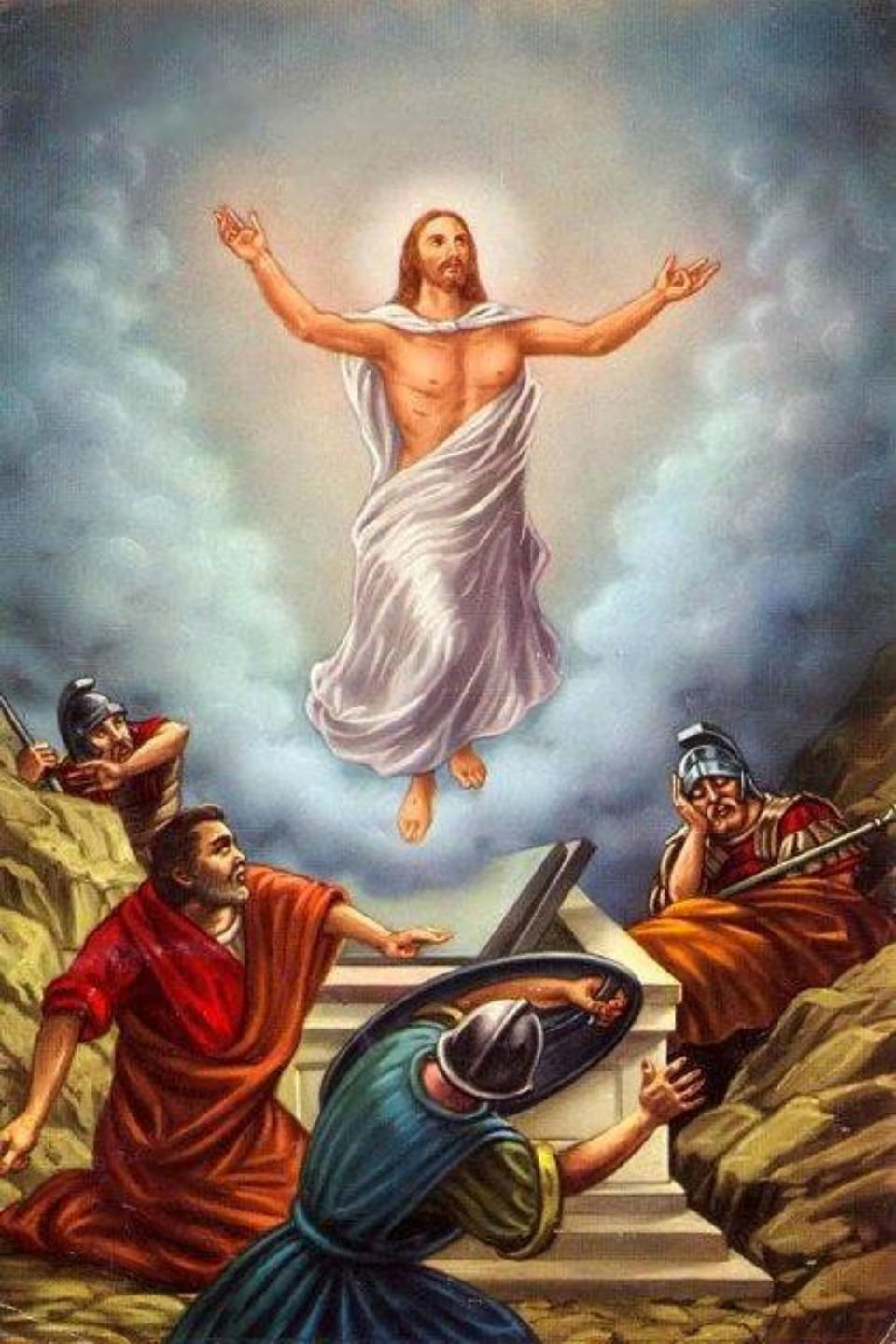
Δοξα πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῳ
πνεύματι κε νῦν κε ἀι κε ιϷ τοῦϷ
ἐῶναϷ των ἐῶνων ἀμην .

Zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie, ke nien
ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

ذوكسابتري كي آيو كي آجيو إبنفماتي : كي نين كي آ أي كي إسطوس
إي أو ناس طون إي اونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .
nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen .

المجدُ للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين .



Een hymne
Ton sie na

لحن طون سينا



ΤΟΝ ΣΥΝΑ ΝΑΡΧΟΝ ΛΟΓΟΝ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΤΟΝ ΕΚΠΑΡΘΕΝΟΥ
ΤΕΧΘΕΝΤΑ ΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ ΗΜΩΝ :

Ton sie na nar gon loghon patrie ke ipnevmatie, ton ek parsinoe tik sinda is sotiereejen iemon,

طون سينا نارخون لوغون باطري كي إبنفماتي : طون إك
بارثينو تيك ثيندا إيس سوتيريان إيمون :

Wij de gelovigen, prijzen en verheerlijken het Woord, één in wezen met de Vader en de Geest, geboren uit de Maagd voor onze verlossing.

نُسبح نحن المؤمنين ونمجد الكلمة المساوي للآب والروح في الأزلية
وعدم الإبتداء المولود من العذراء لخلصنا،



ΑΝΥΜΝΗΣΩΜΕΝ ΠΙΣΤΙ ΚΕ ΠΡΟΚΥΡΗΣΩΜΕΝ
: ΟΤΙ ΗΨΔΟΚΗΣΕ ΣΑΡΚΙ : ΑΝΕΛΘΙΝ
ΕΝΤΩΣΤΑΥΡΩ : ΚΕ ΘΑΝΑΤΟΝ ΎΠΟΜΙΝΕ :

A-nim nie someen pis tie ke ipros ki nie someen,
otie iev zo kie sie sarkie, anilsien in to stavro, ke
sanaton ie-po mieni,

آنيم ني صومين بيستي كي بروس كي ني سومين : اوتي
إفدو كي سي صاركي : أنيلثين إندو سطا فرو كي ثانا طون إي
بومي ني :

Hij verheugde zich en accepteerde het en nam het aan
om het kruis te bestijgen,

لأنه سرَّ وإرتضي بالجسد أن يعلو علي الصليب .



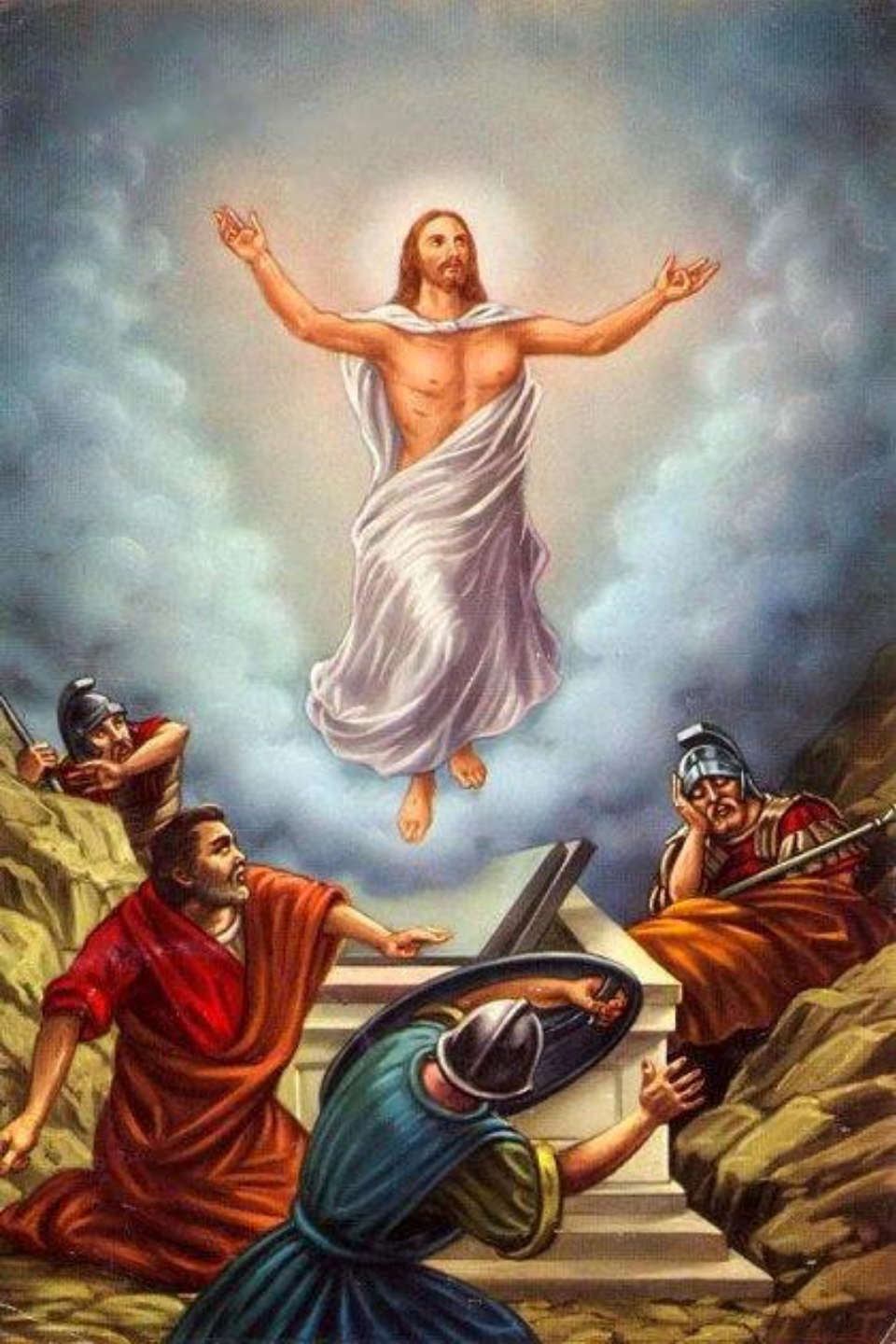
Κε ε̅στιρε το̅υς τε̅θνε̅ωο̅ τ̅ας : εν̅τη
εν̅δο̅ζω̅ αν̅α̅στα̅σι̅ α̅υ̅το̅υ̅ .

Κε i-khirie toes tes ne o-oe tas, in tie in zokso
anastasio avto .

كي إي جيري طوس تيث ني او او طاس : إتي إن ذوكسو
أنسطاسي أفطو .

en de dood in het vlees te lijden en de doden op
te wekken door Zijn verheerlijkte Verrijzenis.

يحتمل الموت ويُنهض الموتى ، بقيامته المجيدة .



Een hymne
Toe lie sos

لحن طوليثوس



Του λιθοῦ φρασιθεν τοσ ἵπο
τωνιοῦδεων κε στρατιῶ των φηλας
σοντωντο ακραντον σοῦ σωμα :

Toe lie thos fra khie thin tos, ie-po ton eejo zi-on ke
istrateejo ton fie las son ton to akranton soe Soma,

طوليثوس فراجيس ثين طوس إييو طون إيودي أون : كي
ستراتيو طون فيلاس صون طون طو أكران طون سو صوما :

Terwijl de steen door de Joden verzegeld was, en Uw
reine lichaam door de soldaten bewaakt werd, bent U
op de derde dag verrezen.

إن الحجر لما خُتم من اليهود و جسدك الطاهر حُفظ من الجند : قُمت
في اليوم الثالث أيها المخلص :



ΑΝΕΣΤΗΣ ΤΡΙΗΜΕΡΟΣ ΣΩΤΗΡ :
ΔΩΡΟΥΜΕΝΟΣ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΤΗΝ ΖΩΗΝ :

Anisties trie ie meeros sotier, zo ro meenos to
kosmo tien zo ien .

آنيس تيس تري إي ميروس سوتير : ذورو مينوس طو
كوزمو تين ذوئين :

O Verlosser, U schonk het leven aan de wereld,
waarvoor de hemelse scharen tot U roepen, O gever
van het leven .

مانحاً العالم الحياة لأجل هذا قوات السموات هتفوا إليك يا واهب
الحياة :



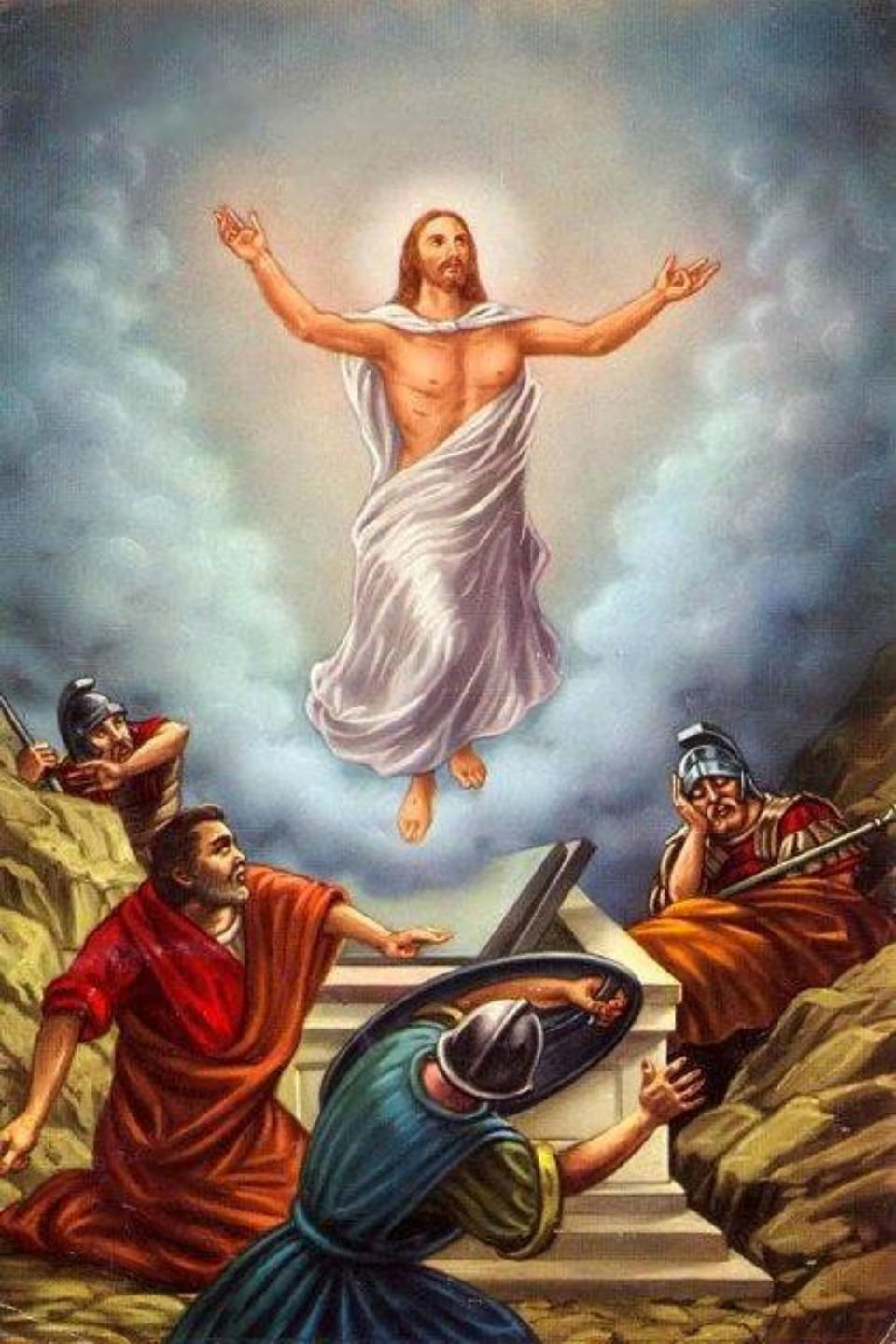
ΔΟΞΑ ΤΗ ἈΝΑΣΤΑΣΙ σου ΧΡΙΣΤΕ ΔΟΞΑ
ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑ σου : ΔΟΞΑ ΤΗ ΙΚΟΝΟΜΙΑ
σου ΜΟΝΕ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ .

Zoksa tie anastasioe soe Igristi, zoksa tie vaseleeja
so, zoksa tie ie ko nomeeja so, mo ni fie lan eth ropi.

ذوكصا تي اناس طاسي سو اڅريستي : ذوكصاتي فاسيليا
سو : ذوكصاتي ايكو نوميا سو موني فيلان ائروبي .

“Ere zij Uw verrijzenis O Christus, Ere zij Uw
koninkrijk, Ere zij Uw bestuur, O de Ene
Menslievende.”

المجد لقيامتك أيها المسيح : المجد لملكك : المجد لتدبيرك يا محب
البشر وحدك .



Een hymne Tien anastasien

لحن تين أناسطاسين



ΤΗΝ ἀναστασιν σου Χριστε σωτηρ
αγγελι : γυνοσιν εν ουρανις :

Tien anastasien so Egristi sotier ankhelie, im no
sien in oe ra nies,

تین أناسطاسین سو خریستی سوتیر : أنجیلی إمنوسین إن
أورانیس .

O Christus onze Verlosser, de engelen in de hemel
houden niet op Uw verrijzenis te prijzen. Daarom
vragen wij U ons waardig te maken.

أيها المسيح مخلصنا إن الملائكة لا يزالون في السماء يُسبحون
قيامتك .



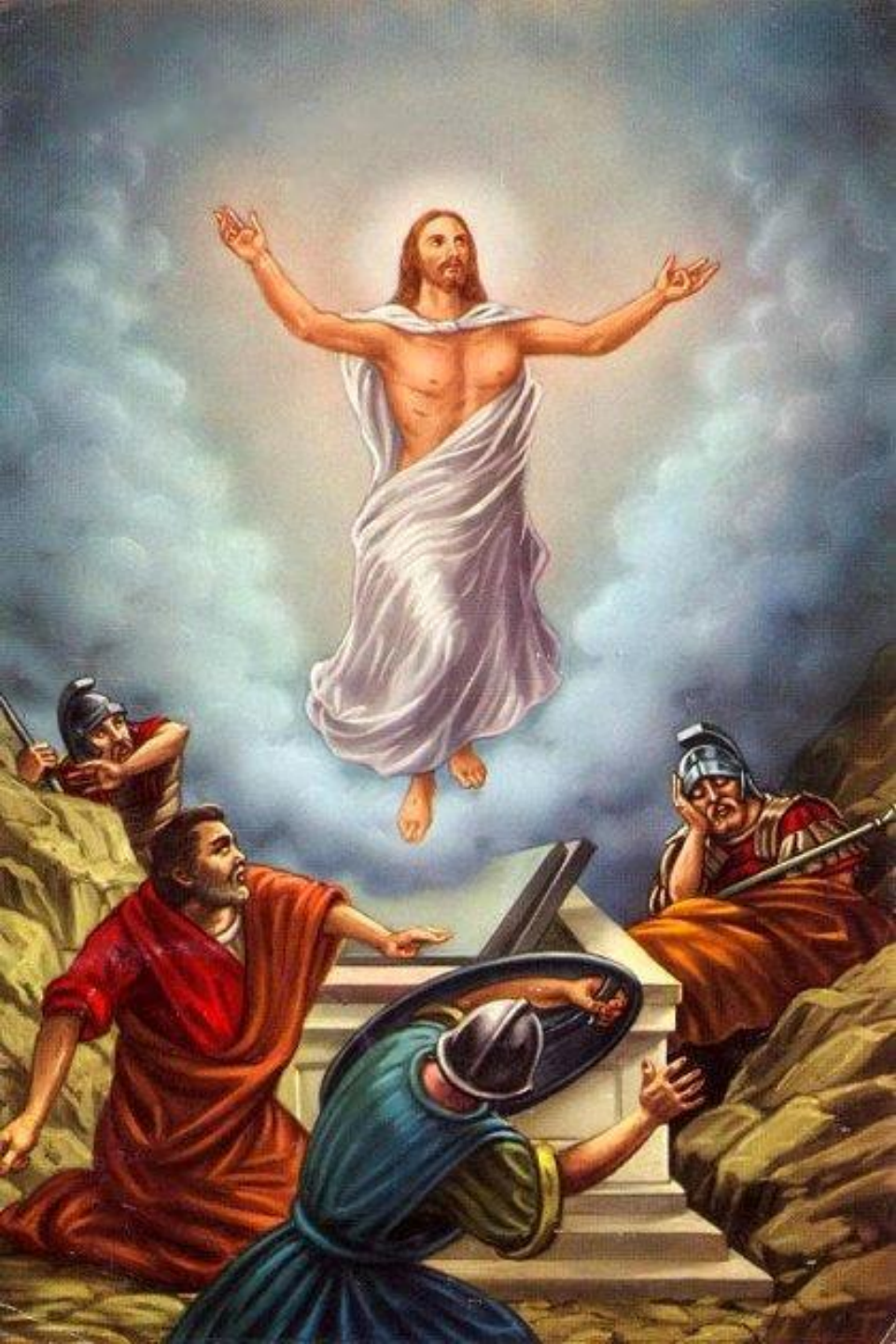
Κε ἡμας τοϋς ἐπι τῆς κατα ζιῶσον
ἐν καθάρᾳ καρδίᾳ σε δοξαζῖν .

Κε iemas toes i-pie khies kata ksie o-son in
kathara karzeeja si zoksa zien.

كي إيماس طوس إي بي جيس : كاذا كسى او سون إنكاثارا
كارذيا سي ذوكصا زين .

Wij die nog op aarde zijn, U voor eeuwig te
verheerlijken met reine harten.

ولذلك نضرع إليك فأهلنا نحن الذين على الأرض أن نكون
ممجدين إياك بقلوب نقية أبداً .



Een hymne
pee Igristos ahtonf

لحن بخرستوس أفطونف

Een hymne pee Igristos aftonf

لحن بخرستوس أفطونف



Π̄χ̄ς ἀγ̄των̄ ἐβ̄ολ̄θεν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ῡτ̄
φ̄η̄ε̄τ̄ᾱγ̄μ̄ο̄ῡ ἀγ̄ζ̄ω̄μ̄ι .

pee Igristos aftonf ivol gen nie ismoe-oet fie etaf
mo af ho-mie,

بخرستوس أفطونف إيفول خين ني إثمواوت في إيطاف مو
أفومي .

Christus is verrezen uit de dood, Hij vernietigde
de dood door Zijn dood,

المسيح قام من بين الأموات الذي مات داس الموت .

Een hymne pee Igristos aftonf

لحن بخرستوس أفطونف



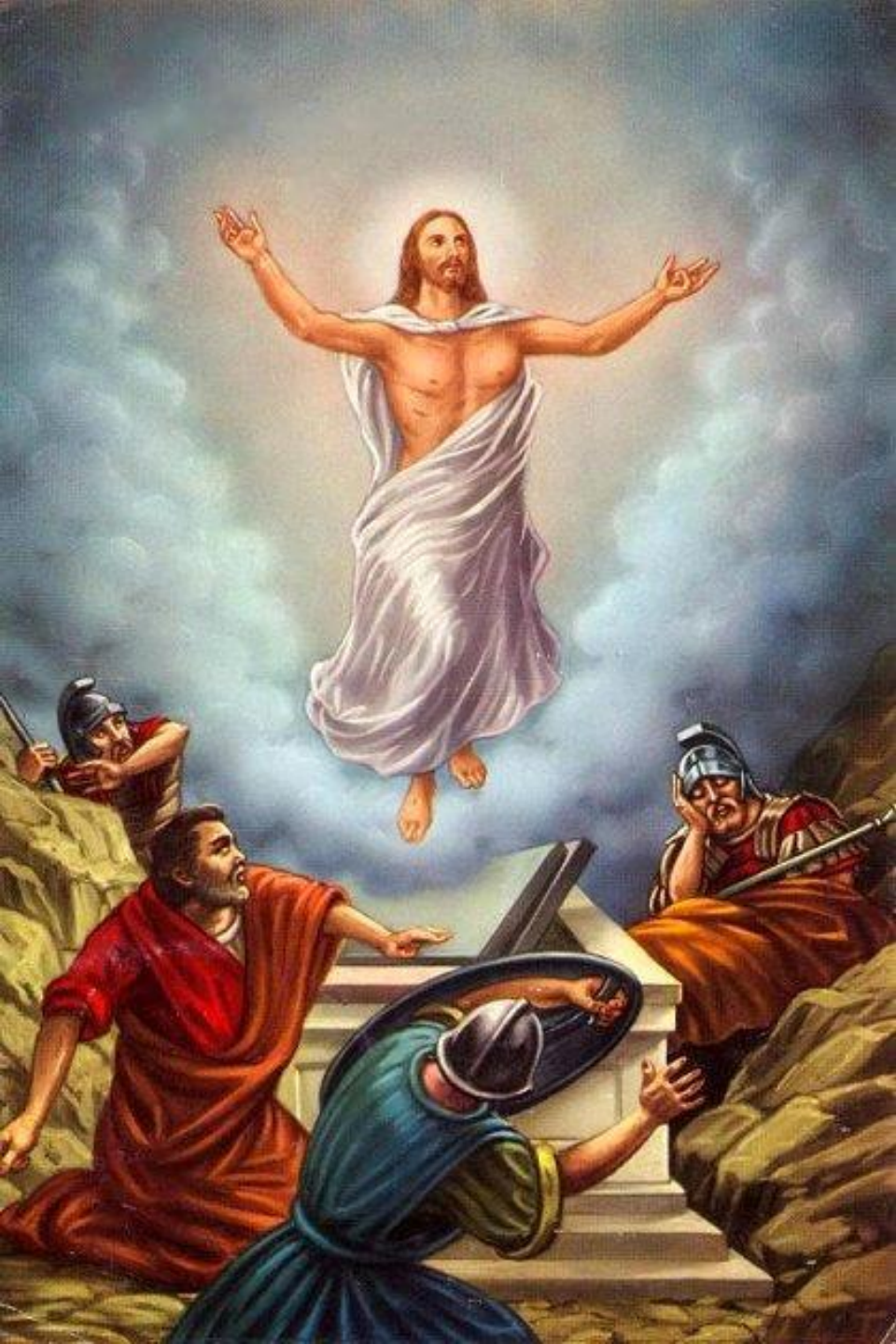
ΕΧΕΝ ΦΩΟΣ ΟΥΟΣ ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ
ΝΙΩΖΑΥ ΔΑΡΕΡΖΜΟΤ
ΝΩΟΣ ΑΠΙΩΝΘ ΝΕΝΕΖ .

Iezjen if mo oewoh nie et kie gen nie im hav af
er ihmot no-oe im pie on-g in eneeh.

إيجين إفمو أووه ني إتكي خين ني إمهاف أف إير إهموت
نواو إمبي أونخ إن إينيه .

Hij schonk het eeuwige leven aan hen die in de
graven lagen.

والذين في القبور أنعم لهم بالحياة الأبدية .



Een hymne Pa shois

لحن باشويس



Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ν̅τ̅ω̅ν̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅
Ν̅Η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ : θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ μ̅μ̅α̅λ̅λ̅υ̅ο̅υ̅τ̅ :
ε̅κ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅ν̅ θ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅κ̅χ̅ο̅μ̅ .

**Pa shois Iesoës pie Igristos fie etaf tonf ivol gen nie
ismoe-oet, gen pie eho-oe im mah shomt ik i-toe nos
tin gen tek khom.**

باتشويس ايسوس بخرستوس في ايطاف طونف ايفول خين ني
ايمواوت : خين بي ايهواو ام ماه شومت اك اي طونوس تين خين
تيك جوم .

**O mijn Heer Jezus Christus, die op de derde dag uit de
dood is verrezen, wek ons op door Uw kracht.**

ياربي يسوع المسيح الذي قام من الأموات في اليوم الثالث أقمنا بقوتك .



Πιχεροϋβια νεϋ Πισεραφια : νιαττελοϋ
νεϋ νιαρχηαττελοϋ : νιστρατια νεϋ
νιεζοϋγια νιεθρονος νιεετ βοιϋ νιεχοϋ .

**Nie Sheroebiem nem nie Serafiem, nie ankhelos
nem nie arshie ankhelos, nie strateeja nem nie
eksoeseeja nie ethronos nie met tshois nie khom.**

ني شيرويم نيم ني سيرافيم : ني انجيلوس نيم ني ارشي انجيلوس :
ني ستراتيا نيم ني اكسوسيا : ني ائرونوس ني ميت شويس ني جوم .

**De Cherubim, de Serafim, de engelen, de aartsengelen, de
vorstendommen, de machten, de tronen, de heerschappijen
en de krachten,**

الشارويم والسيرافيم : الملائكة ورؤساء الملائكة : والعساكر والسلطين :
والكراسي والربوبيات .



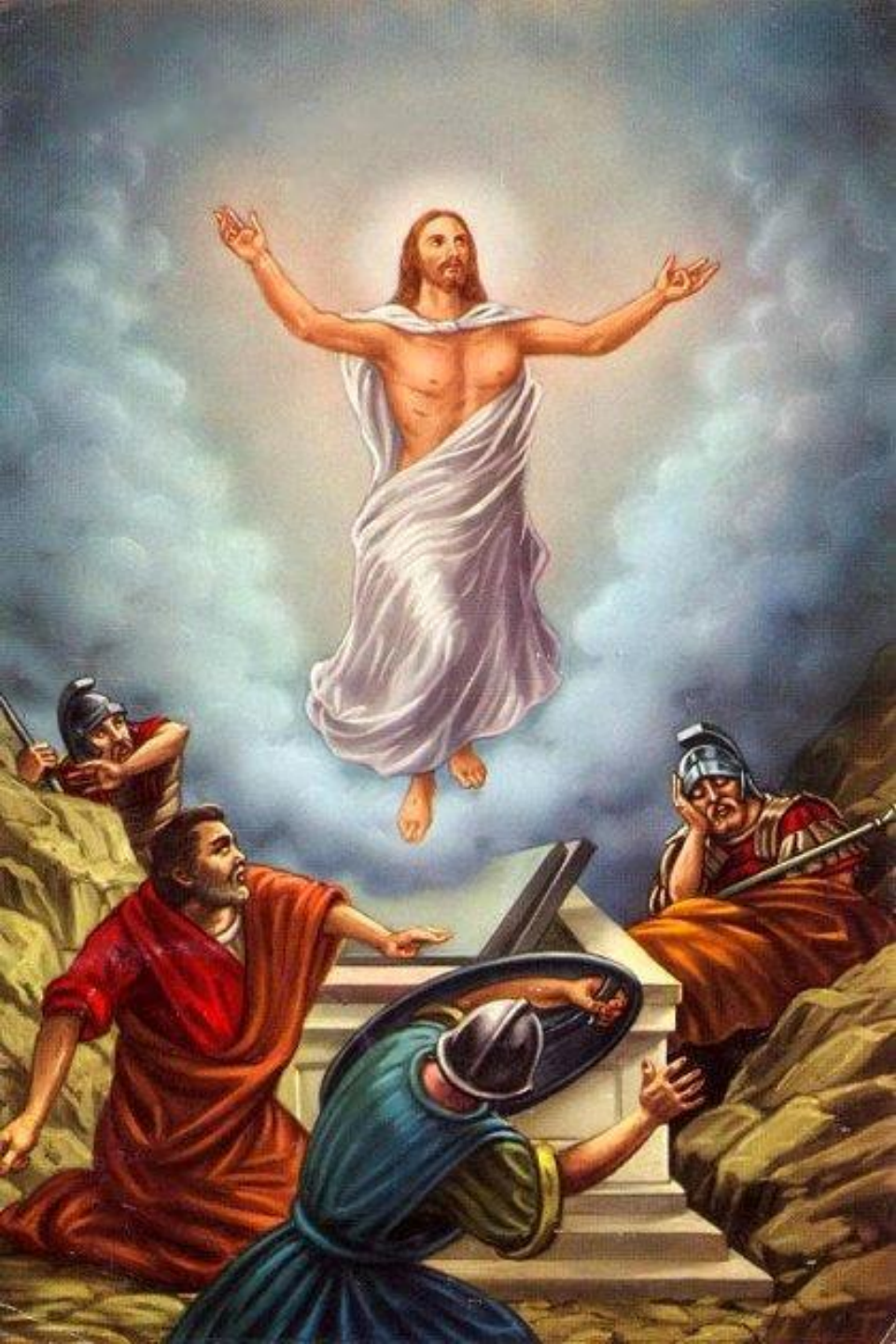
Ερωϖ εβολ ερχω υμμοc : χε χοταβ
οτοz χοταβ : χοταβ Πoc ηνιεν
: Χριcτοc ανεcτη εκνεκρων.

Iv osh ivol iv kho immos zje ik o-web oewoh ik
oweb, ik oweb Ipshois in nie e-on igristos anestie ik
nikron.

إف أوّش إيقول إقجو إمموس : چي إكوأب أووه إكوأب : إكوأب
إبشويس إن ني إي أون : إخريستوس آنيستی إكنيکرون .

Roepen uit zeggende: “Heilig Heilig Heilig O Heer der
eeuwigheid, Christus is verrezen uit de dood.”

صارخين قائلين قدوس قدوس قدوس رب الدهور المسيح قام من
الأموات .



Trisagion

لحن أجیوس



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ισχυρός : ἄγιος
ἀθάνατος : ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν ἐλέησον ἡμᾶς .

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios
athanatos, O-anas-tas ek ton nekron, Elee-soon
iemas.

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شيروس : أجیوس أثاناٹوس
أو أناسٹاس إیک طون نیکرون إلیسون ایماس .

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
uit de dood opgestaan, Ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : قام من
الأموات إرحمنا .



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ισχυρός : ἄγιος
ἀθάνατος : ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν ἐλέησον ἡμᾶς .

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios
athanatos, O-anas-tas ek ton nekron, Elee-soon
iemas.

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شيروس : أجیوس اثاناطوس
أو أناسطاس إیک طون نیکرون ایسون ایماس .

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
uit de dood opgestaan, Ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : قام من
الأموات إرحمنا .



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ισχυρός : ἄγιος
ἀθάνατος : ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν ἐλέησον ἡμᾶς .

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios
athanatos, O-anas-tas ek ton nekron, Elee-soon
iemas.

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس أثاناطوس
أو أناسطاس إیک طون نیکرون إلیسون ایماس .

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
uit de dood opgestaan, Ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : قام من
الأموات إرحمنا .



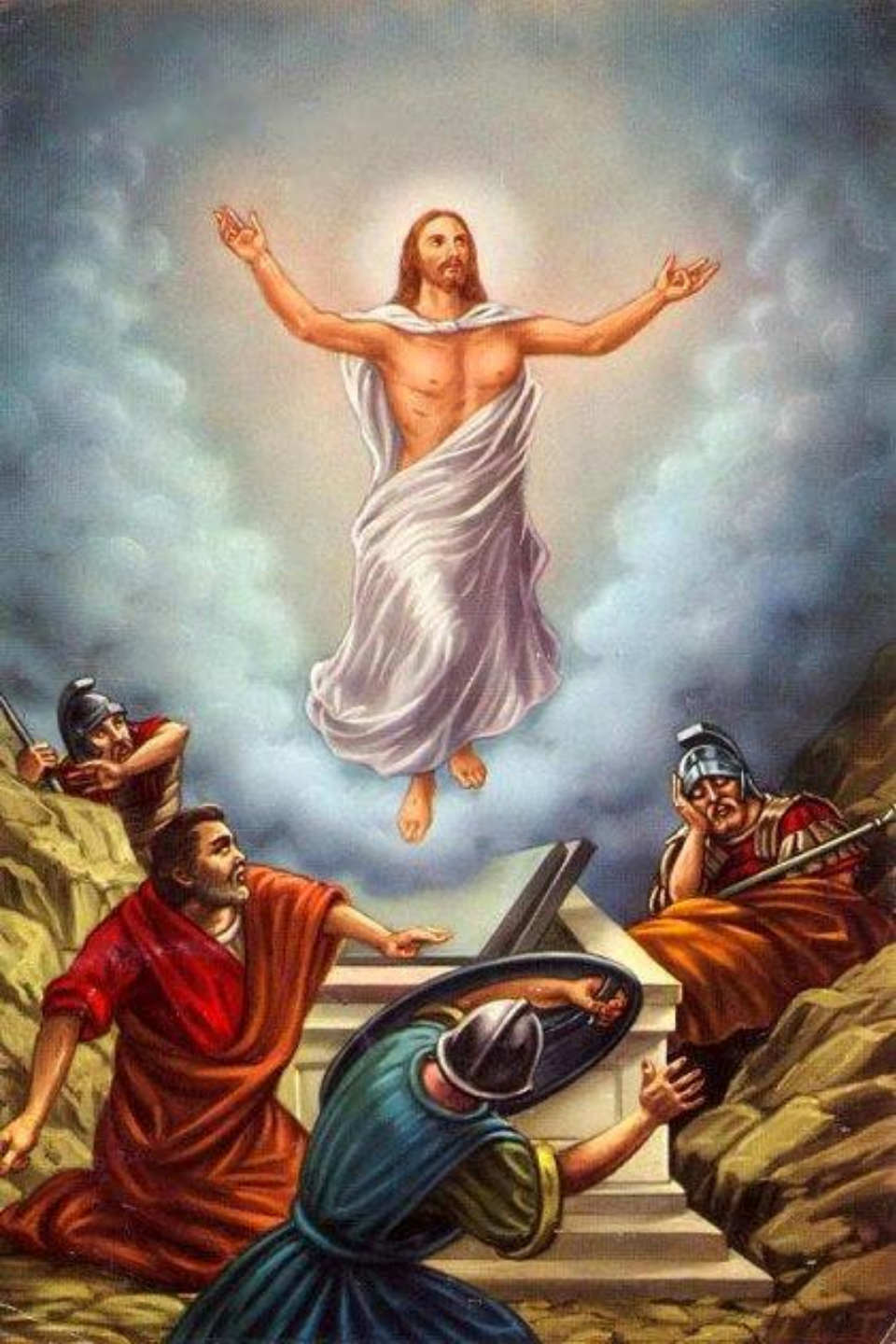
Δοξα πατρι κε Υἱῷ κε ἁγίῳ πνεύματι κε
νην κε ἅι κε ις τοῦς ἑῶνας
των ἑῶνων ἁμην. Ἀγία τριάς ἐ-
λεῖσον ἡμᾶς.

**Zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke
is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison
iemas.**

ذوكسابتری کی ایو کی أجیو اینفماتی : کی نین کی ای کی إسطوس
ای او ناس طون ای اونون آمین أجیا إتریاس ایسون ایماس .

**Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en
altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-
eenheid, ontferm U over ons,**

المجدُ للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين. أيها الثالوثُ القدوس ارحمنا.



De Psalm (Sinkherie)

المزمور السنجاري



Ἀλ̄ Φαῑ πε̄ πῑε̄χοο̄ῡ ἔτᾱ Ἰ̄σο̄ς̄ θᾱμιο̄ῡ :
μᾱρεν̄ θε̄λη̄λ̄ ἡ̄τε̄νο̄ῡνο̄ῡ ἄμ̄ον̄ ἡ̄ζ̄η̄τ̄ :

Ellieloje Ellieloje Ellieloje, fai pe pi eho-oe eta epthois
thamiof, maren theliel inten oenof immin ingietf,

الليلويا الليلويا الليلويا : فاي بي بي ايهاو ايطا ايتشويس
ثاميواف : مارين ثيليل ان تين اونوف اممون انخيتف :

Dit is de dag die de Here gemaakt heeft; laten wij
juichen en ons daarover verheugen.

الليلويا الليلويا الليلويا : هذا هو اليوم الذي صنعه الرب : فلنفرح
ولنبتهج فيه :



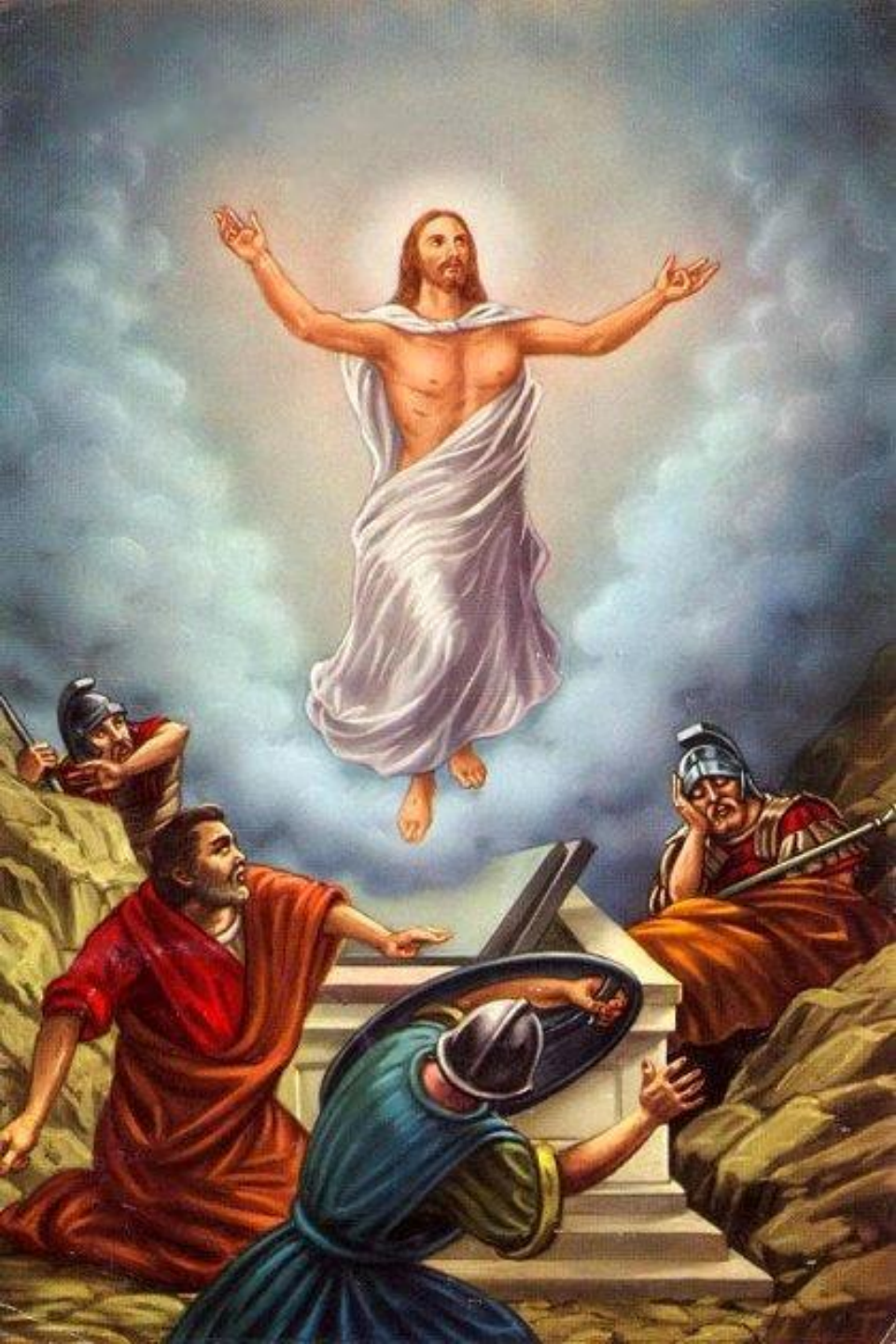
Ὡ Πῶς ἐκένανθεν ὦ Πῶς ἐκέκορτεν
νενηωιτ : Φ† Πῶς ἀγεροωινι ερον
Ἀλ̄.

O epshois ek e-nahmen o epshois ek e-soeten nen
moit, fnoeti epshois af er oe-oini eron Ellieloje.

او إبتشويس إك إي ناهمين او إبتشويس إك إي سوتين نين
مويت : إفتوتي إبتشويس آف إير او اويني إرون : الليلويا .

O Here, geef toch heil. O Here, geef toch
voorspoed! De Here is God, Hij heeft het voor ons
doen lichten . Halleluja.

يارب خلصنا يارب سهل سُبُلنا : الله الرب أضاء علينا : هليلويا .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Μαροῦδασϣ δ̅εν ἑκκλ̅ησια ἡ̅τε πεϣλαος : ο̅υοϣ
 μαροῦςμοῦ ε̅ροϣ ϣι ἑκα̅θεδρα ἡ̅τε
 η̅ιπρεσβυ̅τεροϣ :

**Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-
 os, oewoh maroe esmoe erof hie et
 kathedra ente nie epres-vieteros,**

ماروتشاسف خين إت إكليسيَّا إنتى پيف لاؤس : أووه مارو
 إسمو إىروف هي إت كاثيدرا إنتى ني إپريسفیتىروس :

**Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn
 volk, en Hem loven in de raad der oudsten,**

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر الشيوخ ،

Ξε αϰχω ἰοϱμετιωτ ἄφρητ ἰηδανέσωοϱ :
 εϱενὰϱ ἰξε νηετσοϱτων οϱοϱ εϱεοϱνοϱ :

zje af ko en oe met-joot em efrietie en han
 eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon
 oewoh ev-e oenof.

چی آفکو ان اومیت یوت ام افریتی ان هان ایسواو : اِف اِی
 ناق اِنچی نی اِتصوِطون اووه اِف اِی اونوف :

want Hij maakt geslachten talrijk als een
 kudde. De oprechten zien het en verheugen
 zich.

لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمون ويفرحون .

Ασρκ ενχε Πσσ οτοσ εννεσοτωα ενθηνσ : χε ενθοκ
πε φοτηβ ψα ενεσ : κατα τταζις μελχιεδεκ .

**Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom
en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh,
kata et taksies em Melshiesedek.**

أف اورك إنجي إيتشويس أووه إن نيف أووم إن إهثيف : چی
إنثوك پی إف أوویب شا اینیه : کاذا إت طاكسيس إم میلشي
سیدیک :

**De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt
priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek.**

أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد علي طقس
ملشيصادق .

Πο̅ς σαοϋριναυ̅ υ̅μοκ πενωτ̅ εθοϋαβ̅ υ̅πατριαρχη̅ς
 παπα̅ αββα̅ (...): νευ̅ πενωτ̅ η̅επισκοπος̅ αββα̅ (...)

Eptshois sa oewie nam emmok penjoot ethoewab
 em patriarshies papa Ava (...), Nem penjoot en
 episkopos ava (...):

إِشْوَيْس صَا أُوْوِي نَامِ إِمْمُوكِ بَيْنَ يَوْتِ إِثْوَوَّابِ إِمِ پَاطْرِيَارْشِيْسِ
 پَاپَا آفَا (...): نِيْمِ بَيْنَ يَوْتِ إِنْ إِيْسْكُوپُوْسِ آفَا (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
 vader de patriarch, paus abba (...), en onze
 vader de bisschop abba (...),

الرَّبُّ عَنِ يَمِينِكَ يَا أَبَانَا الْقَدِيسِ الْبَطْرِيْرِكِ الْبَابَا الْأَنْبَا (...):
 وَآبِينَا الْأَسْقَفِ الْمَكْرَمِ الْأَنْبَا (...):

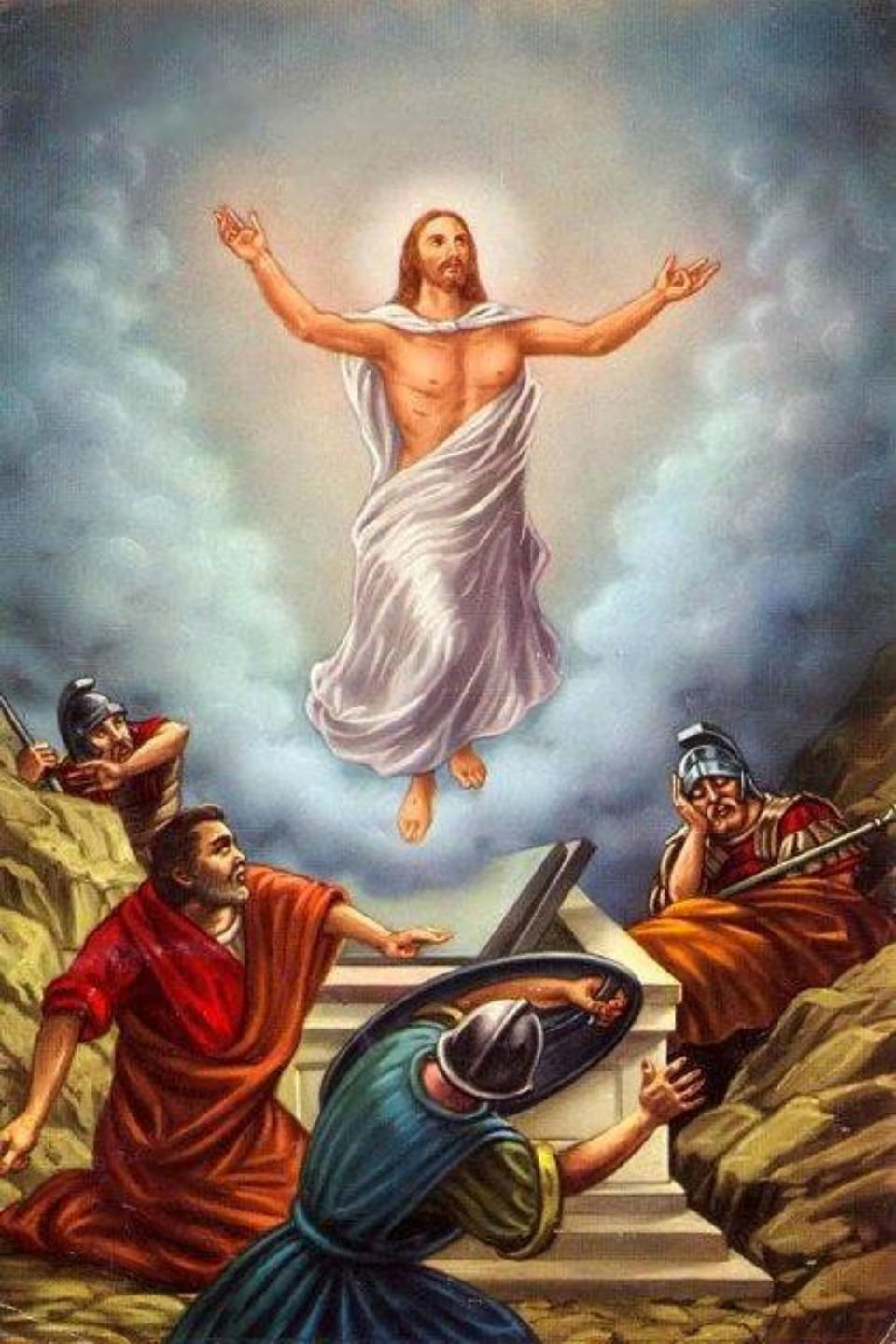
Ποῦ εἰσὲς ἔπετενωνθ.

Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

إيتشويس إف إى أريه إي بيتين اونخ .

de Heer beware jullie leven.

الربُّ يحفظ حياتكما،



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

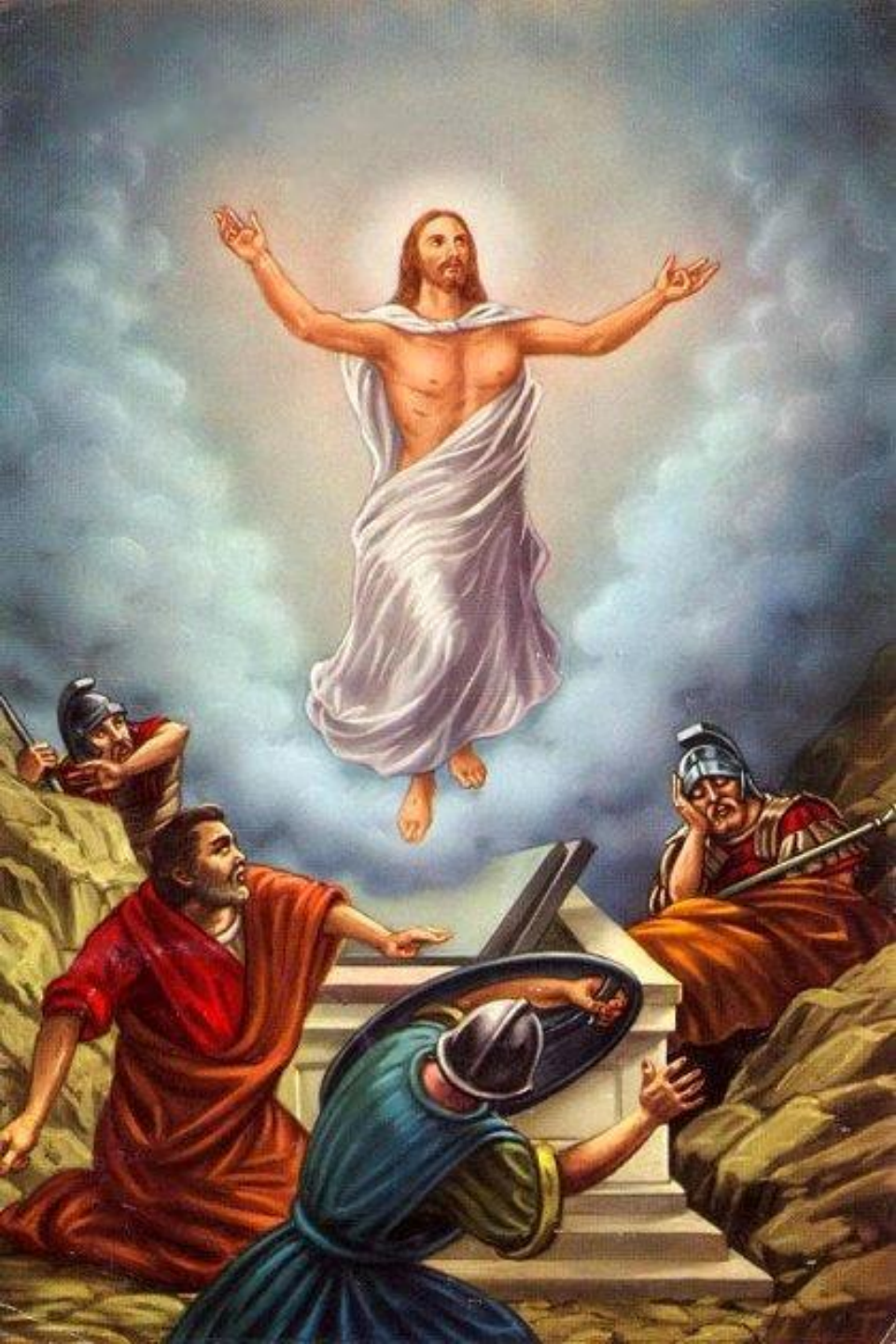
Α̅λ̅ α̅λ̅ : Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς πο̅τρο̅ ἴ̅τε̅ π̅ω̅ο̅ : ἀ̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ε̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅
ἔ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅τ̅ : ἔ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅τ̅ μ̅α̅δ̅υ̅ο̅μ̅τ̅ : α̅λ̅ α̅λ̅.

**Ellieloje Ellieloje, lesoes pie Igristos ip oero
inti ip o-oe, af tonf ivol gen nie ismoe-oet gen
pie eho-oe im mah shomt, ellieloje ellieloje.**

الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس ابوروا انتي اب او او : افطونف
يفول خين ني اثمواوت : خين بي ايهواو ايماه شومت : الليلويا
الليلويا.

**Halleluja Halleluja, Jesus Christus de Koning van
de glorie, is verrezen uit de dood op de derde
dag, Halleluja.**

هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ملك المجد : قام من الأموات : في
اليوم الثالث : هليلويا هليلويا.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Λοιπον αρχαυ θεν πιμαυ : Κατα
νισωη απροφητικον : θεν Πιαυ
ψουτ ηεθου : Πχς ανεστη εκ νεκρων .

Lipon av kaf gen pi imhav, kata nie esmie Im
iprofitiekon, gen pi mah shomt in eho-oe, pie
Igristos anestie ek nekron.

ليبون أفكاف خين بي إمهاف : كاذا ني إسمي إم إبروفيتيكون : خين
بي ماه شومت إن إيهواو : بحرستوس آنيستي إيك نيكرون .

En zij hebben Hem in het graf gelegd, volgens de
spraken van de profeten, en op de derde dag,
verrees Christus uit de dood.

وأيضاً وضع في القبر : حسب الأخبار النبوية : وفي اليوم الثالث :
قام المسيح من الأموات .



Ἀλ̄ ἁλ̄ : ἁλ̄ ἁλ̄ : Ἰη̄ς
Π̄χ̄ς π̄ο̄ρ̄ο ἡ̄τε π̄ω̄ο : ἀ̄ρ̄τ̄ων̄η̄ ἔ̄β̄ο̄λ
ᾔ̄δ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ο̄ν̄τ̄.

**Ellieloje ellieloje, ellieloje ellieloje, lesoes pie
Igristos ip oero inti ip o-oe, af tonf ivol gen nie
ismoe-oet.**

الليلويا الليلويا: الليلويا الليلويا : يسوس بخرستوس ابورو
انتي اب او او : افطونف ايفول خين ني اثمواوت .

**Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jesus
Christus de Koning van de glorie, is verrezen uit de
dood.**

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ملك المجد : قام
من بين الأموات.



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
ναζαθος : νεμ πιπνεϋα εθϋ : ιϷεν
†νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن أغانوس : نیم
بی ابنفما إثماب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من
الآن وإلى الأبد.



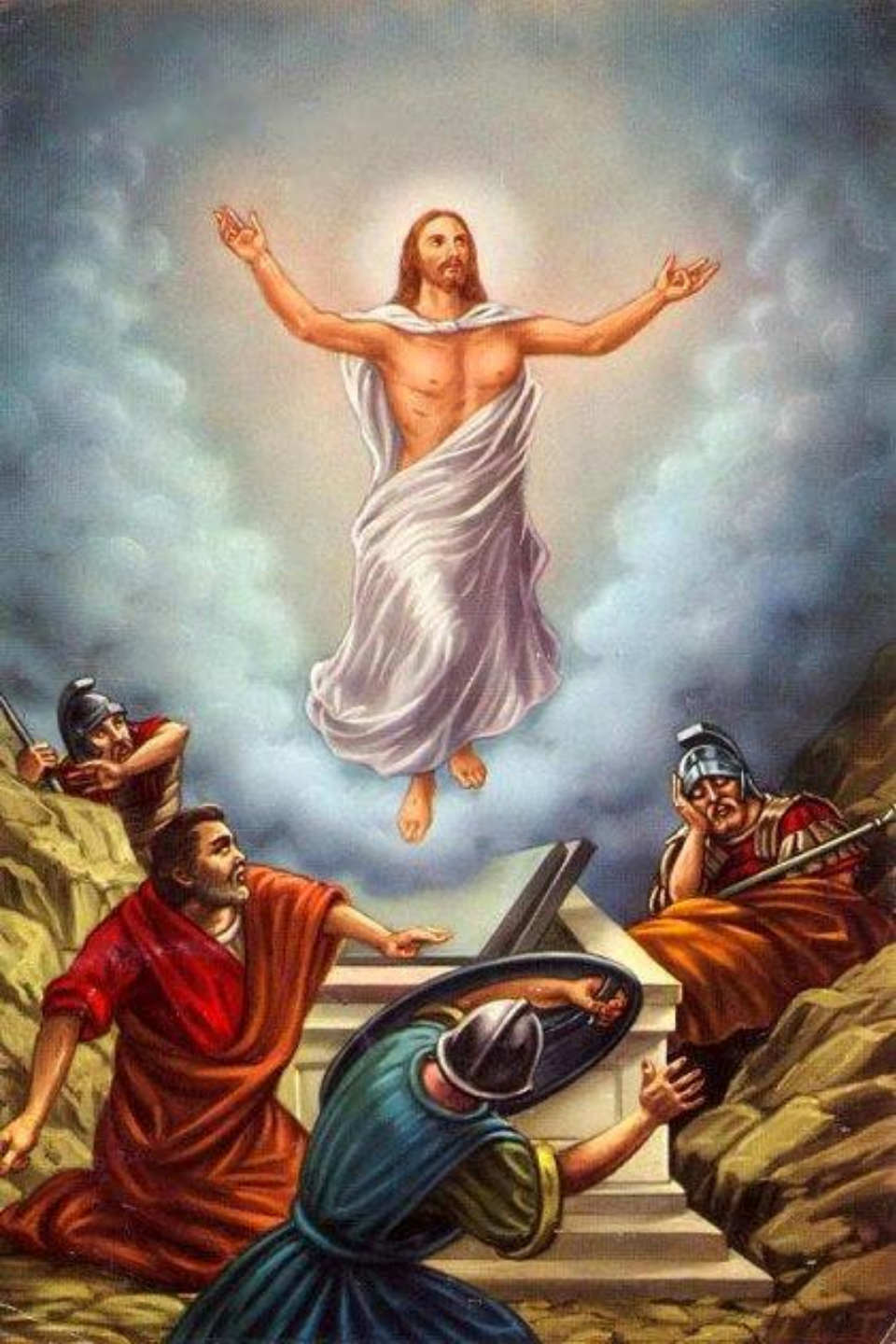
Χε ε̅ςμαρωο̅τ̅ η̅χε̅ φ̅ιωτ̅ νεμ̅ π̅ω̅η̅ρι :
νεμ̅ πι̅πνε̅μα̅ ε̅θ̅ : τ̅τ̅ριας̅ ε̅τ̅χη̅κ̅ ε̅βο̅λ̅
: τε̅νο̅ω̅ω̅τ̅ μ̅μο̅ς̅ τε̅ν̅τ̅ω̅ο̅τ̅ να̅ς̅ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب :
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إموس تين تى أو
أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والابن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



Een Aspasmos Adam

أسبسمس آدام



Ἀπ̄χ̄ς Πεννοῦτ̄ : τῶνq̄ ἐβολ̄ δ̄εν
νηεθωοῦτ̄ : ἠθοῦq̄ πε τὰπαρχ̄η : ἠτε
νηετὰρενκοτ̄ .

A pie Igristos Pennotie, tonf ivol gen nie
ismoeoet, insof pe it a parshie, inti nie etav
enkot.

آبي إخرستوس بين نوتي : طونف إيفول خين ني إث مواوت
: إنتوف بي إت أبارشي : إنتي ني إيطاف إنكوت .

Christus onze God, is verrezen uit de dood,
als eerste van hen, die ontslapen zijn.

المسيح إلهنا : قام من الأموات : وهو باكورة الراقدين .



Εθε φαι την τωοτ ναϋ : ενωϋ εβολ
ενχω μμοϋ : χε κςμαρωοτ ω Παοτ Ιης:
χε ακτωνκ ακωτ μμον .

**Esve fai ten tie o-oe naf, in osh ivol in kho
immos, zje ik ismaro-oet o Pashois lesoes, zje
ak tonk ak sotie immon.**

إثفي فاي تين تي أوأو ناف : إن اوش إيفول إنجو إمموس : جي إك
إسمارواوت او باشويس إيسوس : جي أك طونك أك سوتي إممون .

**Waarvoor wij Hem verheerlijken, verkondigend
en zeggend, gezegend bent U O mijn Heer Jezus,
want U bent verrezen en heeft ons verlost.**

فلهذا نمجده : صارخين قائلين : مبارك أنت ياربي يسوع : لأنك
قمت وخلصتنا .

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ : ΝΕΛ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ : ΝΕΛ
ΝΙCΕΡΑΦΙΛ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC.

**Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem,
nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.**

هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم : نيم ني سيرافيم :
إنوش إيفول إنجو إمموس .

**Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de
Serafim, roepende en zeggende:**

لكي نسبحك : مع الشارويم : والسيرافيم : صارخين قائلين.

**Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem, wa el-
Serafiem, sarie-`7iena ka-ielien :**

Σε χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ : Πῶς παντοκ ρατωρ : τφε
nem pekahi meh evol : den pekwoy nem pektajo.

**Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie
pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek
oo-oe nem pek tajo.**

جي اِكُوْواب اِكُوْواب اِكُوْواب : اِبشويس بي بانءوكراطور :
اِتفي نيم اِبكاهي ميه اِيفول : خين بيك او او نيم بيك طايو .

**“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,
hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”**

قءوس قءوس قءوس : اِياها الرب الضابط الكل : السماء والارضُ :
مملوءتان من مجدك وكرامتك .

**Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-dabet
elkol, el-samaa wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ke wa karamatoke.**

Τεντχο εροκ ω Τς Θς :
εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατριαρχς : παπα αββα (...)
πιαρχνερες : ματαχροϋ ειχεν πεφθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em
pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك آريه إبونخ إم بين باطريارشيس
: بابا آفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze
patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا : البابا أنبا (...) رئيسُ
الكهنة : ثبته علي كرسية.

Nas-aa-loka ja Ibn Alla, en ta7faz 7ajat batrie-jarkene elbaba
anba (...), ra-ieso el-kahana, sabet-hoe 3ala Korsieh.

Πεε πεεκεεωωρη ηλιτοεργος : πενωτ εθοταβ ηδικεος
: αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροε ειχεν πεεθρονος .

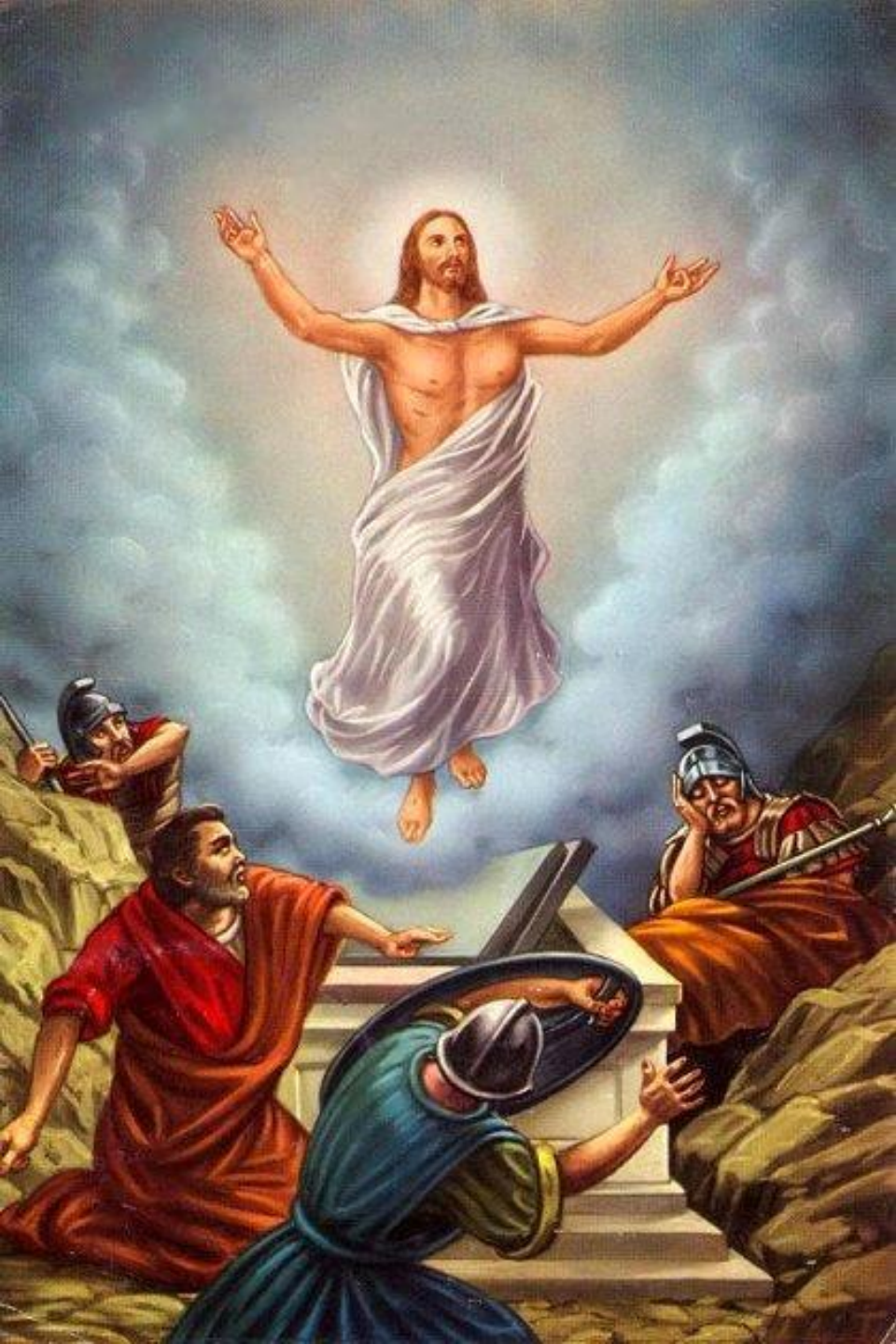
Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en
zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

نيم بيف كي اشفير ان لي طور غوس : بنيوت ائوواب ان ذيكووس :
آفا (...) بي اي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف ائرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen
vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : ابينا المكرم البار : الانبا (...) اسقفنا
ثبته علي كرسية.

Wa sharie-kahoe fie el-`7edma el-rasoele-jah abina
elmokaram el-bar elanba (...) oskofana (el-motran),
sabethoe 3ala korsieh .



Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطس



Λοιπον αρχαυ θεν πιμαυ : Κατα
νισωη απροφητικον : θεν Πιαυ
ψουτ ηεζουυ : Πχς ανεστη εκ νεκρων .

Lipon av kaf gen pi imhav, kata nie esmie Im
iprofitiekon, gen pi mah shomt in eho-oe, pie
Igristos anestie ek nekron.

ليبون أفكاف خين بي إمهاف : كاطا ني إسمي إم إبروفيتيكون : خين
بي ماه شومت إن إيهواو : بخرستوس آنيستي إيك نيكرون .

En zij hebben Hem in het graf gelegd, volgens de
spraken van de profeten, en op de derde dag,
verrees Christus uit de dood.

وأيضاً وضع في القبر : حسب الأخبار النبوية : وفي اليوم الثالث :
قام المسيح من الأموات .



Α̅λ̅ α̅λ̅ α̅λ̅ : Ἰ̅η̅ς Χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ος̅ ἄ̅ν̅τ̅ε̅ ἄ̅ν̅ω̅τ̅ :
α̅ν̅τ̅ω̅ν̅τ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἄ̅ν̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ν̅τ̅ :
Σ̅ω̅τ̅ ἄ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅ν̅ο̅ς̅ ν̅α̅ι̅ ν̅ᾶ̅ν̅ .

ellieloje, ellieloje ellieloje, lesoes pie Igristos ip
oero inti ip o-oe, af tonf ivol gen nie ismoe-oet,
Sotie immon oewoh nai nan.

الليلويا الليلويا الليلويا : يسوس بحرستوس ابورو انتي اب اوو :
أفطونف إيفول خين ني إثمواوت : سوتي إمامون أووه ناي نان .

Halleluja, Halleluja Halleluja, Jesus Christus de
Koning van de glorie, is verrezen uit de dood,
Verlos ons en ontferm U over ons .

هليلويا هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ملك المجد : قام من بين
الأموات : خلصنا وإرحمنا .



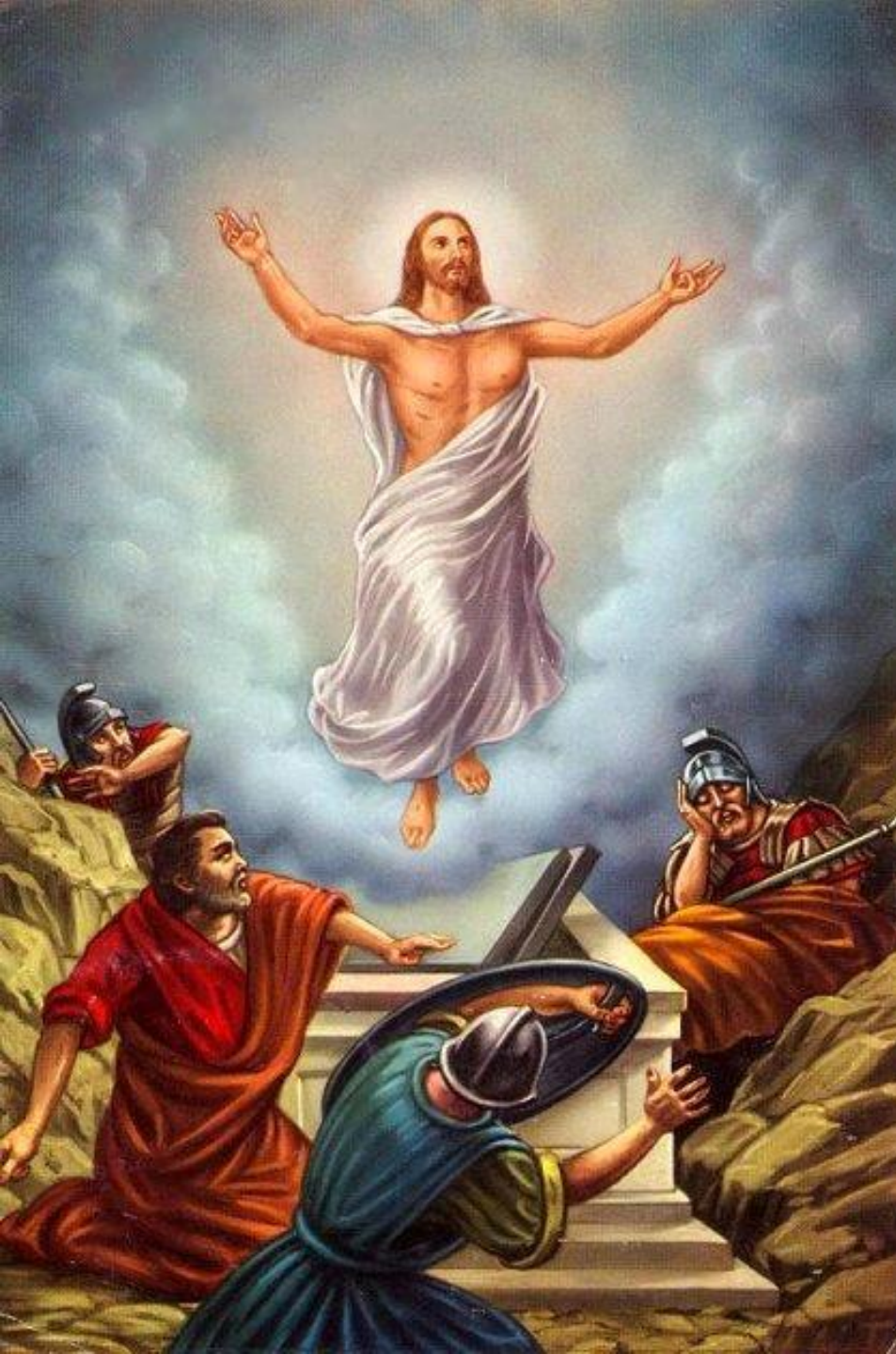
Χε Δτιος ἄτιος ἄτιος Κηριος σαβαωθ
: πληρης ο ορανος κε η τη της ἄτιας
σοϋ Δοξης .

**Zje akhios akhios akhios Kierios sava-ot,
eplieries o oeranos ke ie khie ties akheejas soe
zoksies.**

جي أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووت ابلی
ریس او اورانوس : کی ایجی تیس آجیاس سوڈوکسیس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.



(1)

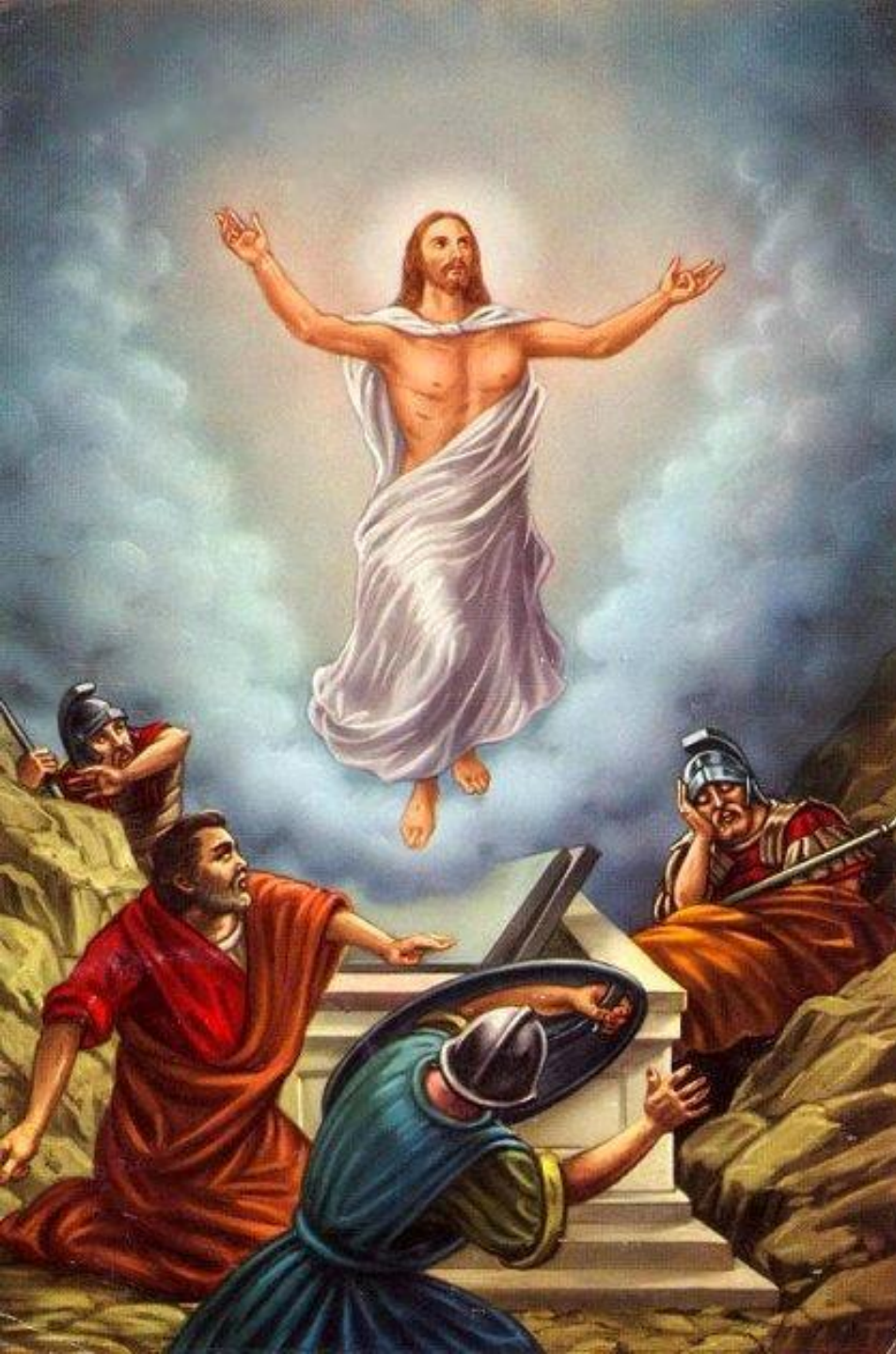
أيها السيد الرب الاله

O Meester, Heer,
Almachtige God

(2)

أيها المسيح إلهنا

O Christus onze God



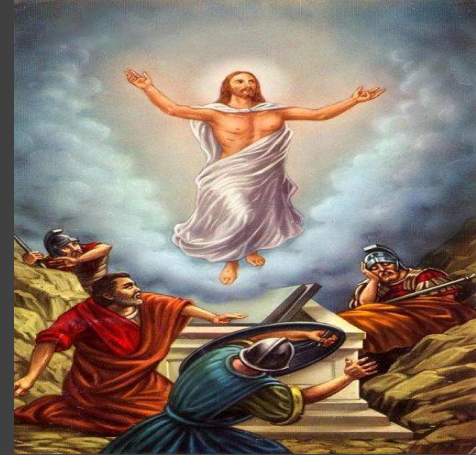
(1)

Gebed van de
Breking : O Meester,
Heer, Almachtige God

القِسْمَة : أيها السيد الرب الاله

Gebed van de Breking

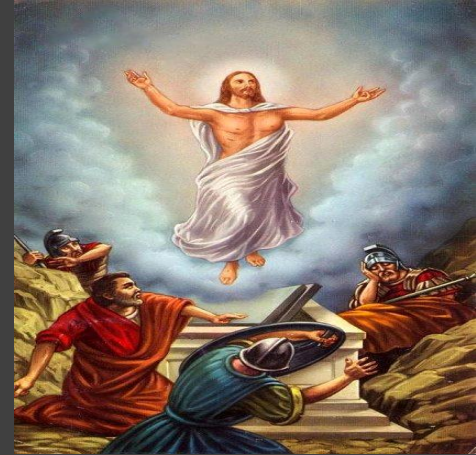
أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الذي من قبل
صليبه نزل الى الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه
إلى الفردوس .



O Meester, Heer, Almachtige God, de Vader
van onze Heer, God en Verlosser Jezus
Christus, die door Zijn kruis is afgedaald naar
de Hades en onze vader Adam en zijn
kinderen terug heeft gebracht naar het
Paradijs.

Gebed van de Breking

ودفنا معه ، بموته أبطل عز الموت، وفي ثالث
 يوم قام من الاموات . وظهر لمريم المجدلية
 وكلمها قائلاً : إعلمي إخوتي أن يذهبوا الى
 الجليل هناك يرونني .



Hij heeft ons met Zich begraven en door Zijn dood vernietigde Hij de macht van de dood, en op de derde dag is Hij verrezen uit de dood. Hij verscheen aan Maria Magdalena en sprak tot haar en zei evenzo: "Bericht mijn broeders dat zij naar Galilea moeten gaan, en daar zullen zij Mij zien."

Gebed van de Breking

ميخائيل رئيس الملائكة نزل من السماء
 ودحرج الحجر عن باب القبر وبشر النسوة
 حاملات الطيب قائلاً : **خرستوس أنيستي إك
 نيكرون .**



De aartsengel daalde neer uit de hemel en
 rolde de steen weg van de ingang van het graf
 en verkondigde het goede nieuws aan de
 vrouwen die de balsem droegen en zei :
gristos anistie ek nekron .

Gebed van de Breking

المسيح قام من الأموات . بالموت داس الموت
والذين فى القبور أنعم عليهم بالحياة الأبدية .
ونفخ فى وجه تلاميذه القديسين ورسله
الاطهار قائلاً :



"Christus is verrezen uit de dood, Hij vertrapte de dood door Zijn dood en schonk het leven aan hen die in de graven lagen." Hij blies in het aangezicht van zijn heilige discipelen en reine apostelen en zei :

Gebed van de Breking

إقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم
 غفرت لهم ، ومن أمسكتموها عليهم أمسكت .
 من أجل هذا نسألك يا سيدنا طهرنا من كل
 رياء ،



Ontvang de Heilige Geest, wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven; wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend.” Daarom vragen wij U, onze Meester, reinig ons van alle huichelarij,

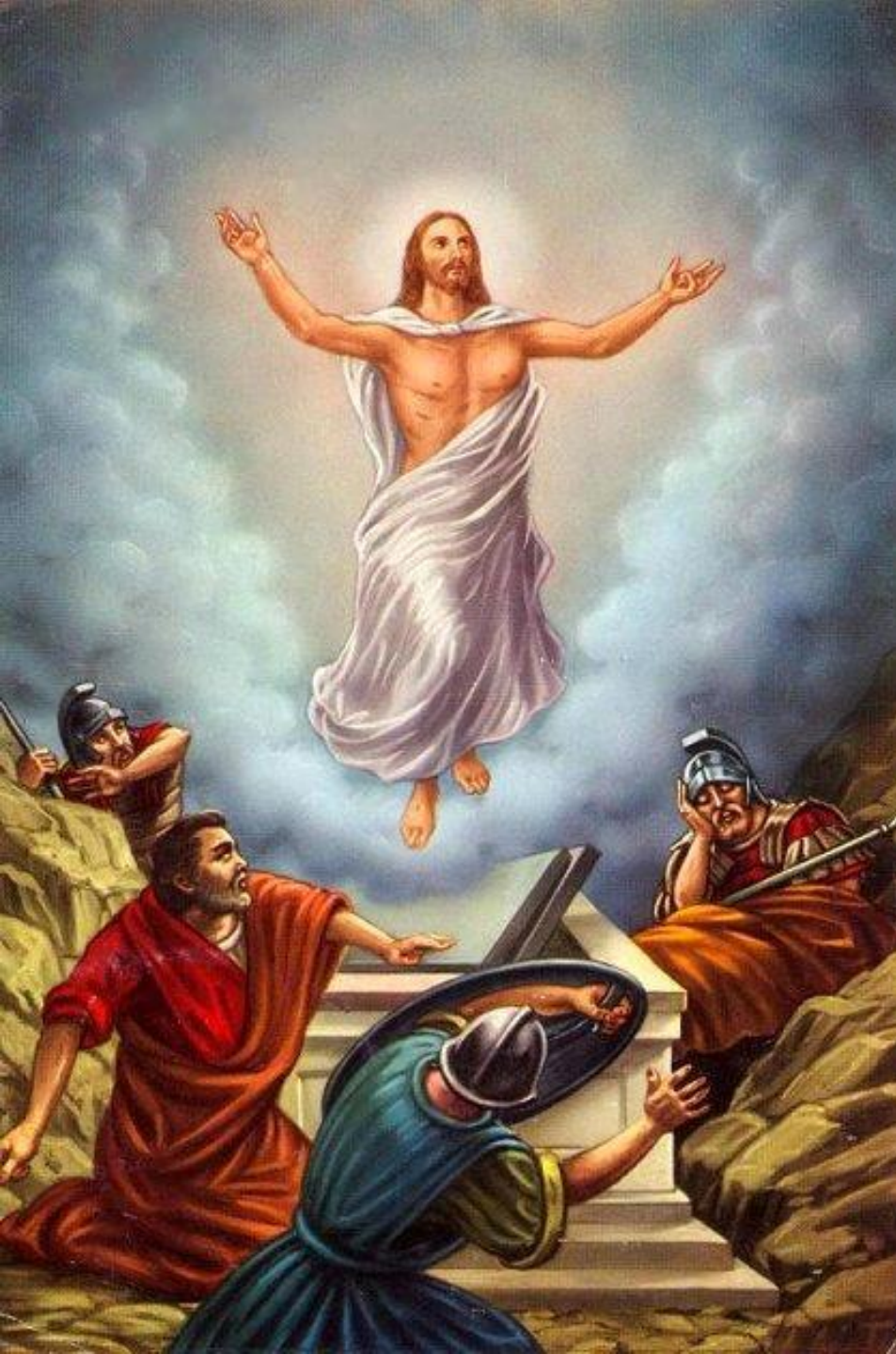
Gebed van de Breking

لكى بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف أن
 نطلب إليك يا الله الذى فى السموات ونقول : يا
 أبانا الذى فى السموات ...



opdat wij met een rein hart, het wagen met
 vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te
 bidden, o God, de Vader die in de hemelen zijt,
 en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...



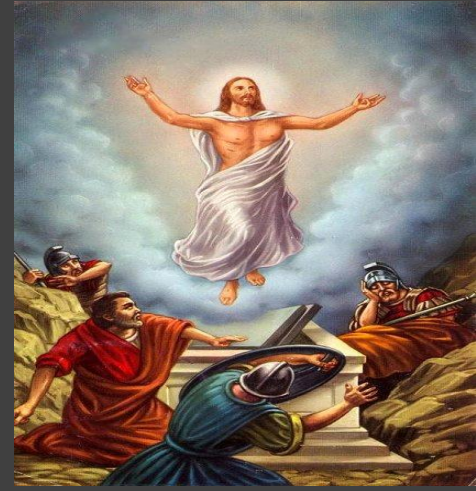
(2)

Gebed van de
Breking : O Christus
onze God

القِسْمَة : أَيها المسيحُ إلهنا

Gebed van de Breking

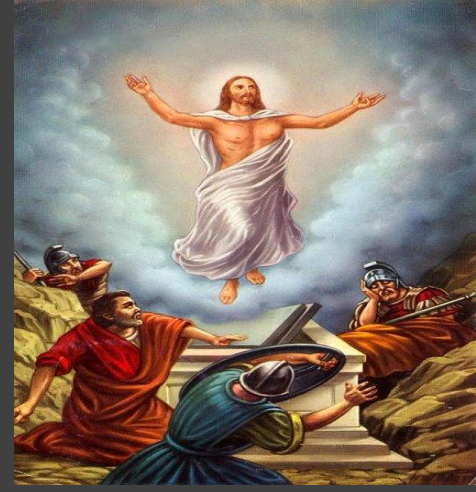
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا رَأْسُ كَهَنَةِ الْخَيْرَاتِ
 الْعَتِيدَةِ، مَلِكُ الدَّهْوَرِ، الْغَيْرِ الْمَائِتِ، الْأَبَدِيِّ،
 كَلِمَةُ اللَّهِ الَّذِي عَلَى الْكُلِّ. الَّذِي أَنْعَمَ لَنَا
 بِهَذَا السِّرِّ الْعَظِيمِ، الَّذِي هُوَ جَسَدُهُ الْمَقْدَسُ
 وَدَمُهُ الْكَرِيمُ لَغْفَرَانِ خَطَايَانَا.



O Christus onze God, de Hogepriester van het goede dat komen zal, de Koning der eeuwen, onsterfelijk en eeuwig, het Woord van de Vader, die boven alles staat, die ons heeft begenadigd met dit grote Mysterie; dat is Zijn Heilig Lichaam en Zijn Kostbaar Bloed voor de vergeving van onze zonden.

Gebed van de Breking

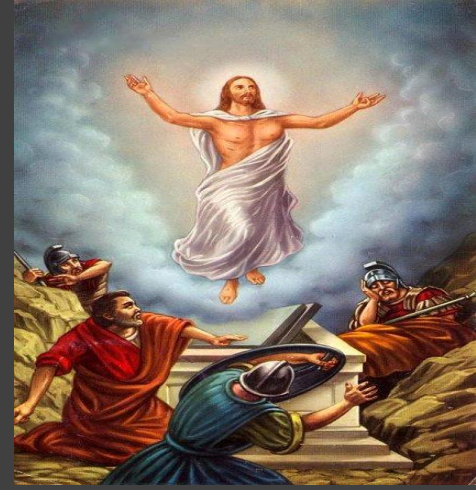
هَذَا هُوَ الْجَسَدُ الَّذِي أَخَذَهُ مِنْ سَيِّدَتِنَا
 وَمَلَكَتِنَا كِنَا الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، وَجَعَلَهُ
 وَاحِداً مَعَ لَاهُوتِهِ. هَذَا هُوَ الَّذِي نَزَلَ إِلَى
 الْجَحِيمِ، وَأَبْطَلَ عِزَّ الْمَوْتِ، وَسَبَى سَبِيّاً
 وَأَعْطَى النَّاسَ كِرَامَاتٍ.



Dit is het Lichaam dat Hij heeft aangenomen uit ons aller Vrouwe en Koningin, de heilige Maria, en dat Hij één heeft gemaakt met Zijn Goddelijkheid. Hij is het die afdaalde naar de Hades, de macht van de dood vernietigde, de gevangenschap gevangen nam en eervolle gaven aan de mensen gaf.

Gebed van de Breking

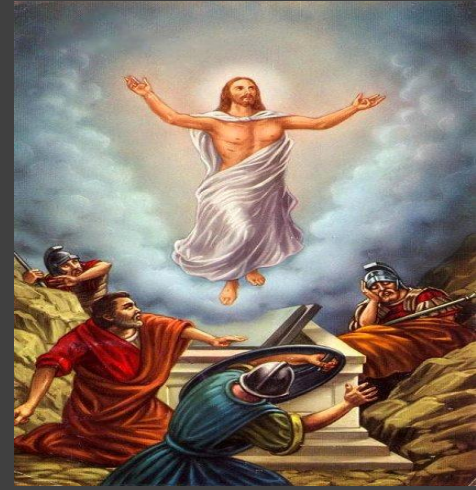
رَفَعَ قَدِيسِيهِ إِلَى الْعُلَى مَعَهُ، أَعْطَاهُمْ قُرْبَاناً
لِأَبِيهِ. بِذَوْقِهِ الْمَوْتَ عَنَا خَلَصَ الْأَحْيَاءَ،
وَأَعْطَى النِّيَاحَ لِلَّذِينَ مَاتُوا. وَنَحْنُ أَيْضاً
الْجُلُوسَ فِي الظُّلْمَةِ زَمَاناً، أَنْعَمَ لَنَا بِنُورِ
قِيَامَتِهِ مِنْ قَبْلِ تَجْسُدِهِ الظَّاهِرِ.



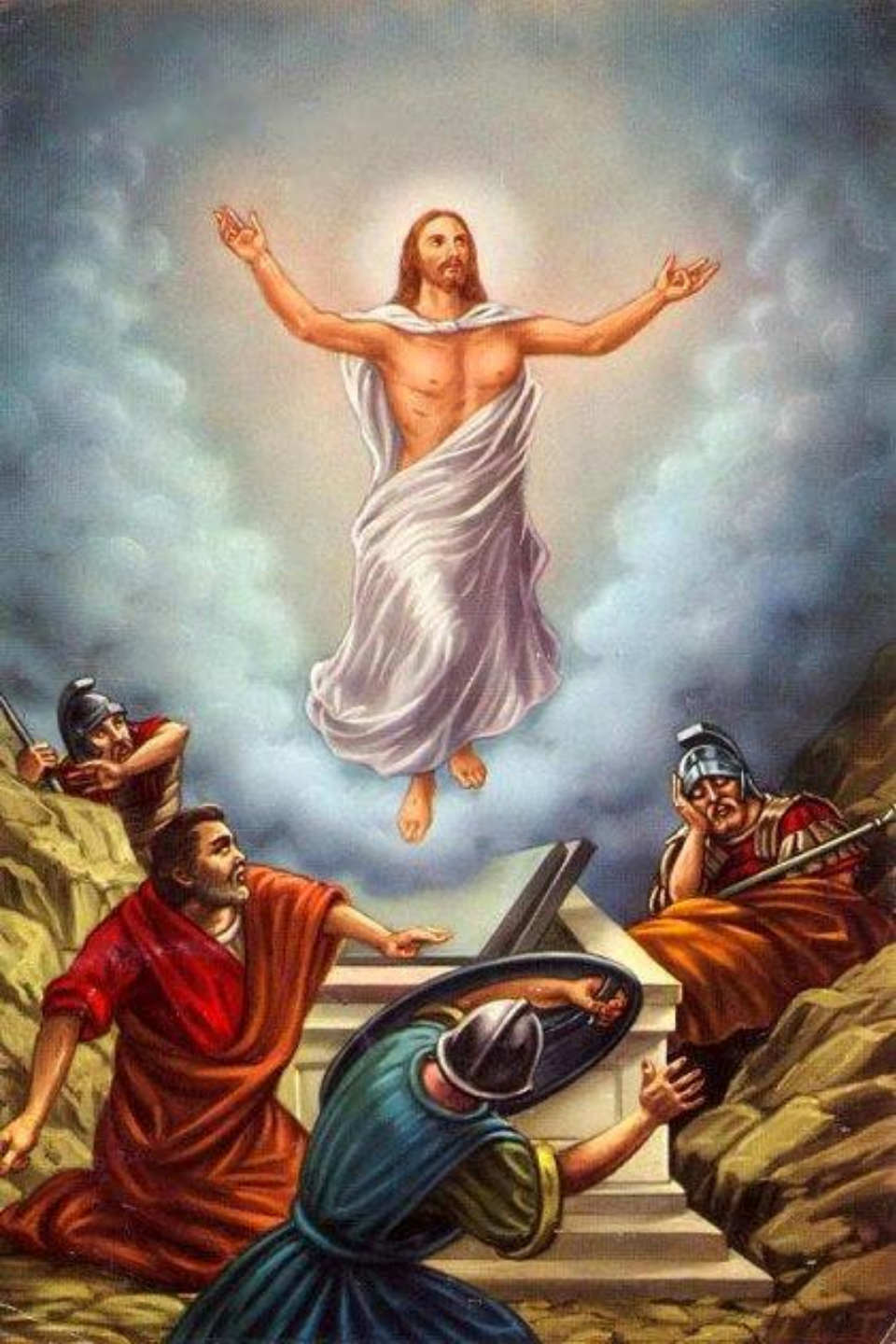
Hij heeft Zijn heiligen met zich verheven en gaf hen als gaven aan Zijn Vader. Doordat Hij voor ons de dood heeft geproefd, verloste Hij de levenden en gaf eeuwige rust aan hen die waren heengegaan. En ook wij, die gezeten waren in het duister voor een bepaalde tijd, ons heeft Hij begenadigd met het licht van Zijn Verrijzenis door Zijn heilige vlees-wording.

Gebed van de Breking

فليضئ علينا نور معرفتك الحقيقية لنضي
 بشكلك المحيي . ونجسر بدالةٍ بغير خوفٍ أن
 نصرخ نحو أبيك الذي في السموات، ونقول:
 أبانا الذي في السموات ...



Moge het licht van Uw ware kennis over ons
 schijnen, opdat wij mogen schijnen met Uw
 levend Beeld,
 en wij het wagen met vrijmoedigheid en
 zonder vrees te roepen tot Uw Vader die in de
 hemelen zijt, en te zeggen :
 Onze Vader die in de hemelen zijt...



التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن كاڤا ني خوروس

Een hymne Kata nie goros

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen
van communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon



Δοξα ci Κυριε Δοξα ci : Δλληλοια
 Δλληλοια : Δλληλοια
 Δλληλοια .

Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja
 Allieloeja Allieloeja Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا الليلويا الليلويا
 الليلويا .

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :
 Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja .

المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا هليلويا هليلويا .

El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τρο ἦ̅τε π̅ωο̅ς :
α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϛ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 `NTAQ ÆĀ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إئوواب : تيروانطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τε ἔ̅τε̅ π̅ω̅ος :
α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϛ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* `Cuoŕ `eroŕ ðen pitaχpo `nte
teŕχou αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τρο ἦ̅τε π̅ωο̅ς :
α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϛ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen
τεταεταωρι αλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هىجىن : تىف مىت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τε ἔ̅τε̅ π̅ω̅ος :
α̅ψ̅των̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* Ὑμνος ἔροσϋ κατα πάσϋαι ἡτε
τεσημετησιϋτ ἀλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي
اللىلوييا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمه هاللىلوييا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τε ἔ̅τε̅ π̅ω̅ος :
α̅ψ̅των̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* Ὑμνος ἐροῦν θεῶν οὐρανῶν ἠσαλπιστος
ἀλ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τρο ἵ̅τε π̅ωο̅ς :
α̅ϗ̅τ̅ω̅ν̅ϗ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* `Cuoŕ `eroq žen oŕψαλτηριον
νευ ογκυθαρα αλ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا اللىلوىا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هلىلوىا.

* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τρο ἵ̅τε π̅ωο̅ς :
α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϛ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* `Cuoŕ èpocŭ ðen çankeekeu neu çançopoc aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τε ἔ̅τε̅ π̅ω̅ος :
α̅ψ̅των̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* `Cμοο ε`ροϋ θεν ζανκαπ νεμ
οοορζανον αλ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τε ἔ̅τε̅ π̅ω̅ος :
α̅ψ̅των̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ου̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankruβaλon
`enece toŕcωh aλ̄.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τε ἔ̅τε̅ π̅ω̅ος :
α̅ψ̅των̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* `Cμoσ `εpoc ζεν χαγκυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbale.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τε ἔ̅τε̅ π̅ω̅ος :
α̅ψ̅των̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἴφραν ἁΠοσ πεννοῦτ ἁλ̄ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς πο̅ρο ἵ̅τε π̅ωο̅ :
 α̅ϑ̅τ̅ω̅ν̅ϑ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϑ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
 af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
 خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
 isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
 beijn el amwat .



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ̄.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almahd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τρο ἵ̅τε π̅ωο̅ς :
α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϛ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* Κε νη̄ν κε̄ ᾱι κε̄ ις̄ το̄ς̄ ε̄ων̄ᾱς̄
των̄ ε̄ωνων̄ ᾱλην̄ ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
آمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : آمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τε ἔ̅τε̅ π̅ω̅ος :
α̅ψ̅των̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* ἁλῶ ἁλῶ : ΔΟΞΑ ΣΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ἁλῶ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τε ἔ̅τε̅ π̅ω̅ος :
α̅ρ̅τ̅ων̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶον φα πέννοντ πε ᾠ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πικριστος ἡγῆρι ἠϕτ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

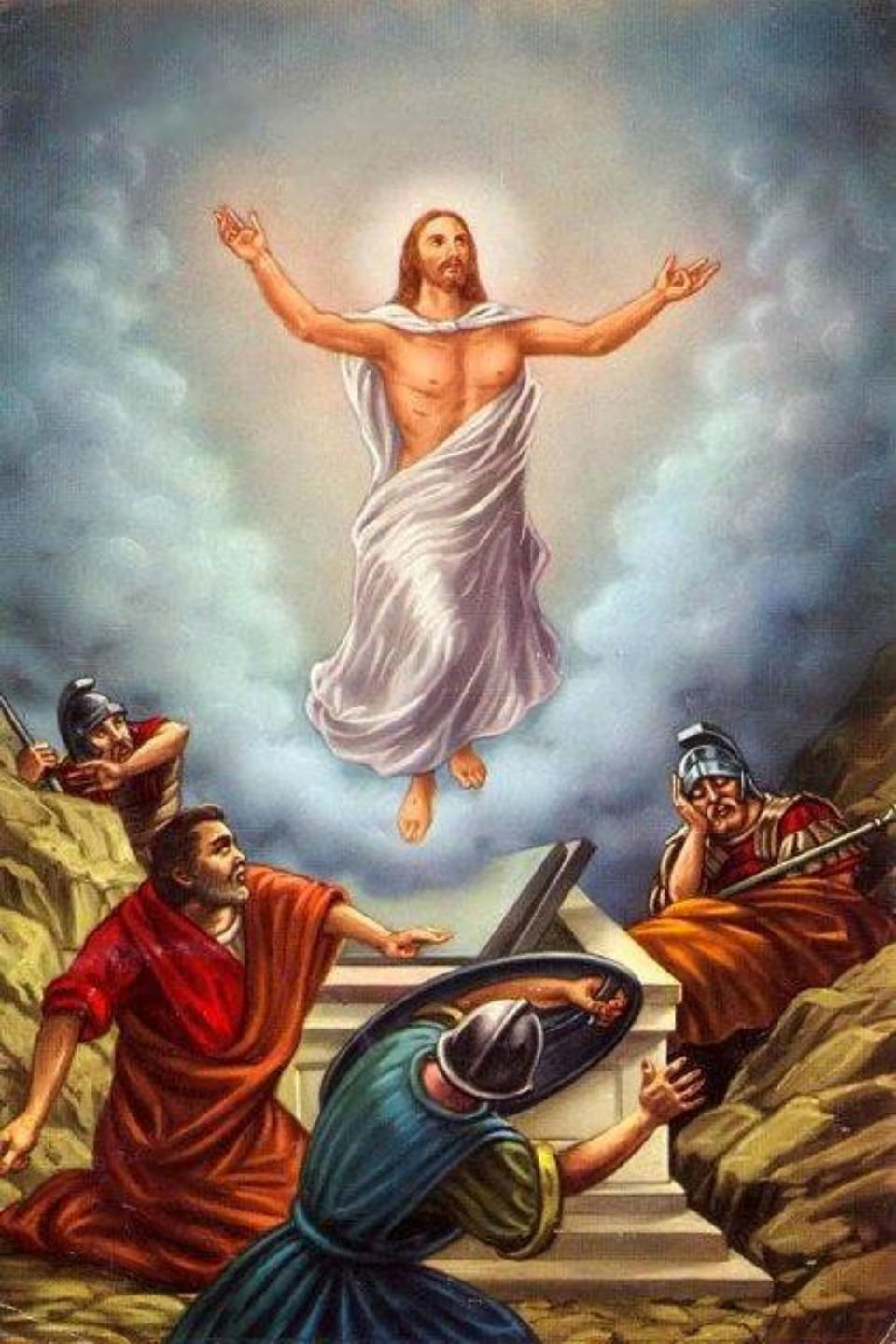
* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله, اسمعنا وارحمننا.





Een hymne Kata nie goros

لحن كاڤا ني خوروس



Κατα νιχορος νεω νιταζις : ἴτε να
νιφνογι̅ νεω να πκαζι : νιαττελος
νεω νιρωωι **ε̅υ̅σοπ̅ :**

**Kata nie goros nim nie taksies, inti na nie fie owie
nim na ip kahie, nie ankhelos nim nie romie **iv sop,****

كاڤا ني خوروس نيم ني طاكسيس : إنتى نا ني فيوؤوي نيم نا
إبكاھي : ني أنجيلوس نيم ني رومي **أفسوب .**

**Alle hemelse en aardse koren en rangen, de engelen
en de mensen tezamen zingen met vreugde.**

كل صفوف وطقوس السمائيين والأرضيين ، الملائكة والناس معاً
يرتلون بابتهاج .

Een hymne Kata nie goros

لحن كاڤا ني خوروس



Ερεψαλιν ζεν οϑεληλ : Χε Πεν̄ο̄ς
Ῑη̄ς Π̄χ̄ς πιζιηβ̄ ἄ̄μη : (αφ̄των̄) 3
ε̄βολ̄ ζεν νηεθωο̄τ .

Iv ir ipsalien gen oe seliel . Zje Penshois Iesoos pie
Igristos pie heej-ieb immie, (af tonf) 3 ivol gen nie
ismoe-oet .

إف إيريصالين خين أوٲليل : جي بين شويس إيسوس
بخرستوس بي هييب إمي (أفٲونف) 3 إيفول خين ني
إٲمواوت .

Want onze Heer Jezus Christus, het Ware Lam, is verrezen
uit de dood.

لأن ربنا يسوع المسيح الحمل الحقيقي ، قام من الأموات .



Lofzangen van het uitdelen van communie

مدائح التوزيع

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

مديح عيد القيامة

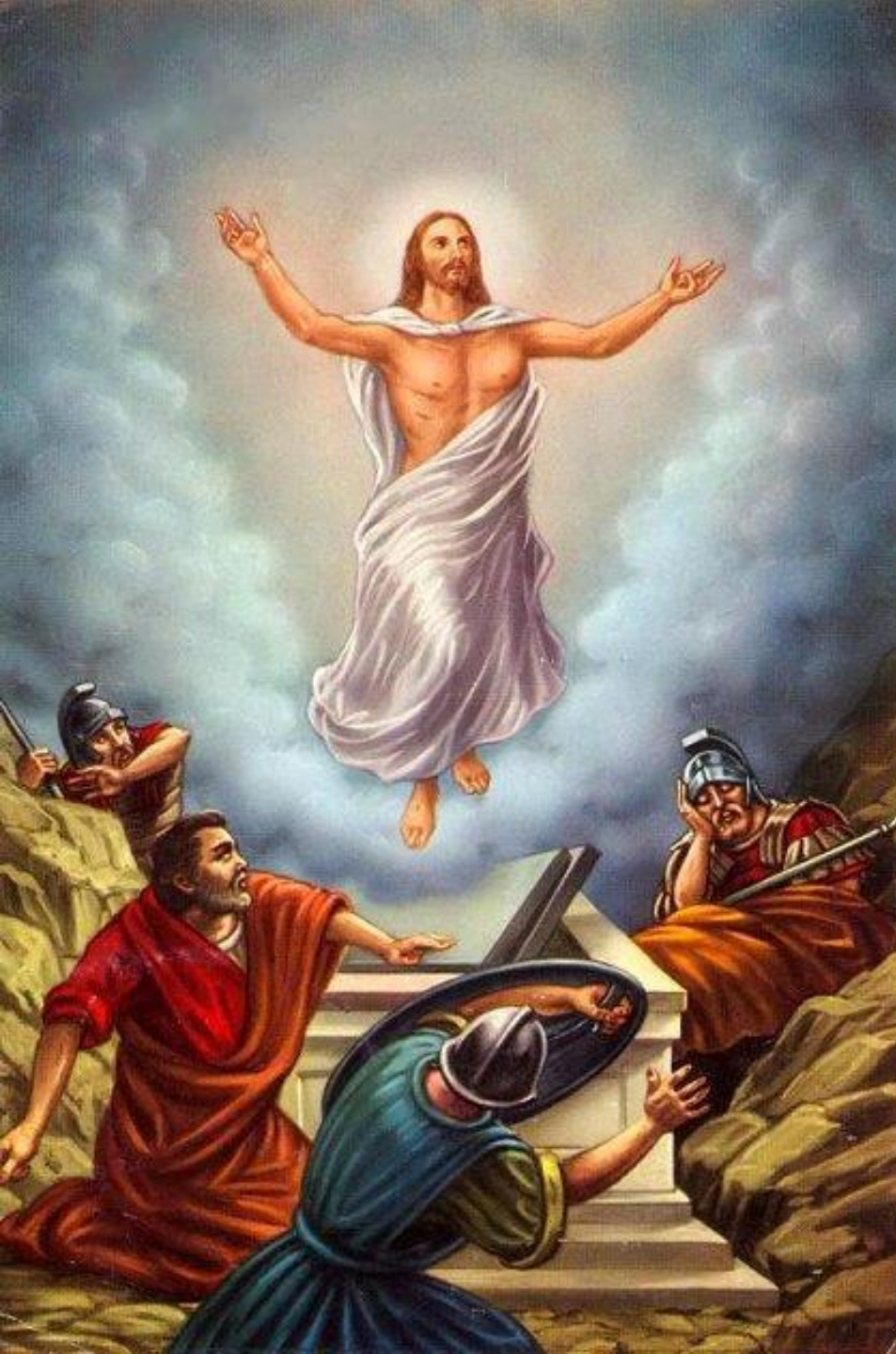
مديح الأحد الأول

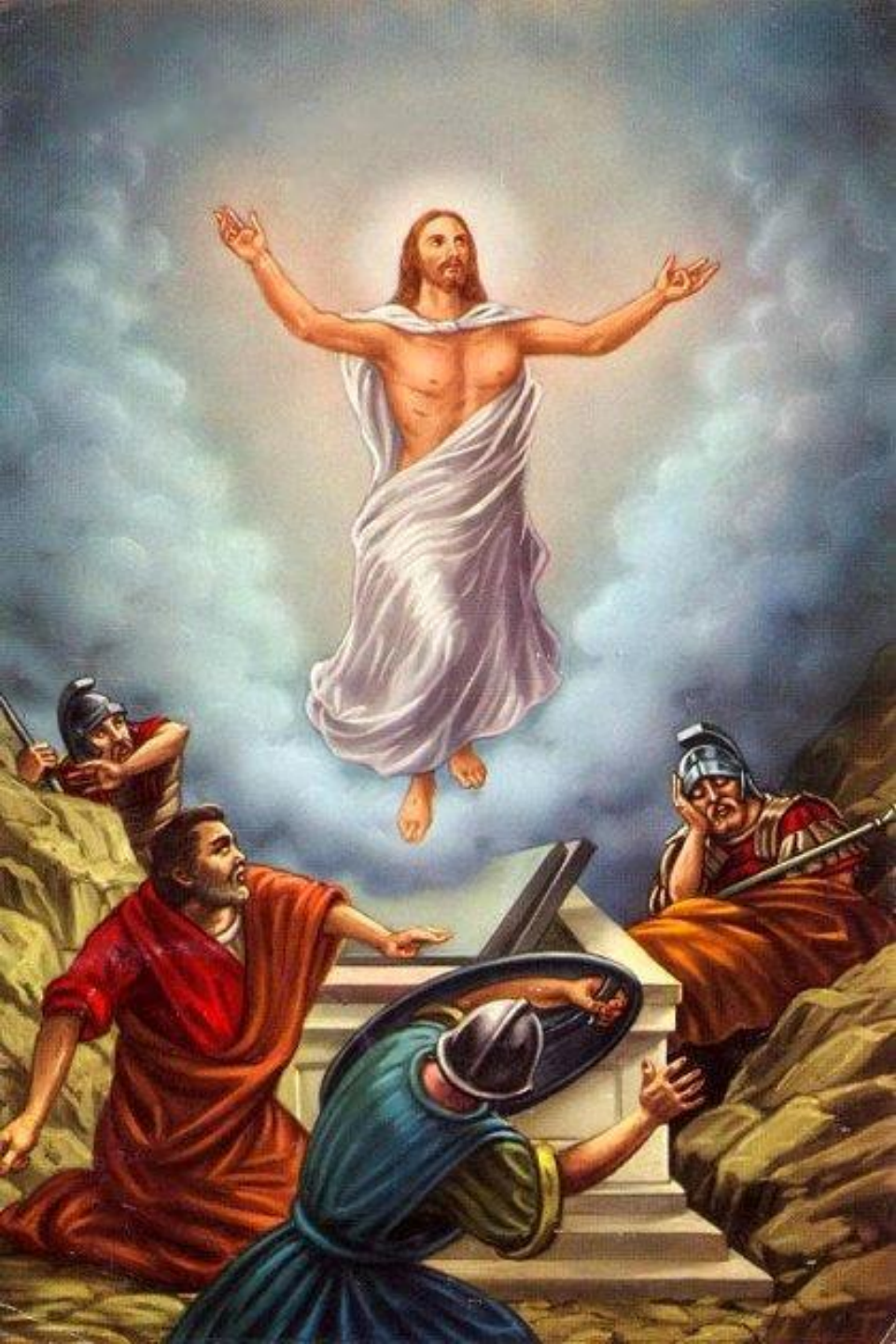
مديح الأحد الثاني

مديح الأحد الثالث

مديح الأحد الرابع

مديح الأحد الخامس





مديح عيد القيامة

مديحة عيد القيامة

وأنتق بأسرار عظام
المسيح صلب وقبر ثم قام

مكث مدفونا ثلاثة أيام
المسيح

وصار موضوعا فيه كالنيام
المسيح

إلى قبره بكل اهتمام
المسيح

والحراس كانوا قيام
المسيح

أنا افتح فمي وأتكلم
الرب ملك وجلس وحكم

بعد أن وضعوه في المقبرة
ثم قام وفضح كل الكفرة

تألم ومات ودفن في القبر
واستيقظ كالثل من الخمر

جاءته النسوة ومعهن الطيب
وازددن في البكاء والنحيب

حينئذ نظرن الحجر دحرج
وملاك الرب لهن ظهر

خاطيهن من تطلبين
لكن أذهبن للرسل وقلن

الحي مع الأموات قد قام
المسيح

داود النبي رتل في المزمور
أهلك العداء مع شهود الزور

قائلاً قم يا رب لماذا تنام
المسيح

ربنا جاء وتألم
لأجل خلاص أبينا آدم

وقبل عنا كل الآلام
المسيح

زمان الضلالة قد انتهى
والهم والحزن كلاهما قد مضى

وأشرق لنا النور من بعد الظلام
المسيح

سيقوم الله وتتفرق
ونور الحق لنا أشرق

جميع أعدائه من قدام
المسيح

على سائر جنس الآنام

.....
المسيح

داود عن المسيح بإلهام

.....
المسيح

ولم يؤمنوا برب الآنام

.....
المسيح

ونزل وتجسد وتحمل الآلام

.....
المسيح

من قديم الدهر والأعوام

.....
المسيح

شاركنا في الكأس المحتوم
إذ قال الرب الآن أقوم

صدق ما قاله في ذلك الوقت
أنا اضطجعت ونمت واستيقظت

ضل كثيرون رغم الآيات
خالق الأرض والسموات

طأطأ الرب سما السموات
ودفن في القبر مثل الأموات

ظهرت الأشياء التي خفيت
والمواهب للبشر منحت

علا إلى السما مشتلا بالبا
لبس القدرة وتجلبب بها

غفر لأبينا آدم أثمه
وأعطانا جسده ودمه

فلتفتضح اليوم أمه اليهود
الذي دبروه لخالقهم المعبود

قربوا للرب يا أبناء الرب
وخافوه لتحظوا منه بالقرب

كسر أبواب الجحيم ونزله
خلص أبانا آدم ونسله

وجلس عن يمين الآب بأكرام
المسيح

ووهب لنا وافر الأنعام
المسيح

حيث عاد عيهم وبال الانتقام
المسيح

قدموا للرب أبناء الأغنام
المسيح

وخلص من كان في الظلام
المسيح

وهو جليل القدر عالي المقام
..... المسيح

أنشأت الخليقة بحسن نظام
..... المسيح

في مجده على سحاب وغمام
..... المسيح

ربنا الإله وفيه قد قام
..... المسيح

فطافوا البقاع ليهدوا الأنام
..... المسيح

لأبيه ارتفع وجلس عن اليمين
وأعطي الكلمة للمؤمنين

من في الآلهة يشبهك يا رب
وبلغتهم الخير والأرب

نؤمن بمن أتى وهو أت
ليدين الأحياء والأموات

هذا هو اليوم الذي صنعه
ورد الخاطيء عن الضلالة ومنعه

ومن بعد صعوده أرسل رسله
ويظهروا مجده وعدله

وخصهم بالمجد مع الأكرام
..... المسيح

الذي منح تلاميذه ما يرام
..... المسيح

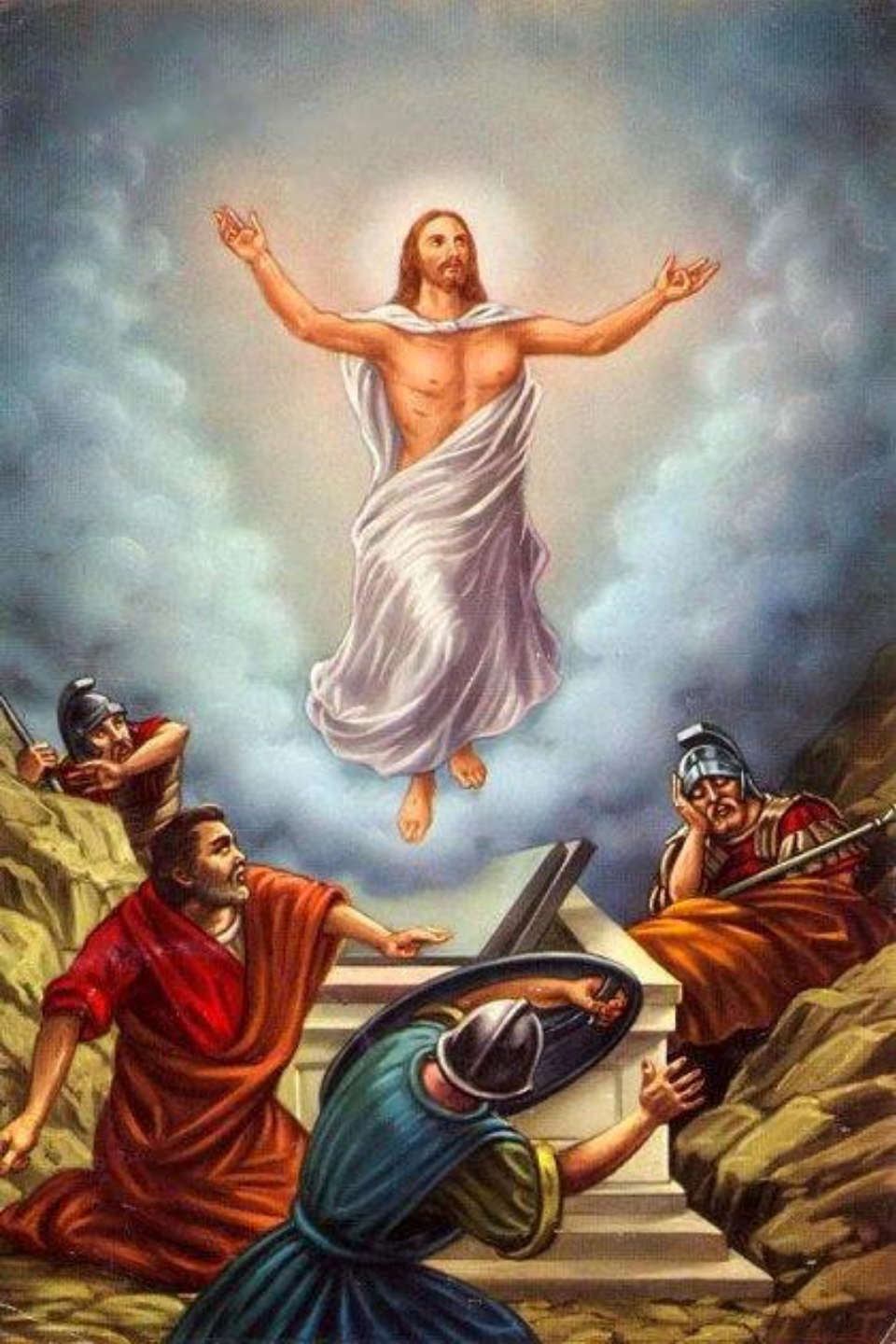
وجميع من في هذا المقام
وأهلنا الخلود في دار السلام

لأنه أتاهم في العلية
وحلت عليهم الألسنة النارية

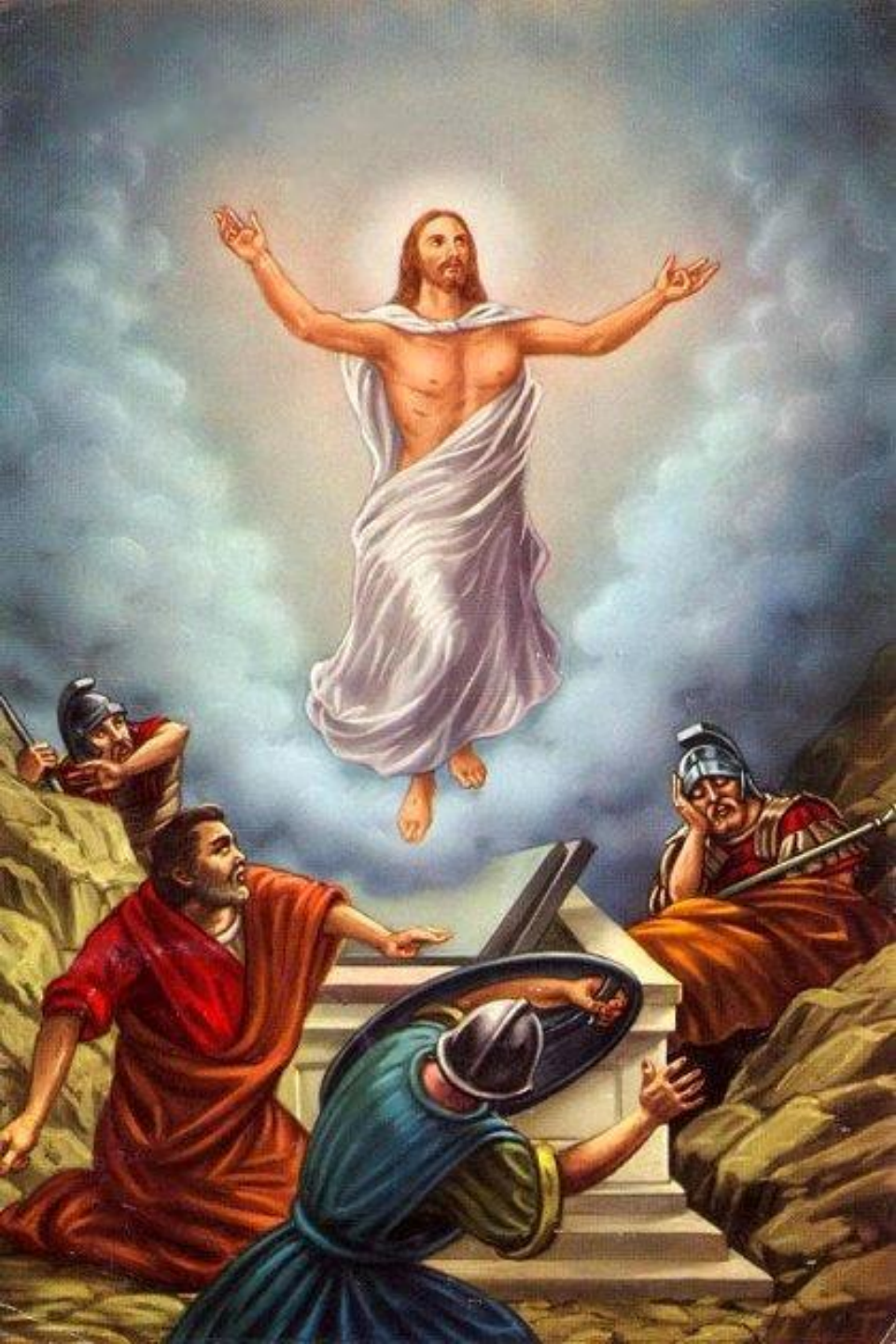
يا ربنا انت الكريم المعطي
يوم عيد البنديقسطي

أفض علينا غيث البركات
ومتعنا جميعاً بكامل الخيرات





مديح الأحد الأول



مديح الأحد الثاني

مديحة الأحد الثانى

وأنطق جلياً بعذب الكلام
المسيح صلب وقبر ثم قام

بسم الخطايا والآثام
المسيح

مرتين بلذيد الأنعام
المسيح

وقبل باختياره الآلام
المسيح

ودفن فى القبر ثلاثة أيام
المسيح

أنا افتح فمي بمجد الله
الرب جلس فى علو سماه

بعد أن كنا قد لدغنا
أتى ابن الله وابرأنا

تسبحه كل الطقوس
قائلين قدوس قدوس قدوس

جاء انسانا كامل البشرية
لأجل خلاص البرية

حمل خطايا كل العالم
اضطجع واستيقظ كمن نام

خرج من القبر ممجدا
ولأعوان الشر مبدا

دائم أزلى قبل الدهور
حي محيي غير منظور

رأت النسوة ملاكا عند القبر
أن المسيح قام عند الفجر

زدن فرحا واستبشارا
وأخبرن التلاميذ جهارا

سيد جميع المخلوقات
قام حقا من الأموات

وماحيا كل الآثام
المسيح صلب وقبر ثم قام

باق سرمدى على الدوام
المسيح

فطمأنهن ببشارة السلام
المسيح

بقيامة يسوع رب الأنام
المسيح

وضابط الدنيا بالتمام المسيح

شهد ودون داود البار
ويبدد مشورة الأشرار

صار العالم فى حبور
وانبلاج عصر النور

ضل جميع شعب اليهود
باسترساله فى الجحود

ظهر المسيح كل سقيم
بجسده الطاهر ودمه الكريم

ظهر الحق المبين
وزهق الباطل اللعين

قال : يقوم الله بالأكرام

المسيح صلب وقبر ثم قام

بانتهاى حقبة الظلام
المسيح

وأستوجب النعمة والانتقام
المسيح

وأوهب الشفاء والانعام
المسيح

بعجائب وآيات عظام المسيح

.....

عجيبة حكمة الخالق
وقيامته اثبتت الحقائق

غزيرة هي رحمة الاله
أرضى الرحمة والعدل وفاه

فداء العالم بالرحمة تم
والبر مع السلامة ثلاثم

قربوا للرب يا قبائل الشعوب
كما فى رق العبودية

كما فى رق العبودية
فأتانا الكلمة بالحرية

حارت فيها كل الأفهام
المسيح صلب وقبر ثم قام

وعدله سام فى كل الاحكام
المسيح

والعدل تلاقى معها بسلام
المسيح

قدموا للرب المجد والاكرام
المسيح

تأهين ضالين كالأغنام
المسيح

لك العظمة والجبروت
وأبطلت سلطان الموت

مجدوا الرب بالتعظيم
وأرفعوا إسمه بالتكريم

نزل الى اسفل الجحيم
وأدخلهم فردوس النعيم

هذا هو الاله الحق
بنوره علينا أشرق

وزود التلاميذ بالأمر الأنفس
باسم الاب والابن والروح القدس

يامن حولت عنا السهام
المسيح صلب وقبر ثم قام

مجدا على مدى الأيام
المسيح

واصعد من كان فى الظلام
المسيح

المحيى رميم العظام
المسيح

تلمذوا وعمدوا كل الآنام
المسيح

وعلموهم حفظ الناموس
واكرزوا باسمى القدوس

لا تخافى يارسلى الأبطال
والى انفضاء جميع الأجيال

يامن ظهر رسله الأبرار
نجنا من كيد الأشرار

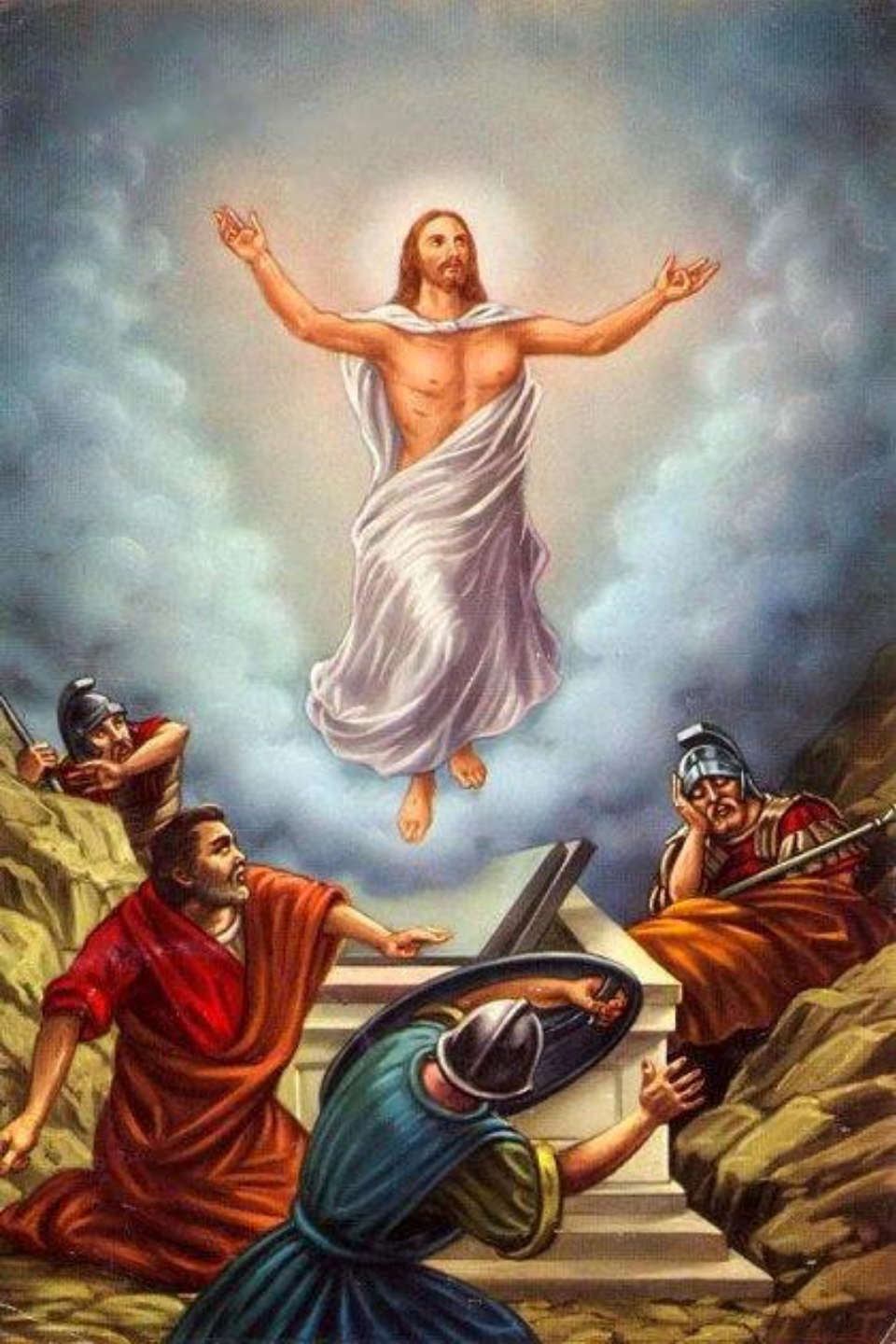
وجميع ما أوصيتكم بتمام
المسيح صلب وقبر ثم قام

أنا معكم كل الأيام
المسيح

وباركهم وأعطاهم السلام
المسيح

+ + +





مديح الأحد الثالث

مديحة الأحد الثالث

بمن فى اليوم الثالث قد قام
المسيح صلب وقبر ثم قام

من احشاء العذراء ماريام
المسيح

وقبل عنا كل الآلام المسيح
.....

وعلى الحجر وضعوا الأختام
المسيح

المجد يليق والاكرام
وطهر لتلاميذه الكرام

بتدبيره أخذ جسدا كاملا
وصار لخطايانا حاملا

تألم لأجلنا على الصليب
وهو القدير ابن الله الحبيب

جعلوا على قبره الحراس
أما هو فقام فى الأغلاس

حطم متاريس الجحيم
وترك ابليس فى غيظ اليم

خزق كتاب خطايانا
وجسده ودمه اعطانا

داود تتبأ عن قيامته
وكالثمل من خمرته

ذلك حقه سيدنا بى اخرستوس
وفرحنا مع يوسف ونيقوديموس

راه تلميذان فى طريق عمواس
أما توما فدخله الوسواس

وأخرج آدم مع ابرآم
المسيح

ومحا عنا كل الآثام

استيقظ الرب كمن نام
المسيح

دفن ثلاثة أيام وقام

المسيح

مقبلا عليهما بالسلام

المسيح

أدم مع ابرآم

عنا كل الآثام

المسيح

الرب كمن نام

ثلاثة أيام وقام

عليهما بالسلام

المسيح

زالت عنا هواجس الأفكار
لما وضع أصبعه مكان المسمار

سار الرب الى الجحيم
واصعدهم الى فردوس النعيم

شهد ميخا بأن الجبار
ويبدد مشورة الشرار

صاد العدو بتدبير حكمته
ورد الانسان الى رتبته

ضرب العدو وأبطل فعله
وأخرج آدم ونسله

في الثامن من القيامة بالتمام
المسيح

واطلق الأسرى بقوة واقتحام
المسيح

ينزل بسيف الانتقام
المسيح

وأخذ منه كل الأنام
المسيح

وألقاه في غياهب الظلام
المسيح

طلع بالنفوس الى الفردوس
هذا صنعه الرب القدوس

ظهر لتلاميذه الأطهار
فتحققوا جيدا بالأنظار

على بحر طبرية
عسلا واسماكا مشوية

غير المحتاج الى القوت
ليحقق قيامته بالناسوت

فرح جميع السمائيين
وخلص نفوس البشرين

وأفاض
المسيح

وأثبت لهم انه قام

تناول معهم الطعام

أكل وشرب بعد ان قام

بقيامة يسوع رب الأنام

المسيح

عليهم بالأنعام

المسيح

المسيح

المسيح

المسيح

المسيح

قدم باكرا يوحنا وبطرس
اسرع يوحنا وتفرس

كلم بطرس بالفزع
فوجدوا اللفائف فى موضع

لما عاينا تلك العلامات
نؤمن بقيامته من الأموات

من له يسبح العلويون
ونحن لفضله مدينون

نقدم له جزيل الشكران
وكلامه حق مدى الأزمان

الى حيث القبر للاستعلام
المسيح

ثم عاد به الى المقام
المسيح

قالا حقا سيدنا قام
المسيح

قام طافرا على الأخصام
المسيح

لما تفضل به من الأنعام
المسيح

هذه ارادة الله الرحيم
أن تدفن من فى السماء مقيم

ونحن نسبح رب الأرباب
بالجالس عن يمين الأب

لاهوت متحد بالناسوت
أزلى سرمدى رب الصباؤوت

يامن قام من الاموات
واحمنا من الضربات

وهذه

المسيح

ونسر على مدى الدوام

المسيح

اشفنا من كل الأسقام

المسيح

آياته

على مدى الدوام

يليق به الأكرام

من كل الأسقام

العظام

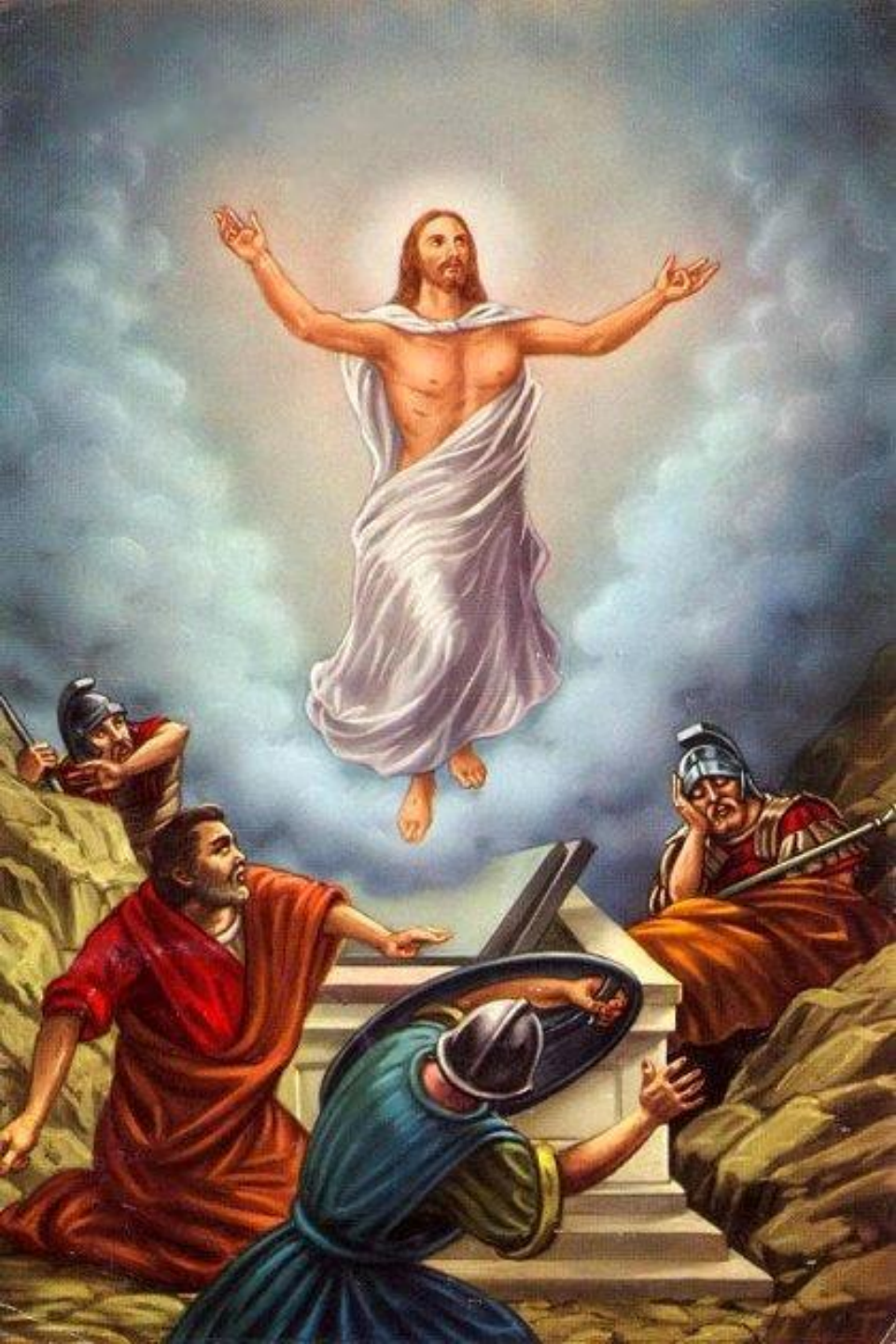
المسيح

الأكرام

الأسقام

+ + +





مديح الأحد الرابع

مديحة الأحد الرابع

وأنشئ مديحا بانسجام
المسيح صلب وقبر ثم قام

قبل بداية الأيام
المسيح

وكذا جميع أولى الأفهام
المسيح

متجسدا وبيننا أقام
المسيح

أنا أفتح فمي وأتكلم
في من أتانا وتألم

بدا ذلك في علمه
فدبر الفداء بابنه

تأهلت عن وصفه الحكماء
حين رأوا مريم له شبه سماء

جاءنا الإله رب الصباؤوت
وعن الشيطان أخفى اللاهوت

حقا أتى الى الصلبوت
الكلمة الأزلى ذاق الموت

خلصنا الرب القدوس
وبموته أحيا النفوس

داس سلطان الموت
هو الحى الذى لا يموت

ذل الشيطان الرجيم وأقل
ويهوذا لنفسه قد قتل

رفع المسيح على الصليب
وحمل ما نستحق من التأديب

لخلاص الذين فى الظلام
المسيح صلب وقبر ثم قام

بالمزايا والعطايا والأنعام
المسيح

وظفر بالعدو الطفر التمام
المسيح

موليا الأديار بانفحام
المسيح

خشبة العار فى تلك الأيام
المسيح

ذان الصليب بربوبيته
وجعل القوة فى علامته

سيدنا رب القوات
وقام فى الثالث من الأموات

شمل بالعفو آدم وبنيه
وهذا با دائما كانوا فيه

صعد للسماء ابنه الاله
وجلس عن يمين الآب فى علاه

ضرب الأعداء وبددهم
والمأسورين فى الجب أطلقهم

وحول اللعنه الى السلام
المسيح صلب وقبر ثم قام

دفن فى القبر ثلاثة أيام
المسيح

ورفع عنهم صارم الأحكام
المسيح

بجسد أخذ من ماريام
المسيح

وكسر شوكة الموت الزوام
المسيح

طرح التتین فی بحیرة النار
معدة له ولجنده الأشرار

ظن الشرير أنه تحكم
فخلصهم الله بتدبير محكم

عظيم جدا ومكرم
حيث فدانا بابنه الأكرم

غرتنا ثمرة العصيان
واليها بجرأة امتدت اليدان

فيها كان السم الزاعف
فأدر كنا الله بالالطاف

فی الأم باضطرام والتهام
المسيح صلب وقبر ثم قام

وبمكره استبعد الأنام
المسيح

فعل الله اله ابرآم المسيح

فآثرناها على كل طعام
المسيح

أودى بالأرواح والاجسام
المسيح

قدوس رحمته الى الأبد
ليس لقدرته العلوية حد

كامل وتم كل المكتوب
عن ابن الله الفادي المحبوب

له اشارت جميع النبوات
وصعود الى أعلى السموات

من سمائه رب الكون
على تلاميذه في عليّة صهيون

نوره العظيم أشرق عليهم
فسطع عليهم وأبرق

له تمجيد على كور الدوام
المسيح صلب وقبر ثم قام

في الأنبياء من غابر الايام
المسيح

من مولد وتأم ودفن وقيام
المسيح

أرسل روحه القدوس بسلام
المسيح

ومنحهم المعرفة بقسط تام
المسيح

هذا هو صنع الاله
نحمده على خلاص لنا اولاه

لأنه اله رؤوف رحيم
مورث شعبه فردوس النعيم

يامن قد أتى وهو آت
الأحياء منهم والاموات

واحفظ شعبك وبلغه مناه
وأسكنه مكانا عاليا فى أخراه

المتفضل علينا

علينا

بالأنعام

المسيح

صلب وقبر ثم قام

المسيح

غافر

الخطايا

الجسام

المسيح

ليدين

المخلوقات

بأحكام

المسيح

حياة

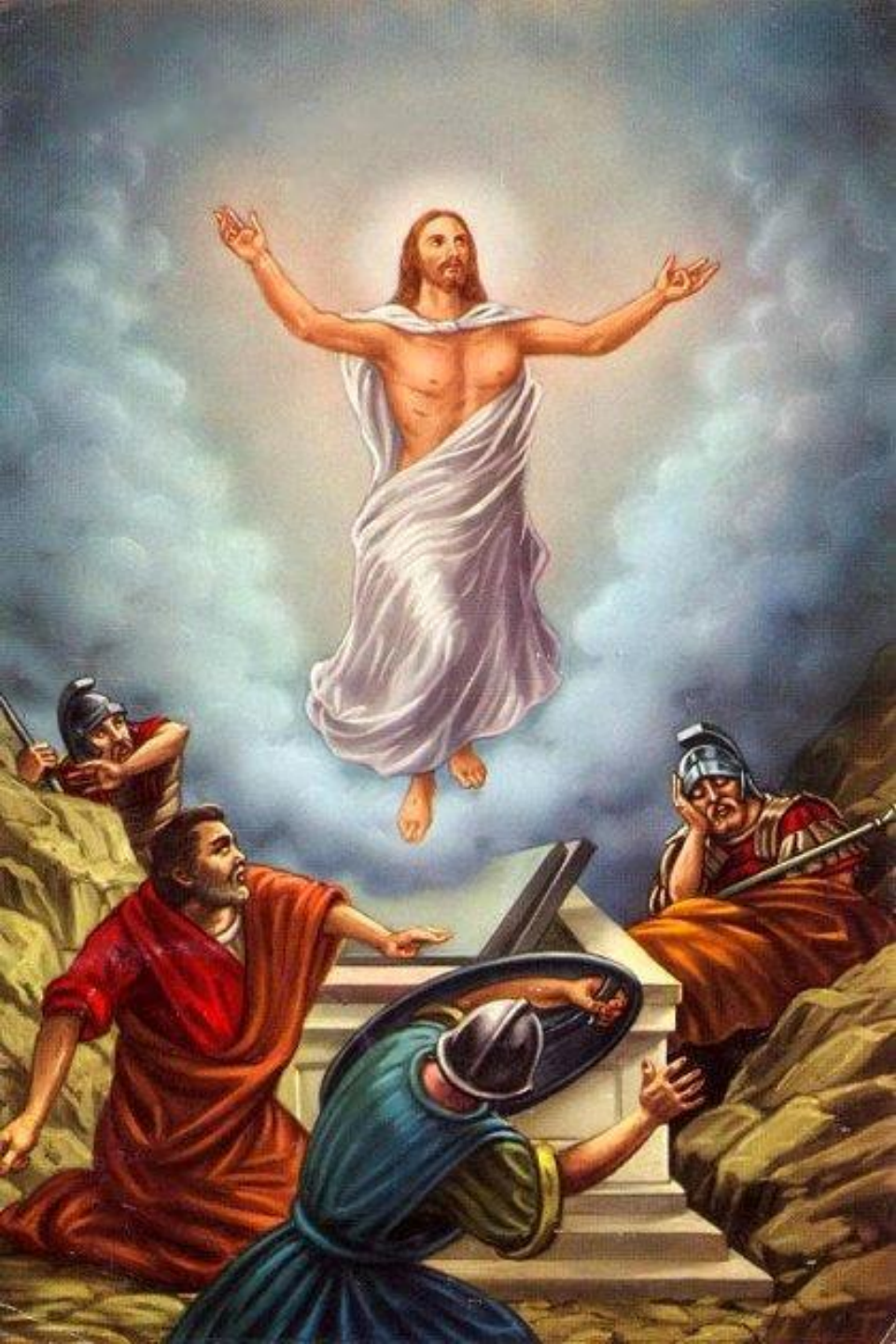
مرضية

وحسن ختام

المسيح

+ + +





مديح الأحد الخامس

مديحة الأحد الخامس

ابورو ان ابورانيون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

من يد الشيطان الأركون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

لنا الهنا عالم ما سيكون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

وتشبهه بالبشريون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

أبدى باسم الله القدوس
بين سوتير ان اغاثوس

بتدبيره قد خلصنا
أتى وتأنس وأنقذنا

تمم وعده ووفاه
وصار حاضر حائل معنا

جاء الابن الأزلي
له التسايح ولم يزل

حلو هو تسبيحة في أفواه
أتى الى آدم وفداه

خلص من كان في جحيم وظلام
له التمجيد مع الاكرام

ذلك فضلا منه وانعام
يجب له التسابيح والاكرام

رب الأرباب صعد لسماه
تلاميذه وجعلهم خلفاء

زينهم بفضائل وأقوال
حل عليهم روحه المتعال

ملائكته

والقديسون

اخرستوس أنيستي اكنكرون

وجميع من كانوا محبوسين
اخرستوس أنيستي اكنكرون

وأعطانا خلاصا بالميرون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

وجاء الى الحواريين
اخرستوس أنيستي اكنكرون

وذلك في علية صهيون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

سیدنا أوصى تلاميذه
بعد أن أعطاهم تأييده

شملهم بالروح سيدنا
ونحن نصيح بأجمعنا

صرنا أطهارا ببشائرهم
لمن فدانا وأحياءهم

صلب وتوما وضع يده
وصدق بأنه ربه

ظهر للمجدلية
يسوع محب البشرية

وقال امضوا في العالم نادوا
اخرستوس أنيستي اكنكرون

من فمه الطاهر ينادون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

وجعلونا للملكوت بنون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

في جنبه بعد ان كان مدفون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

قبل الآباء الحواريون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

ضياء نور الرب الزاهى
لمسه توما قال الهى

عجائب سيدنا ظهرت
وكل الأرواح قد خلصت

غير انه جعل الشيطان
فى جحيم وسلاسل من نيران

فك الماسورين بالتدبير
بقيامة بين سوتير

قدوس قدوس رب الأرباب
الكلمة الأزلى وحيد الأب

نور اللاهوت الابن المكنون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

للذين جحدوا وشكوا
اخرستوس أنيستي اكنكرون

لأجل ذرية آدم مسجون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

وصاروا فراحى مبهجون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

قدوس اسمه الى الأبد يكون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

كملت الأفراح اليوم حقا
وجميع من صار له شعبا

لهم قد أعطى الميراث
ونحن نصيح بأعلى الاصوات

من هو يشبه سيدنا
عمانوئيل حقا معنا

نور أزال كل ظلام
وأعطانا كل خلاص وانعام

هذا هو يوم الأفراح
نرتل فيه ونقول بصياح

لكل الآباء والقديسين
اخرستوس أنيستي اكنكرون

وشعب اليهود يخزون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

منم جميع الآلهة المصنوعين
اخرستوس أنيستي اكنكرون

على الدنيا وجميع الكون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

صنعه الهه البشريون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

وأنا أطلب منه بخشوع
واقول خلص شعبك يا يسوع

لأن أبواب الرحمة واسعة
يا الله ثبت عمد البيعة

يارب احفظ كهنتنا
وجميع من كان فى رتبنا

وسلام الله يحل عليكم
وبصوته الفرح يناديكم

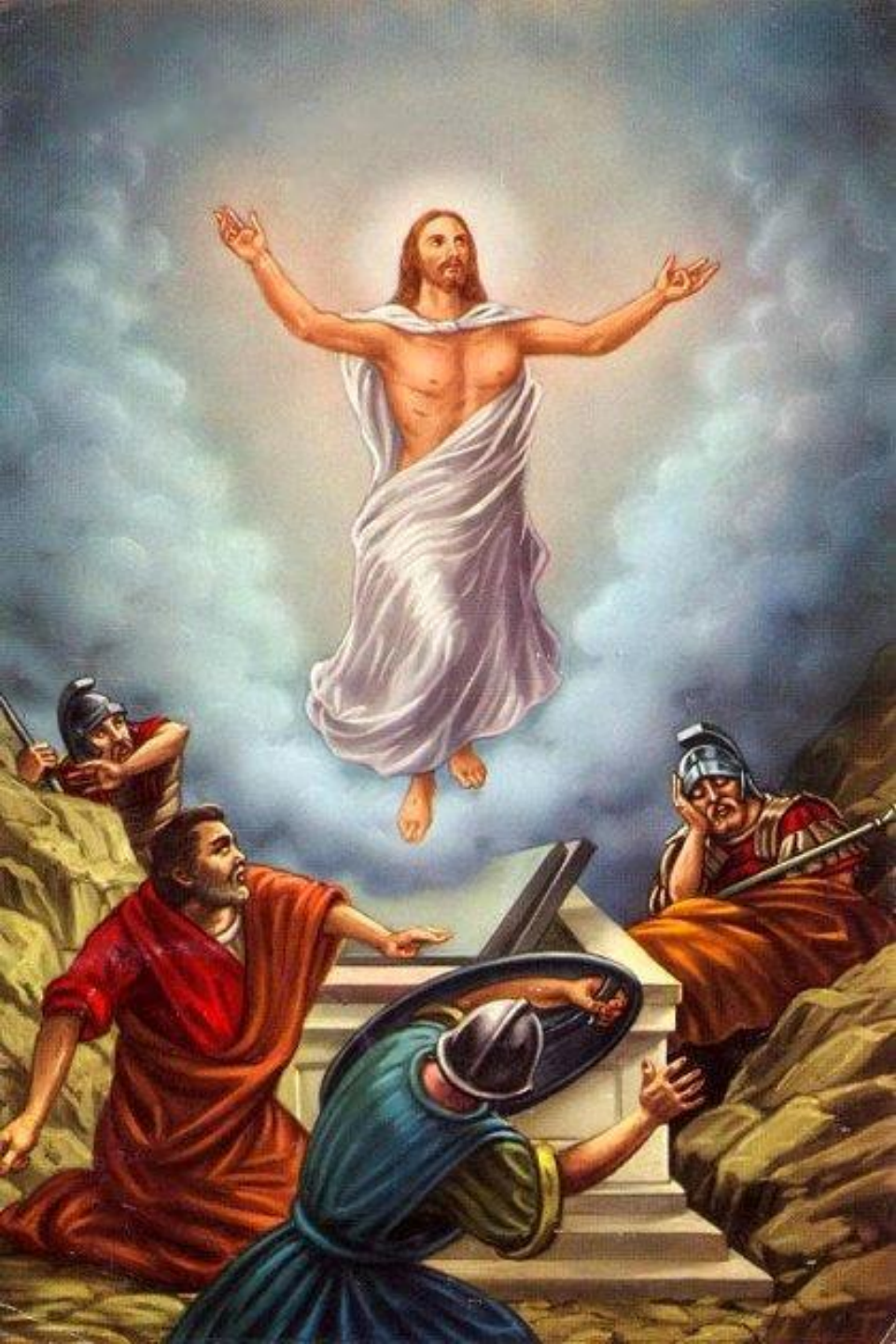
بصلوات الذين سلفوا
اخرستوس أنيستي اكنكرون

وأنت الراحم للذين يسألون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

وشمامستنا الخادمون
اخرستوس أنيستي اكنكرون

يا شعب المسيح المجتمعون
اخرستوس أنيستي اكنكرون





De Afsluitende Canon

قانون الختام



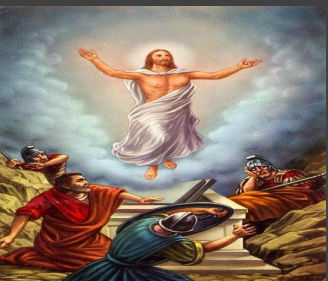
ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ κε ΝΥΝ κε ἄι κε ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio
pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-
oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .**

آمین هللیویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور آمین.



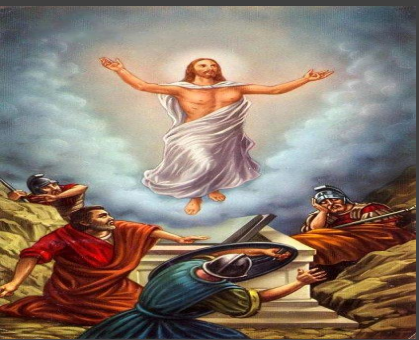
Ἰ̅ε̅νω̅ϣ̅ ε̅β̅ολ̅ εν̅χω̅ ἄ̅μο̅ς̅ χ̅ε̅ ὠ̅ Π̅εν̅σο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅
: πο̅τρο̅ ἡ̅τε̅ π̅ω̅ο̅υ̅ ἀ̅φ̅τ̅ω̅ν̅ϣ̅ ε̅β̅ολ̅θ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅
θ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅υ̅ ἄ̅μ̅α̅ρ̅ψ̅ο̅μ̅ε̅τ̅.

Ten osh ivol en kho immos zje o Penshois lesoes
pie Igristos, ip oero inti ip o-oe af tonf ivol gen
nie ismoe-oet gen pie eho-oe im mah shomt.

تین اوش ایفول انجو ایموس جی او بین تشویس ایسوس
بخرستوس : ابورو انتی اب او او أفطونف ایفول خین نی اثمواوت
خین بی ایهو او اماماه شومت .

Wij roepen en zeggen O onze Heer Jezus Christus,
de Koning van de glorie is verrezen uit de dood op
de derde dag.

نصرخ قائلین یاربنا یسوع المسیح ملک المجد قام من بین الأموات فی الیوم
الثالث .



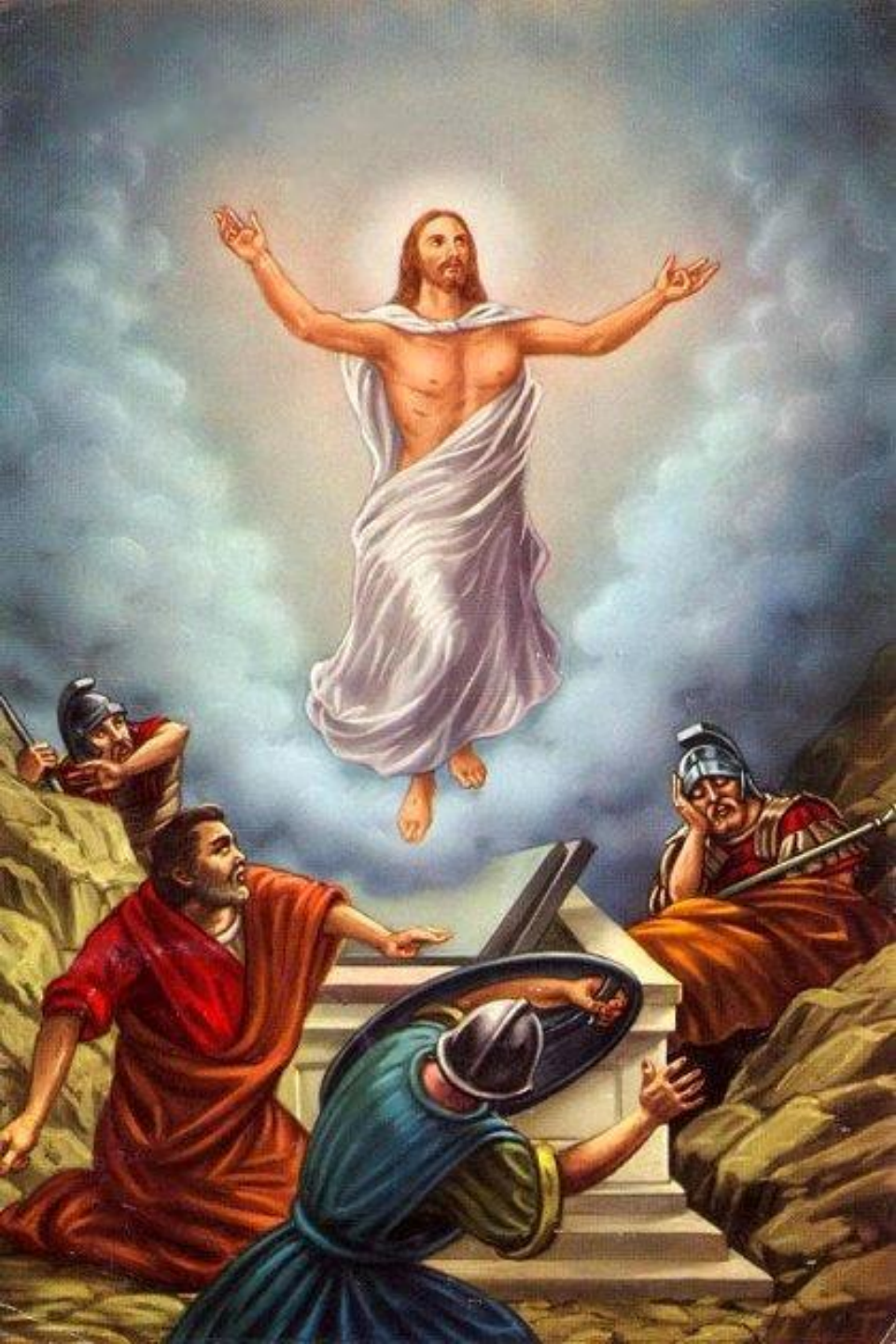
Σωτ' εμμον οσος ναι nan : κυριε ελεησον :
κυριε ελεησον : κυριε εγλοσηον αμην
: εμοσ εροι εμοσ εροι : ις τμετανοια : χω
νηι εβολ χω επιεμοσ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا على ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἁλωρσις : ἡμετορηβ ἦτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἦασι
ἦτε Μαθορσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيخوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بي كاتي ات سوتب انتي دافيد تي صوفيا انتي سولومون : بي
ابنفا ام براكليتون في ايطاف اي ايجين ني ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἐπὼνθ̅ νεμ̅ ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ ν̅αρχιῆρεϛ̅ παπα̅ ἀββα̅ (...): νεμ̅
πενιωτ̅ ἡ̅επισκοπος̅ ἀββα̅ (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إطايوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰτε ἔφε ἐτάχρωορ δἰχεν νοῦθρονος:
Ἰδανωηϣ Ἰρομπι νεη δανχοορ Ἰζιρηνικον

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إفتوتي إنتي إتفي إف إطاجرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεϋθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.

إنتيف ثيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἄρχοντα ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς
NAN EBOLZEN OYZIRHNIH KATA PEQNIWT HNAI.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفى نان ايفول
خين او هيريني كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ο̄ν̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ο̄ν̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄ν̄λ̄ο̄σ̄η̄ο̄ν̄
ἀ̄μ̄η̄ν̄ : ε̄μ̄ο̄ϑ̄ ε̄ρ̄ο̄ῑ ε̄μ̄ο̄ϑ̄ ε̄ρ̄ο̄ῑ : ῑς̄ †̄μ̄ε̄τ̄ᾱν̄ο̄ῑᾶ̄ : χ̄ω̄
ν̄η̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ω̄ ᾠ̄π̄ῑς̄μ̄ο̄ϑ̄.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
esmoë eroi esmoë eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
em pie esmoë.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إيروى
إسمو إيروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قلُّ البركة .